

Lysistrate

Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: ἀλλ',Kon εἴKon τις^N ἐς^{Prp} in Baκχεῖον αὐτὰς^A Pr ἐκάλεσεν,
sie
- [2] ἢKon ,ς^{Prp} Πανὸς ἢKon ,πὶ^{Prp} Kωλιάδ' ἢKon ,ς^{Prp} Γενετυλλίδος,
oder in oder auf oder in
- [3] οὐδ',Pt ἄν^{Pt} διελθεῖν ἦν ἄν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} τυμπάνων.
nicht einmal wohl wohl unter den
- [4] νῦν^{Adv} δ',Pt οὐδεμία^{AdjN} πάρεστιν ἐνταυθοῖ^{Adv} γυνή·
nun aber keine hier
- [5] πλὴν^{Kon} ἢ^N Pr γ',Pt ἐμῇ^{AdjN} κωμῆτις ἢδ',N Pr ἐξέρχεται.
ausgenommen sie doch meine diese hier
- [6] χαῖρ' ὧ^{ij} Καλονίκη.
o
- [6b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} σύ^N Pr γ',Pt ὧ^{ij} Λυσιστράτη.
und du doch o
- [7] τί^{Adv} συντετάραι; μὴ^{Pt} σκυθρώπαζ' ὧ^{ij} τέκνον.
warum nicht o
- [8] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} πρέπει σοι^D Pr τοξοποιεῖν τὰς^{ArtA} ὄφρ' ὤς.
nicht denn dir die
- [9] [Λυσιστράτη]: ἀλλ',Kon ὧ^{ij} Καλονίκη κάομαι τὴν^{ArtA} καρδίαν,
aber o das
- [10] καὶ^{Kon} πόλλ',^{AdjA} ὑπὲρ^{Prp} ἡμῶν^G Pr τῶν^{ArtG} γυναικῶν ἄχθομαι,
und vieles um willen unser der
- [11] ὅτι^{Kon} παρὰ^{Prp} μὲν^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἀνδράσιν νενομίσμεθα
weil bei doch den
- [12] εἶναι πανοῦργοι—^{AdjN}
verschlagene—
- [12b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐσμεν νῆ^{Pt} Δία.
und denn bei
- [13] [Λυσιστράτη]: εἰρημένον^A δ',Pt αὐταῖς^D Pr ἅπαντ' ἔνθαδε^{Adv}
gesagt aber ihnen hier
- [14] βουλευσομέναισιν^D FuMed οὐ^{Pt} περὶ^{Prp} φαύλου^{AdjG} πράγματος,
beraten werdenden nicht über geringer
- [15] εὐδουσι κούχ^{KonPt} ἥκουσιν.
und nicht
- [15b] [Καλονίκη]: ἀλλ',Kon ὧ^{ij} φιλότατη^{AdjSupV}
aber o liebste
- [16] ἥξουσι· χαλεπή^{AdjN} τοι^{Pt} γυναικῶν ἔξοδος.
schwierig ja
- [17] ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^G Pr περὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} ἄνδρ' ἐκύπτασεν,
die doch denn unsrer um den
- [18] ἡ^{ArtN} δ',Pt οἰκέτην ἡγειρεν, ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} παιδίον
die aber die aber
- [19] κατέκλινεν, ἡ^{ArtN} δ',Pt ἔλουσεν, ἡ^{ArtN} δ',Pt ἐψώμισεν.
die aber die aber
- [20] [Λυσιστράτη]: ἀλλ',Kon ἑτέρα^{AdjN} τὰρ^{ArtPtN} ἦν τῶνδε^G Pr προὔργιαίτερα^{AdjKmpN}
aber andere die eben von diesen vordringlicher

- [21] αὐταῖς.^{D_{Pr}}
ihnen.

[21b] [Καλονίκη]: τί^{Adv} δ^{Pt} ἐστὶν ὧ^{ij} φίλῃ^{AdjV} Λυσιστράτῃ,
was aber o liebe

[22] ἐφ^{Prp} ὃ^{Pr} τι^{Pr} ποθ^{Pt} ἡμᾶς^{A_{Pr}} τὰς^{ArtA} γυναῖκας συγκαλεῖς;
auf das was denn uns die

[23] τί^{Adv} τὸ^{ArtN} πρᾶγμα; πηλίκον^{Adj} τι^{Pr};
was das wie groß irgend;

[23b] [Λυσιστράτῃ]: μέγα.^{AdjN}
groß.

[23c] [Καλονίκη]: μῶν^{Pt} καὶ^{Kon} παχύ^{AdjN};
etwa auch dick;

[24] [Λυσιστράτῃ]: καὶ^{Kon} νῆ^{Pt} Δία παχύ^{AdjN}.
auch bei dick.

[24b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} τὰ^{KonAdv} πῶς^{Adv} οὐχ^{Pt} ἤκομεν;
und dann wie nicht

[25] [Λυσιστράτῃ]: οὐχ^{Pt} οὗτος^{N_{Pr}} ὁ^{ArtN} τρόπος· ταχύ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} ξυνήλθομεν.
nicht dieser die schnell denn wohl

[26] ἀλλ^{Kon} ἐστὶν ὑπ^{Prp} ἐμοῦ^{G_{Pr}} πρᾶγμ^A ἀνεζητημένον^{A_{PerM/P}}.
aber von mir erforscht

[27] πολλοῖσι^{AdjD} τ^{Pt} ἀγρυπνίαισιν ἐρριπτασμένον^{A_{PerM/P}}.
mit vielen auch hin und her geworfen.

[28] [Καλονίκη]: ἦ^{Pt} πού^{Adv} τι^{Pr} λεπτόν^{AdjN} ἐστὶ τοῦρριπτασμένον^{ArtN_{PerM/P}}.
ja irgendwo etwas fein das hin und her Geworfene.

[29] [Λυσιστράτῃ]: οὕτω^{Adv} γε^{Pt} λεπτὸν^{AdjN} ὥσθ^{Kon} ὅλης^{AdjG} τῆς^{ArtG} Ἑλλάδος
so doch fein so dass der ganzen

[30] ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} γυναίξιν ἐστὶν ἡ^{ArtN} σωτηρία.
in den die

[31] [Καλονίκη]: ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} γυναίξιν; ἐπ^{Prp} ὀλίγου^{AdjG} γ^{Pt} ὥχεϊτ' ἄρα.^{Pt}
in den auf wenig doch also.

[32] [Λυσιστράτῃ]: ὥς^{Kon} ἐστ^{Pt} ἐν^{Prp} ἡμῖν^{D_{Pr}} τῆς^{ArtG} πόλεως τὰ^{ArtA} πράγματα,
wie ist in uns der die

[33] ἢ^{Kon} μηκέτ^{Adv} εἶναι μήτε^{Kon} Πελοποννησίους—
oder nicht mehr weder

[34] [Καλονίκη]: βέλτιστα^{AdvSup} τοίνυν^{Pt} μηκέτ^{Adv} εἶναι νῆ^{Pt} Δία.
am besten nun also nicht mehr bei

[35] [Λυσιστράτῃ]: Βοιωτίους τε^{Pt} πάντας^{AdjA} ἐξολωλέναι.
auch alle

[36] [Καλονίκη]: μὴ^{Pt} δῆτα^{Pt} πάντας^{AdjA} γ^{Pt}, ἀλλ^{Kon} ἄφελε τὰς^{ArtA} ἐγχέλεις.
nicht freilich alle doch, sondern die

[37] [Λυσιστράτῃ]: περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} Ἀθηνῶν δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπιγλωττήσομαι
über der aber nicht

[38] τοιοῦτον^{AdjA} οὐδέν^{A_{Pr}} ἀλλ^{Kon} ὑπονόησον σύ^{N_{Pr}} μοι.^{D_{Pr}}
der gleichen keines· sondern du mir.

[39] ἢν^{Kon} δὲ^{Pt} ξυνέλθωσ' αἰ^{ArtN} γυναῖκες ἐνθάδε^{Adv}
wenn aber die hier

[40] αἰ^{N_{Pr}} τ^{Pt} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν αἰ^{N_{Pr}} τε^{Pt} Πελοποννησίων
die auch aus die auch

[41] ἡμεῖς^{N_{Pr}} τε^{Pt}, κοινῇ^{Adv} σώσομεν τὴν^{ArtA} Ἑλλάδα.
wir auch, gemeinsam die

[42] [Καλονίκη]: τί^{Adv} δ^{Pt} ἂν^{Pt} γυναῖκες φρόνιμον^{AdjA} ἐργασαίαιτο
was aber wohl Kluges

- [43] ἡ^{Kon} λαμπρόν,^{AdjA} αὐτὸ^N_{Pr} καθήμεθ' ἐξηνητισμένοι,^N_{PerM/P}
oder Glänzendes, die aufge blüht seiend,
- [44] κροκωτοφοροῦσαι^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένοι^N_{PerM/P}
Safran Kleid tragend und verschönert
- [45] καὶ^{Kon} Κιμμερική^{AdjA} ὀρθοστάδια καὶ^{Kon} περιβαρίδας;
und kimmerische und
- [46] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'^A_{Pr} αὐτὰ^A_{Pr} γάρ^{Pt} τοι^{Pt} κάσθ' ἃ^A_{Pr} σώσειν προσδοκῶ,
dies selbst denn ja welche
- [47] τὰ^{ArtA} κροκωτίδια καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} μύρα χαί^{KonArtN} περιβαρίδες
die und die und die
- [48] χῆγγουσα^{KonN}_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} διαφανῆ^{AdjA} χιτῶνια.
und klingende und die durchscheinenden
- [49] [Καλονίκη]: τίνα^A_{Pr} δὴ^{Pt} τρόπον ποθ';^{Pt}
welchen denn wohl;
- [49b] [Λυσιστράτη]: ὥστε^{Kon} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} μηδένα^A_{Pr}
so dass der jetzt niemand
- [50] ἀνδρῶν ἐπ'^{Prp} ἀλλήλοισιν^D_{Pr} ἄρεσθαι δόρυ—
Männer gegeneinander
- [51] [Καλονίκη]: κροκωτὸν ἄρα^{Pt} νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῷ ἡγῶ^N_{Pr} βάψομαι.
also bei den zwei ich
- [52] [Λυσιστράτη]: μὴδ'^{Pt} ἀσπίδα λαβεῖν—
auch nicht
- [52b] [Καλονίκη]: Κιμμερικὸν^{AdjA} ἐνδύσομαι.
kimmerisch
- [53] [Λυσιστράτη]: μὴδὲ^{Kon} ξιφίδιον.
noch
- [53b] [Καλονίκη]: κτήσομαι περιβαρίδας.
- [54] [Λυσιστράτη]: ἄρ'^{Pt} οὐ^{Pt} παρεῖναι τὰς^{ArtA} γυναῖκας δῆτ'^{Pt} ἐχρήν;
etwa nicht die doch
- [55] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μὰ^{Pt} Δί' ἀλλὰ^{Kon} πετομένας^A_{PräM/P} ἤκειν πάλαι.^{Adv}
nicht denn bei sondern fliegend seit langem.
- [56] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} ὦ^{ij} μέλ'^{AdjV} ὅψει τοι^D_{Pr} σφόδρ'^{Adv} αὐτὰς^A_{Pr} Ἀττικάς,^{AdjA}
aber o Liebes dir sehr sie Attisch,
- [57] ἅπαντα^{AdjA} δρώσας^N_{AorAkt} τοῦ^{ArtG} δέοντος^G_{PräAkt} ὕστερον.^{Adv}
alles getan habend des Notwendigen später.
- [58] ἀλλ'^{Kon} οὐδὲ^{Pt} Παράλων οὐδεμία^{AdjN} γυνὴ πάρα,^{Adv}
aber auch nicht keine hier,
- [59] οὐδ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Σαλαμῖνος.
auch nicht aus
- [59b] [Καλονίκη]: ἀλλ'^{Kon} ἐκεῖναί^N_{Pr} γ'^{Pt} οἶδ' ὅτι^{Kon}
aber jene doch dass
- [60] ἐπὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} κελήτων διαβεβήκασ' ὄρθρια.^{AdjN}
auf den frühmorgens.
- [61] [Λυσιστράτη]: οὐδ'^{Pt} ἄς^A_{Pr} προσεδόκων κάλογιζόμην ἐγὼ^N_{Pr}
auch nicht die ich
- [62] πρώτας^{AdjA} παρέσεσθαι δεῦρο^{Adv} τὰς^{ArtA} Ἀχαρνέων
erste hierher die
- [63] γυναῖκας, οὐχ^{Pt} ἤκουσιν.
nicht
- [63b] [Καλονίκη]: ἡ^{ArtN} γοῦν^{Pt} Θεογένους
die wenigstens

- [64] ὡς^{Kon} δεῦρ^{Adv} **ιοῦσα**^N_{PräAkt} θούκᾱταιον ἤρετο.
als hierher gehend das Oukation
- [65] ἀτὰρ^{Kon} αἷδε^N_{Pr} καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} σοι^D_{Pr} **προσέρχονται** **τινες**^N_{Pr}.
aber diese hier und nun dir einige.
- [66] αἰδῖ^N_{Pr} θ^{Pt} **ἕτεροι**^{AdjN} **χωροῦσί** **τινες**^N_{Pr} **ιοῦ**^{ij} **ιού**^{ij},
diese hier und andere einige. ioh ioh,
- [67] πόθεν^{Adv} **εἰσίν**;
woher

[67b] [Λυσιστράτη]: Ἀναγυρουντόθεν^{Adv}
aus Anagyrous her.

[67c] [Καλονίκη]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} **Δία**.
bei den

- [68] ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} **ἀνάγυρός** μοι^D_{Pr} **κεκινῆσθαι** **δοκεῖ**.
der wenigstens mir
- [69] [Μυρρίνη]: μῶν^{Pt} **ὔστερα**^{AdjN} **πάρεσμεν** ὦ^{ij} **Λυσιστράτη**;
etwa später o
- [70] τί^{Adv} **φῆς**; τί^{Adv} **σιγᾷς**;
was was

[70b] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} σ^A_{Pr} **ἐπαινῶ** **Μυρρίνη**
nicht dich

- [71] **ἦκουσαν**^N_{PräAkt} ἄρτι^{Adv} περὶ^{Prp} **τοιούτου**^{AdjG} **πράγματος**.
gekommen seiend soeben über solcher
- [72] [Μυρρίνη]: μόλις^{Adv} γὰρ^{Pt} **ἡῦρον** ἐν^{Prp} **σκότῳ** τὸ^{ArtA} **ζώνιον**.
kaum denn in das
- [73] ἀλλ^{Kon} εἰ^{Kon} τι^{Pr} πάνυ^{Adv} **δεῖ**, ταῖς^{ArtD} **παρούσαισιν**^D_{PräAkt} **λέγε**.
aber wenn etwas sehr den anwesend seienden
- [74] [Λυσιστράτη]: μα^{Pt} **Δί'** ἀλλ^{Kon} **ἐπαναμείνωμεν** **ὀλίγου**^{AdjG} γ^{Pt} οὐνεκ^{Kon}
bei aber ein wenig doch um des willen
- [75] τάς^{ArtA} τ^{Pt} ἐκ^{Prp} **Βοιωτῶν** τάς^{ArtA} τε^{Pt} **Πελοποννησίων**
die und aus die und
- [76] **γυναῖκας** ἐλθεῖν.

[76b] [Μυρρίνη]: πολὺ^{Adv} σὺ^N_{Pr} **κάλλιον**^{AdjKmpN} **λέγεις**.
viel du besser

- [77] ἡδὲ^N_{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} **Λαμπιτῶ** **προσέρχεται**.
diese hier aber und nun
- [78] [Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} **φιλάτῃ**^{AdjSupV} **Λάκαινα** χαῖρε **Λαμπιτοῖ**.
o liebste
- [79] οἷον^{Adv} τὸ^{ArtN} **κάλλος** **γλυκυτάτῃ**^{AdjSupN} σου^G_{Pr} **φαίνεται**.
wie das süßeste dein
- [80] ὡς^{Kon} δ^{Pt} **εὐχροεῖς**, ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} **σφριγᾷ** τὸ^{ArtN} **σῶμά** σου^G_{Pr}.
wie aber wie aber das dein.
- [81] καὶ^{KonPt} **ταῦρον** ἄγχοις.
und wohl

[81b] [Λαμπιτῶ]: μάλα^{Adv} γ^{Pt} **οἶώ** ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuD} **σιώ**.
sehr doch ja den zwei

- [82] **γυμνάδδομαι** γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} **πυγὰν** ἄλλομαι.
denn auch zu
- [83] [Καλονίκη]: ὡς^{Kon} δῆ^{Pt} **καλὸν**^{AdjN} τὸ^{ArtN} **χρῆμα** **τιτθίων** ἔχεις.
wie nun schön das
- [84] [Λαμπιτῶ]: ἄπερ^{Adv} **ἱερεῖόν** τοί^{Pt} μ^A_{Pr} **ὕποψαλάσσετε**.
wo eben ja mich

[85] [Λυσιστράτη]: ἡδὲ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ποδαπή^{AdjN} 'σθ' ἡ^{ArtN} νεᾶνις ἡτέρα^{AdjN}
diese hier aber welcher Herkunft die die andere;

[86] [Λαμπιτώ]: πρέσβειρά^{AdjN} τοι^{Pt} ναί^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιῶ Βοιωτία
ältere ja ja den zwei

[87] ἕκει ποθ'^{Pt} ὁμῆ.^A_{Pr}
einmal uns.

[87b] [Μυρρίνη]: νῆ^{Pt} μὰ^{Pt} Δία Βοιωτία,
bei bei

[88] καλόν^{AdjN} γ'^{Pt} ἔχουσα^N τὸ^{ArtA} πεδίον.
schön doch habend das

[88b] [Καλονίκη]: καί^{Kon} νῆ^{Pt} Δία
und bei

[89] κομψότατα^{AdvSup} τῇν^{ArtA} βληχῷ γε^{Pt} παρατετιλμένη.^N_{PerM/P}
höchst fein die doch ganz aus gezupft seiend.

[90] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἡτέρα^{AdjN} παῖς;
wer aber andere

[90b] [Λαμπιτώ]: χαίᾱ^{ij} ναί^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιῶ,
ha ja den zwei

[91] Κορινθία^{AdjN} δ'^{Pt} αὖ.^{Adv}
Korinthierin aber wieder.

[91b] [Καλονίκη]: χαίᾱ^{ij} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία
ha bei den

[92] δήλη^{AdjN} 'στὶν οὖσα^N ταυταγί^N τάντευθεν.^{Adv}
offenbar seiend diese hier von drüben.

[93] [Λαμπιτώ]: τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} ξυναλίσσε τόνδε^A_{Pr} τὸν^{ArtA} στόλον
wer aber wieder diesen hier den

[94] τὸν^{ArtA} τᾶν^{ArtG} γυναικῶν;
den der

[94b] [Λυσιστράτη]: ἥδ'^N_{Pr} ἐγώ.^N_{Pr}
diese hier ich.

[94c] [Λαμπιτώ]: μύσιδδέ τοι^{Pt}
ja

[95] ὅ_{Pr} τι_{Pr} λῆς ποθ'^{Pt} ἁμέ.^D_{Pr}
was irgend denn uns.

[95b] [Καλονίκη]: νῆ^{Pt} Δί' ὦ^{ij} φίλη^{AdjV} γύναι,
bei o liebe

[96] λέγε δῆτα^{Pt} τὸ^{ArtN} σπουδαῖον^{AdjN} ὅ_{Pr} τι_{Pr} τοῦτ'^N_{Pr} ἐστί σοι.^D_{Pr}
denn das Wichtige was irgend dies dir.

[97] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἂν^{Pt} ἤδη.^{Adv} πρὶν^{Kon} λέγειν δ'^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr} τοδὶ^A_{Pr}
wohl schon. bevor aber, euch dies hier

[98] ἐπερήσομαί τι_{Pr} μικρόν.^{AdjA}
etwas kleines.

[98b] [Καλονίκη]: ὅ_{Pr} τι_{Pr} βούλει γε^{Pt} σύ.^N_{Pr}
was irgend doch du.

[99] [Λυσιστράτη]: τοὺς^{ArtA} πατέρας οὐ^{Pt} ποθεῖτε τοὺς^{ArtA} τῶν^{ArtG} παιδίων
die nicht die der

[100] ἐπὶ^{Prp} στρατιᾶς ἀπόντας;^A εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} οἶδ' ὅτι^{Kon}
bei abwesend seiend; gut denn dass

[101] πάσαισιν^{AdjD} ὑμῖν^D_{Pr} ἐστὶν ἀποδημῶν^N ἀνήρ.
allen euch auswärts weilend

[102] [Καλονίκη]: ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} ἐμὸς^{AdjN} ἀνὴρ πέντε^{Adj} μῆνας ὦ^{ij} τάλαν
der wenigstens mein fünf o

- [103] ἄπεσιν ἐπὶ^{Prp} Θράκης φυλάττων^N Εὐκράτη.
bei bewachend
- [104] [Μυρρίνη]: ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἐμός^{AdjN} γε^{Pt} τελέους^{AdjA} ἑπτὰ^{Adj} μῆνας ἐν^{Prp} Πύλῳ.
der aber mein doch volle sieben in
- [105] [Λαμπιτώ]: ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἐμός^{AdjN} γὰ^{Pt} καὶ^{KonPt} κ^{Pt} ἐκ^{Prp} τᾶς^{ArtG} ταγᾶς ἔλση ποκά,^{Adv}
der aber mein doch und wohl wohl aus der einmal,
- [106] πορπακισάμενος^N φροῦδος^{Adv} ἀμπτάμενος^N ἔβα.
geschnallt habend fort fliegend seiend
- [107] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} οὐδὲ^{Pt} μοιχοῦ καταλέλειπται φεψάλυξ.
aber auch nicht
- [108] ἐξ^{Prp} οὗ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἡμᾶς^A προῦδοσαν Μιλήσιοι,
seit dem denn uns
- [109] οὐκ^{Pt} εἶδον οὐδ^{Pt} ὄλισβον ὀκτωδάκτυλον,^{AdjA}
nicht auch nicht acht Finger breit,
- [110] ὃς^N ἦν^{Pt} ἡμῖν^D σκυτίνη^{AdjN} 'πικουρία.
der wohl uns lederne
- [111] ἐθέλοιτ' ἂν^{Pt} οὗν^{Pt} εἰ^{Kon} μηχανὴν εὐροιμ' ἐγώ,^N
wohl also, wenn ich,
- [112] μετ^{Prp} ἐμοῦ^{Pr} καταλῦσαι τὸν^{ArtA} πόλεμον;
mit mir den
- [112b] [Καλονίκη]: νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῷ.
bei den zwei
- [113] ἔγωγ^N ἂν^{Pt} οὖν^{Pt} καὶ^{KonPt} εἰ^{Kon} με^A χρεΐη τοῦγκυκλον
ich doch wohl also und wohl wenn mich
- [114] τουτὶ^A καταθεῖσαν^A ἐκπιεῖν αὐθημερόν.^{Adv}
dieses hier nieder gestellt habend am selben Tag.
- [115] [Μυρρίνη]: ἐγὼ^N δέ^{Kon} γ^{Pt} ἂν^{Pt} καὶ^{KonPt} ὥσπερ^{Kon} εἰ^{Kon} ψῆτταν δοκῶ
ich aber doch wohl und wohl gleich als ob
- [116] δοῦναι ἂν^{Pt} ἐμαυτῆς^G παρατεμοῦσα^N θῆμισυ.
wohl meiner selbst ab schneidend
- [117] [Λαμπιτώ]: ἐγὼ^N δέ^{Kon} καὶ^{Kon} κα^{Kon} ποττὸ^{Prp} Ταύγετόν γ^{Pt} ἄνω^{Adv}
ich aber auch und hin zu doch hinauf
- [118] ἔλσοιμ' ὅπα^{Adv} μέλλοιμ' γ^{Pt} εἰράναν ἰδεῖν.
wohin doch
- [119] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἂν^{Pt} οὐ^{Pt} δεῖ γὰρ^{Pt} κεκρύφθαι τὸν^{ArtA} λόγον.
wohl nicht denn den
- [120] ἡμῖν^D γὰρ^{Pt} ὧ^{ij} γυναῖκες, εἴπερ^{Kon} μέλλομεν
uns denn o wenn wirklich
- [121] ἀναγκάσειν τοὺς^{ArtA} ἄνδρας εἰρήνην ἄγειν,
die
- [122] ἀφεκτέ^{AdjN} ἐστὶ—
enthaltssam zu sein
- [122b] [Καλονίκη]: τοῦ^G φράσον.
wovon;
- [122c] [Λυσιστράτη]: ποιήσετ' οὖν^{Pt} also;
- [123] [Καλονίκη]: ποιήσομεν, καὶ^{KonPt} ἀποθανεῖν ἡμᾶς^A δέη.
und wohl uns
- [124] [Λυσιστράτη]: ἀφεκτέα^{AdjN} τοίνυν^{Pt} ἐστὶν ἡμῖν^D τοῦ^{ArtG} πέους.
enthaltssam zu sein nun uns des

- [125] τί^{Adv} μοι^D_{Pr} μεταστρέφεσθε; ποί^{Adv} βαδίζετε;
warum mir wohin
- [126] αὐται^N_{Pr} τί^{Adv} μοιμυᾶτε κάνανεύετε;
diese hier was
- [127] τί^{Adv} χρώς τέτραπται; τί^{Adv} δάκρυον κατείβεται;
warum was
- [128] ποιήσεται ἢ^{Kon} οὐ^{Pt} ποιήσεται; ἢ^{Kon} τί^{Adv} μέλλετε;
oder nicht oder was
- [129] [Καλονίκη]: οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ποιήσαιμ', ἀλλ'^{Kon} ὁ^{ArtN} πόλεμος ἐρπέτω.
nicht wohl sondern der
- [130] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δί' οὐδ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} γάρ^{Pt} ἀλλ'^{Kon} ὁ^{ArtN} πόλεμος ἐρπέτω.
bei auch nicht ich denn, sondern der
- [131] [Λυσιστράτη]: ταυτί^N_{Pr} σὺ^N_{Pr} λέγεις ὧ^{ij} ψήττα; καί^{Kon} μὴν^{Pt} ἄρτι^{Adv} γε^{Pt}
dieses hier du o und wahrlich soeben doch
- [132] ἔφησθα σαυτῆς^G_{Pr} κἂν^{KonPt} παρατεμεῖν θήμιου.
deiner selbst und wohl
- [133] [Καλονίκη]: ἄλλ'^{Kon} ἄλλ'^{Kon} ὅ^{Pr} τι^{Pr} βούλει· κἂν^{KonPt} με^A_{Pr} χρῆ διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πυρός
andres andres was irgend und wenn mich durch des
- [134] ἐθέλω βαδίζειν· τοῦτο^N_{Pr} μᾶλλον^{Adv} τοῦ^{ArtG} πέους.
dies mehr als des
- [135] οὐδὲν^N_{Pr} γὰρ^{Pt} οἷον^{AdjN} ὧ^{ij} φίλη^{AdjV} Λυσιστράτη.
nichts denn der Art o Liebe
- [136] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δαί^{Pt} σύ^N_{Pr};
was denn du;
- [136b] [Ἄλλη]: κάγω^{KonN}_{Pr} βούλομαι διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πυρός.
und ich durch des
- [137] [Λυσιστράτη]: ὧ^{ij} παγκατάπυγον^{AdjN} θήμέτερον^{AdjN} ἅπαν^{AdjN} γένος,
o all hintern haft das unsrige ganz
- [138] οὐκ^{Pt} ἐτὸς^{Adv} ἀφ'^{Prp} ἡμῶν^G_{Pr} εἰσιν αἱ^{ArtN} τραγωδίαί.
nicht umsonst von uns die
- [139] οὐδὲν^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἔσμεν πλὴν^{Prp} Ποσειδῶν καί^{Kon} σκάφη.
nichts denn außer und
- [140] ἀλλ'^{Kon} ὧ^{ij} φίλη^{AdjV} Λάκαινα, σὺ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐὰν^{Kon} γένη
aber o liebe du denn wenn
- [141] μόνη^{AdjN} μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} τὸ^{ArtA} πράγμ' ἀνασωσαίμεσθ'· ἔτι^{Adv} ἂν^{Pt},
allein mit mir, die noch wohl,
- [142] ξυμψήφισαί μοι.^D_{Pr}
mir.
- [142b] [Λαμπιτώ]: χαλεπὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDu} σιῷ
schwierig zwar ja den zwei
- [143] γυναϊκᾶς ἐσθ' ὕπνων ἄνευ^{Prp} ψωλᾶς μόνας.^{AdjA}
ohne allein.
- [144] ὁμως^{Adv} γὰρ^{Pt} μάν^{Pt}· δεῖ^{Pt} τᾶς^{ArtG} γὰρ^{Pt} εἰράνας μάλ'^{Adv} αὖ^{Adv}.
dennoch ja freilich· der denn sehr wieder.
- [145] [Λυσιστράτη]: ὧ^{ij} φιλάττη^{AdjSupV} σὺ^N_{Pr} καί^{Kon} μόνη^{AdjN} τούτων^G_{Pr} γυνή.
o liebste du und allein von diesen
- [146] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ὥς^{Adv} μάλιστ'^{AdvSup} ἀπεχοίμεθ' οὗ^G_{Pr} σὺ^N_{Pr} δὴ^{Pt} λέγεις,
wenn aber so sehr am meisten wovon du ja
- [147] ὃ^N_{Pr} μὴ^{Pt} γένοιτο, μᾶλλον^{Adv} ἂν^{Pt} διὰ^{Prp} τουτογὶ^A_{Pr}
was nicht mehr wohl wegen dies hier
- [148] γένοιτ' ἂν^{Pt} εἰρήνη;
wohl

[148b] [Λυσιστράτη]: πολύ^{Adv} γε^{Pt} νή^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῷ.
sehr doch bei den zwei

[149] εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} καθοίμεθ' ἔνδον^{Adv} ἐντετριμμένοι, ^N ^{PerM/P}
wenn denn drinnen ein gerieben seiend,

[150] κὰν^{Kon} τοῖς^{ArtD} χιτωνίοισι τοῖς^{ArtD} Ἀμοργίνοις^{AdjD}
und in den den Amorginischen

[151] γυμναί^{AdjN} παρίοιμεν δέλτα παρατετιλμένοι, ^N ^{PerM/P}
nackt ganz aus gezupft seiend,

[152] στύνουντο δ' ^{Pt} ἄνδρες κάπιθυμοῖεν σπλεκοῦν,
aber

[153] ἡμεῖς ^N ^{Pr} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} προσίοιμεν ἀλλ' ^{Kon} ἀπεχοίμεθα,
wir aber nicht sondern

[154] σπονδὰς ποιήσαιντ' ἂν^{Pt} ταχέως, ^{Adv} εὖ^{Adv} οἶδ' ὅτι. ^{Kon}
wohl schnell, gut dass.

[155] [Λαμπιτώ]: ὁ^{ArtN} γῶν^{Pt} Μενέλαος τᾶς^{ArtG} Ἑλένας τὰ^{ArtA} μᾶλά πα^{Adv}
der ja der der die irgendwo

[156] γυμναῖ^{AdjA} παραῖδων ^N ^{AorSAkt} ἐξέβαλ', οἶώ, τὸ^{ArtA} ξίφος.
nackt beim Vorbei Sehen erblickt habend das

[157] [Καλονίκη]: τί^{Adv} δ' ^{Pt} ἢν^{Kon} ἀφίωσ' ἄνδρες ἡμᾶς ^A ^{Pr} ὧ^{ij} μέλε;
was aber wenn uns o

[158] [Λυσιστράτη]: τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Φερεκράτους, κύνα δέρειν δεδαρμένην. ^A ^{PerM/P}
das des ab gehäutet seiend.

[159] [Καλονίκη]: φλυαρία ταῦτ' ^N ^{Pr} ἐστὶ τὰ^{ArtN} μεμνημένα. ^N ^{PerM/P}
dies die Nach gemachten.

[160] ἐὰν^{Kon} λαβόντες ^N ^{AorSAkt} δ' ^{Pt} ἐς ^{Prp} τὸ^{ArtA} δωμάτιον βία
wenn genommen habend aber in das

[161] ἔλκωσιν ἡμᾶς; ^A ^{Pr}
uns;

[161b] [Λυσιστράτη]: ἀντέχου σὺ ^N ^{Pr} τῶν^{ArtG} θυρῶν.
du der

[162] [Καλονίκη]: ἐὰν^{Kon} δὲ^{Pt} τύπτωσιν;
wenn aber

[162b] [Λυσιστράτη]: παρέχειν χρὴ κακὰ ^{AdjA} κακῶς. ^{Adv}
Schlimmes schlimm.

[163] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐνὶ τούτοις ^D ^{Pr} ἡδονὴ τοῖς^{ArtD} πρὸς ^{Prp} βίαν.
nicht denn diesen den auf

[164] κἄλλως ^{KonAdv} ὀδυνᾶν χρὴ· κάμει ^{KonAdv} ταχέως ^{Adv} πάννυ ^{Adv}
und anders und gewiß schnell sehr

[165] ἀπεροῦσιν. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} οὐδέποτ' ^{Adv} εὐφρανθήσεται
nicht denn niemals

[166] ἀνὴρ, ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} τῇ^{ArtD} γυναικὶ συμφέρη.
wenn nicht der

[167] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} τοι^{Pt} δοκεῖ σφῶν ^{DuD} ^{Pr} ταῦτα, ^A ^{Pr} χήμιν ^{KonD} ^{Pr} ξυνδοκεῖ.
wenn ja euch beiden diese, und uns

[168] [Λαμπιτώ]: καὶ^{Kon} τῶς^{Pt} μὲν^{Pt} ἀμῶν ^G ^{Pr} ἄνδρας ἀμὲς ^N ^{Pr} πείσομες
und ja zwar unserer wir

[169] παντᾶ ^{Adv} δικαίως ^{Adv} ἄδολον ^{AdjA} εἰράναν ἄγειν·
auf jede Weise gerecht ohne Trug

[170] τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} Ἀσσαναίων γὰ ^{Pt} μὰν^{Pt} ῥυάχeton
den der ja freilich

- [171] πᾷ^{Adv} κά^{Pt} τις^N_{Pr} ἀμείσειεν αὐ^{Adv} μὴ^{Pt} πλαδιδιῆν;
wohin ja irgendwer wieder nicht
- [172] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N_{Pr} ἀμέλει^{Adv} σοι^D_{Pr} τὰ^{ArtA} γε^{Pt} παρ^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} πείσομεν.
wir gewiß dir die doch bei uns
- [173] [Λαμπιτώ]: οὐχ^{Pt} ἅς^A_{Pr} πόδας κ^{Pt} ἔχωντι ταῖ^{ArtN} τριήρεες,
nicht welche wohl die
- [174] καὶ^{Kon} τῷργύριον τῷβυσσον ἧ^{Adv} παρ^{Prp} τᾷ^{ArtD} σιῶ^{AdjD}.
und bei der deinen.
- [175] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} ἔστι καὶ^{Kon} τοῦτ^N_{Pr} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον^N_{PerM/P}.
aber auch dieses hier gut vorbereitet seiend.
- [176] καταληψόμεθα γὰρ^{Pt} τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν τήμερον^{Adv}.
denn die heute.
- [177] ταῖς^{ArtD} πρεσβυτάταις^{AdjSupD} γὰρ^{Pt} προστέτακται τοῦτο^N_{Pr} δρᾶν,
den ältesten denn dieses hier
- [178] ἕως^{Kon} ἂν^{Pt} ἡμεῖς^N_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} συντιθώμεθα,
solange wohl wir dieses
- [179] θύειν δοκούσαις^D_{PräAkt} καταλαβεῖν τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν.
scheinend seienden die
- [180] [Λαμπιτώ]: παντᾶ^{Adv} κ^{Pt} ἔχοι, καὶ^{Kon} τᾷδε^D_{Pr} γὰρ^{Pt} λέγεις καλῶς^{Adv}.
auf jede Weise wohl und dieser denn gut.
- [181] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆτ^A_{Pr} αὐτ^A_{Pr} οὐχ^{Pt} ὥς^{Kon} τάχιστ^{AdvSup} ὧ^{ij} Λαμπιτοῖ
warum nun dieses nicht so als am schnellsten o
- [182] ξυνωμόσαμεν, ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἀρρήκτως^{Adv} ἔχη;
damit wohl unlösbar
- [183] [Λαμπιτώ]: πάρφαινε μὰν^{Pt} τὸν^{ArtA} ὄρκον, ὥς^{Kon} ὁμιόμεθα.
freilich den damit
- [184] [Λυσιστράτη]: καλῶς^{Adv} λέγεις. ποῦ^{Adv} ὅθ^A ἡ^{ArtN} Σκύθαινα; ποῖ^{Adv} βλέπεις;
gut wo die wohin
- [185] θες^{Prp} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} πρόσθεν^{Adv} ὑπτίαν^{AdjA} τὴν^{ArtA} ἀσπίδα,
in das Vordere rücklings den
- [186] καὶ^{Kon} μοι^D_{Pr} δότω τὰ^{ArtA} τόμιά τις^N_{Pr} ἰρgendeiner.
und mir die irgendeiner.
- [186b] [Καλονίκη]: Λυσιστράτη
- [187] τίν^A_{Pr} ὄρκον ὀρκώσεις ποθ^{Pt} ἡμᾶς^A_{Pr};
welchen denn uns;
- [187b] [Λυσιστράτη]: ὄντινα^A_{Pr};
welchen;
- [188] εἰς^{Prp} ἀσπίδ^A, ὥσπερ^{Kon} φάσ^A ἐν^{Prp} Αἰσχύλῳ ποτέ^{Pt},
in so wie in einst,
- [189] μηλοσφαγούσας^A_{PräAkt}.
Schaf schlachtend seiend.
- [189b] [Καλονίκη]: μὴ^{Pt} σύ^N_{Pr} γ^{Pt} ὧ^{ij} Λυσιστράτη
nicht du doch o
- [190] εἰς^{Prp} ἀσπίδ^A ὁμόσης μηδὲν^A_{Pr} εἰρήνης πέρι^{Prp}.
in nichts über.
- [191] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} ἂν^{Pt} οὖν^{Pt} γένοιτ^A ἂν^{Pt} ὄρκος;
welcher wohl also wohl
- [191b] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} λευκόν^{AdjN} ποθεν^{Adv}
wenn weißes irgendwoher
- [192] ἵππον λαβοῦσαι^N_{AorSAkt} τόμιον^{AdjA} ἐντεμοίμεθα.
genommen habend seiend zum Schlachten

[193] [Λυσιστράτη]: ποῖ^{Adv} λευκὸν^{AdjA} ἵππον;
wohin weißen

[193b] [Καλονίκη]: ἀλλὰ^{Kon} πῶς^{Adv} ὁμούμεθα
aber wie

[194] ἡμεῖς;^N_{Pr}
wir;

[194b] [Λυσιστράτη]: ἐγώ^N_{Pr} σοι^D_{Pr} νῆ^{Pt} Δί', ἤν^{Kon} βούλη, φράσω.
ich dir bei wenn

[195] θεῖσαι^N_{AorAkt} μέλαιναν^{AdjA} κύλικα μεγάλην^{AdjA} ὑπτίαν^{AdjA},
hingestellt habend seiend schwarze große rücklings,

[196] μηλοσφαγοῦσαι^N_{PräAkt} Θάσιον^{AdjA} οἶνου σταμνίον
Schaf schlachtend seiend Thasisch

[197] ὁμόσωμεν ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} κύλικα μὴ^{Pt} 'πιχεῖν ὕδωρ.
in die nicht

[198] [Λαμπιτώ]: φεῦ^{ij} δᾶ^{Pt} τὸν^{ArtA} ὄρκον ἄφατον^{AdjA} ὥς^{Kon} ἐπαινίω.
weh ja den unsagbar wie

[199] [Λυσιστράτη]: φερέτω κύλικά τις^N_{Pr} ξνδοθεν^{Adv} καὶ^{Kon} σταμνίον.
irgendeiner von drinnen und

[200] [Μυρρίνη]: ὦ^{ij} φίλτατα^{AdjSupV} γυναῖκες, ὁ^{ArtN} κεραμεῶν ὅσος^{AdjN}.
ο liebste der wie groß.

[201] [Καλονίκη]: ταύτην^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἄν^{Pt} τις^N_{Pr} εὐθὺς^{Adv} ἤσθει^N λαβών^N_{AorSAkt}.
diese zwar wohl irgendwer sofort genommen habend seiend.

[202] [Λυσιστράτη]: καταθεῖσα^N_{AorSAkt} ταύτην^A_{Pr} προσλαβοῦ μοι^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} κάπρου.
hin gestellt habend seiend diese mir des

[203] δέσποινα Πειθοῖ καὶ^{Kon} κύλιξ φιλοτησία,
und

[204] τὰ^{ArtA} σφάγια δέξαι ταῖς^{ArtD} γυναῖξιν εὐμενής^{AdjN}.
die den gnädig.

[205] [Καλονίκη]: εὐχρων^{AdjN} γε^{Pt} θαῖμα κάποπυτίζει καλῶς^{Adv}.
wohl gefärbt doch gut.

[206] [Λαμπιτώ]: καὶ^{Kon} μὰν^{Pt} ποτόδδαι γ^{Pt} ἄδῃ^{AdjN} ναι^{Pt} τὸν^{ArtA} Κάστορα.
und freilich doch süß ja den

[207] [Μυρρίνη]: ἔατε πρώτην^{AdjA} μ^A_{Pr} ὦ^{ij} γυναῖκες ὁμνύναι.
zuerst mich ο

[208] [Καλονίκη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην οὐκ^{Pt}, ἐάν^{Kon} γε^{Pt} μὴ^{Pt} λάχης.
bei die nicht, wenn doch nicht

[209] [Λυσιστράτη]: λάξουσθε πᾶσαι^{AdjN} τῆς^{ArtG} κύλικος ὦ^{ij} Λαμπιτοῖ.
alle der ο

[210] λεγέτω δ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὑμῶν^G_{Pr} μί^N_{Pr} ἅπερ_{Pr} ἄν^{Pt} κἀγὼ^{KonN}_{Pr} λέγω.
aber für euch eine eben die gleichen wohl und ich

[211] ὑμεῖς^N_{Pr} δ^{Pt} ἐπομείσθε ταύτᾱ^A_{Pr} κάμπεδώσετε.
ihr aber dieselben

[212] οὐκ^{Pt} ἔστιν οὐδεὶς^N_{Pr} οὔτε^{Kon} μοιχὸς οὔτ^{Kon} ἀνήρ—
nicht niemand weder noch

[213] [Καλονίκη]: οὐκ^{Pt} ἔστιν οὐδεὶς^N_{Pr} οὔτε^{Kon} μοιχὸς οὔτ^{Kon} ἀνήρ—
nicht niemand weder noch

[214] [Λυσιστράτη]: ὅστις^N_{Pr} πρὸς^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} πρόσεισιν ἐστυκῶς^N_{PerAkt} λέγε.
wer auch immer zu mir erigiert seiend.

[215] [Καλονίκη]: ὅστις^N_{Pr} πρὸς^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} πρόσεισιν ἐστυκῶς^N_{PerAkt} παπαῖ^{ij}.
wer auch immer zu mir erigiert seiend. wehe

[216] ὑπολύεταί μου^G_{Pr} τὰ^{ArtN} γόνατ' ὦ^{ij} Λυσιστράτη.
mir die ο

- [217] [Λυσιστράτη]: οἴκοι^{Adv} δ'Pt ἀταυρώτη^{AdjN} διάξω τὸν^{ArtA} βίον—
zu Hause aber ohne Stier den
- [218] [Καλονίκη]: οἴκοι^{Adv} δ'Pt ἀταυρώτη^{AdjN} διάξω τὸν^{ArtA} βίον—
zu Hause aber ohne Stier den
- [219] [Λυσιστράτη]: κροκωτοφοροῦσα^N καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένη^N PerM/P —
safran gewand tragend seiend und verschönt seiend,
- [220] [Καλονίκη]: κροκωτοφοροῦσα^N καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένη^N PerM/P —
safran gewand tragend seiend und verschönt seiend,
- [221] [Λυσιστράτη]: ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἀνὴρ ἐπιτυφῇ μάλιστα^{AdvSup} μου^G Pr
damit wohl am meisten meiner·
- [222] [Καλονίκη]: ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἀνὴρ ἐπιτυφῇ μάλιστα^{AdvSup} μου^G Pr
damit wohl am meisten meiner·
- [223] [Λυσιστράτη]: κοὔδέποθ'KonAdv ἐκούσα^{AdjN} τάνδρῃ^{ArtD} τῶμῳ^{ArtAdjD} πείσομαι.
und niemals freiwillig dem Mann dem meinen
- [224] [Καλονίκη]: κοὔδέποθ'KonAdv ἐκούσα^{AdjN} τάνδρῃ^{ArtD} τῶμῳ^{ArtAdjD} πείσομαι.
und niemals freiwillig dem Mann dem meinen
- [225] [Λυσιστράτη]: ἐὰν^{Kon} δέ^{Kon} μ'Α^{Pr} ἄκουσαν^{AdjA} βιάζεται βία, —
wenn aber mich unwillig
- [226] [Καλονίκη]: ἐὰν^{Kon} δέ^{Kon} μ'Α^{Pr} ἄκουσαν^{AdjA} βιάζεται βία, —
wenn aber mich unwillig
- [227] [Λυσιστράτη]: κακῶς^{Adv} παρέξω κοὔχ'KonPt προσκινήσομαι.
schlecht und nicht
- [228] [Καλονίκη]: κακῶς^{Adv} παρέξω κοὔχ'KonPt προσκινήσομαι.
schlecht und nicht
- [229] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄροφον ἀνατενῶ τῷ^{ArtDuA} Περσικά^{AdjDuA}.
nicht zu den die Persischen.
- [230] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄροφον ἀνατενῶ τῷ^{ArtDuA} Περσικά^{AdjDuA}.
nicht zu den die Persischen.
- [231] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} στήσομαι λέαιν' ἐπὶ^{Prp} τυροκνήστιδος.
nicht auf
- [232] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} στήσομαι λέαιν' ἐπὶ^{Prp} τυροκνήστιδος.
nicht auf
- [233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'Α^{Pr} ἐμπεδοῦσα^N μέν^{Pt} πίοιμ' ἐντευθεν^{Adv}.
dies befestigend zwar von hier·
- [234] [Καλονίκη]: ταῦτ'Α^{Pr} ἐμπεδοῦσα^N μέν^{Pt} πίοιμ' ἐντευθεν^{Adv}.
dies befestigend zwar von hier·
- [235] [Λυσιστράτη]: εἰ^{Kon} δέ^{Kon} παραβαίην, ὕδατος ἐμπλήθ' ἡ^{ArtN} κύλιξ.
wenn aber die
- [236] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} δέ^{Kon} παραβαίην, ὕδατος ἐμπλήθ' ἡ^{ArtN} κύλιξ.
wenn aber die
- [237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμνυθ' ὑμεῖς^N ταῦτα^A Pr πᾶσαι^{AdjN}.
ihr dies alle;
- [237b] [Πᾶσαι]: νῆ^{Pt} Δία.
bei
- [238] [Λυσιστράτη]: φέρ' ἐγὼ^N Pr καθαγίσω τήνδε^A Pr
ich diese hier.
- [238b] [Καλονίκη]: τὸ^{ArtN} μέρος γ'Pt ὧ^{ij} φίλη^{AdjV}.
der doch o liebe,
- [239] ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ὦμεν εὐθὺς^{Adv} ἀλλήλων^G Pr φίλαι^{AdjN}.
damit wohl sofort einander Freundinnen.

[240] [Λαμπιτώ]: τίς^N_{Pr} ὠλολυγά;
wer

[240b] [Λυσιστράτη]: τοῦτ'^N_{Pr} ἐκεῖν'^N_{Pr} οὐγὼν^N_{Pr} 'λεγον·
dies jenes ich selbst

[241] αἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γυναῖκες τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν τῆς^{ArtG} θεοῦ
die denn die der

[242] ἤδη^{Adv} κατειλήφασιν. ἀλλ'^{Kon} ὧ^{ij} Λαμπιτοῖ
schon aber o

[243] σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} βάδιζε καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} παρ'^{Prp} ὑμῶν^G_{Pr} εὖ^{Adv} τίθει,
du zwar und die von euch gut hin

[244] τασδί^A_{Pr} δ'^{Pt} ὁμήρους κατάλιφ' ἡμῖν^D_{Pr} ἐνθάδε^{Adv}
diese hier aber uns hier·

[245] ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} ταῖς^{ArtD} ἄλλαισι^{AdjD} ταῖσιν^{ArtD} ἐν^{Prp} πόλει
wir aber den andern den in

[246] ξυνεμβάλωμεν εἰσιοῦσαι^N_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} μοχλοὺς.
hineingehend seiend die

[247] [Καλονίκη]: οὐκουν^{Pt} ἐφ'^{Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} ξυμβοηθήσιν οἶει
doch nicht gegen uns

[248] τοὺς^{ArtA} ἄνδρας εὐθύς^{Adv}
die sofort;

[248b] [Λυσιστράτη]: ὀλίγον^{AdjN} αὐτῶν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει.
wenig ihrer mir

[249] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοσαύτας^{AdjA} οὔτ'^{Kon} ἀπειλὰς οὔτε^{Kon} πῦρ
nicht denn so viele weder noch

[250] ἥξουσ' ἔχοντες^N_{PräAkt} ὥστ'^{Kon} ἀνοιξαὶ τὰς^{ArtA} πύλας
habend so dass die

[251] ταύτας^A_{Pr} ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} 'φ'^{Prp} οἷσιν^D_{Pr} ἡμεῖς^N_{Pr} εἵπομεν.
diese, wenn nicht auf denen wir

[252] [Καλονίκη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην οὐδέποτε^{Adv} γ'^{Pt} ἄλλως^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt}
bei die niemals doch· anders denn wohl

[253] ἄμαχοι^{AdjN} γυναῖκες καὶ^{Kon} μιαιῖνοι^{AdjN} κεκλήμεθ' ἄν^{Pt}.
un kriegerische und unrein wohl.

Parodos

[254] [Χορὸς Γερόντων]: χώρει Δράκης, ἡγοῦ βάδην^{Adv} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὦμον ἀλγείς
schreitend, wenn auch den

[255] κορμοῦ τοσουτονι^{AdjG} βάρος χλωρᾶς^{AdjG} φέρων^N_{PräAkt} ἐλάας.
so großen der grünen tragend

Strophe 1

[256] [Χορὸς Γερόντων]: ἦ^{Pt} πόλλ'^{AdjN} ἄελπτ'^{AdjN} ξνεστιν ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} μακρῷ^{AdjD} βίῳ φεῦ^{ij},
ja viele unerwartete in dem langen weh,

[259] ἐπεὶ^{Kon} τίς^N_{Pr} ἂν^{Pt} ποτ'^{Pt} ἥλπισ' ὧ^{ij} Στρυμόδωρ' ἀκοῦσαι
da wer wohl jemals o

[260] γυναῖκας, ἃς^A_{Pr} ἐβόσκομεν
die

[261] κατ'^{Prp} οἶκον ἐμφανές^{AdjN} κακόν^{AdjN}
zu sichtbar Übel,

[262] κατὰ^{Prp} μὲν^{Pt} ἅγιον^{AdjA} ἔχειν βρέτας,
nach freilich heilig

[263]	κατὰ ^{Prp} δὲ ^{Pt} ἀκρόπολιν ἐμὴν ^{AdjA} λαβεῖν nach aber meine
[264]	μοχλοῖς δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} κλήθροισι aber und
[265]	τὰ ^{ArtA} προπύλαια πακτοῦν; die
[266]	ἀλλ' ^{Kon} ὥς ^{Kon} τάχιστα ^{AdvSup} πρὸς ^{Prp} πόλιν σπεύσωμεν ὧ ^{ij} Φιλοῦργε, aber so am schnellsten zu o
[267]	ὅπως ^{Kon} ἄν ^{Pt} αὐταῖς ^{D Pr} ἐν ^{Prp} κύκλῳ θέντες ^{N AorAkt} τὰ ^{ArtA} πρέμνα ταυτί ^{A Pr} , damit wohl, ihnen im gesetzt habend die diese hier,
[268]	ὅσαι ^{N Pr} τὸ ^{ArtA} πρᾶγμα τοῦτ' ^{A Pr} ἐνεστήσαντο καὶ ^{Kon} μετήλθον, welche die diese und
[269]	μίαν ^{AdjA} πυρὰν νήσαντες ^{N AorAkt} ἐμπρήσωμεν αὐτόχειρες ^{AdjN} eine auf geschichtet habend eigen händig
[270]	πάσας ^{AdjA} ὑπὸ ^{Prp} ψήφου μίᾱς ^{AdjG} πρώτην ^{AdjA} δὲ ^{Pt} τὴν ^{ArtA} Λύκωνος. alle, unter eines, zuerst aber die

Antistrophe 1

[273] [Χορὸς Γερόντων]:	οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} μὰ ^{Pt} τὴν ^{ArtA} Δήμητρ' ἐμοῦ ^{G Pr} ζῶντος ^{G PräAkt} ἐγχανοῦνται· nicht denn bei die meiner lebend
[274]	ἐπεὶ ^{Kon} οὐδὲ ^{Pt} Κλεομένης, δς ^{N Pr} αὐτὴν ^{A Pr} κατέσχε πρώτος ^{AdjN} , da nicht einmal der sie zuerst,
[275]	ἀπῆθεν ἀψάλακτος ^{AdjN} ἀλλ' ^{Kon} un versengt, aber
[276]	ὅμως ^{Adv} Λακωνικὸν ^{AdjA} πνέων ^{N PräAkt} dennoch lakonisch atmend
[277]	ᾧ ^χ ετο θῶπλα παραδοῦς ^{N AorAkt} ἐμοί ^{D Pr} , übergeben habend mir,
[278]	σμικρὸν ^{AdjA} ἔχων ^{N PräAkt} πάνυ ^{Adv} τριβώνιον, klein habend sehr
[279]	πινῶν ^{N PräAkt} ῥυπῶν ἀπαράτιλτος ^{AdjN} , trinkend unge schoren,
[280]	ἕξ ^{Adj} ἐτῶν ἄλουτος ^{AdjN} . sechs unge badet.

Tetrameter

[281] [Χορὸς Γερόντων]:	οὕτως ^{Adv} ἐπολιόρκησ' ἐγὼ ^{N Pr} τὸν ^{ArtA} ἄνδρ' ἐκεῖνον ^{A Pr} ὥμῳ ^{Adv} so ich den jenen grausam
[282]	ἐφ' ^{Prp} ἐπτακάδεκ' ^{Adj} ἀσπίδων πρὸς ^{Prp} ταῖς ^{ArtD} πύλαις καθεύδων ^{N PräAkt} . auf siebzehn bei den schlafend seiend.
[283]	τασοῖ ^{A Pr} δὲ ^{Pt} τὰς ^{ArtA} Εὐριπίδῃ θεοῖς τε ^{Pt} πᾶσιν ^{AdjD} ἐχθρὰς ^{AdjA} diese hier aber die und allen feindlichen
[284]	ἐγὼ ^{N Pr} οὐκ ^{Pt} ἄρα ^{Pt} σχίσω παρῶν ^{N PräAkt} τολμήματος τοσοῦτου ^{AdjG} , ich nicht also anwesend seiend so großen;
[285]	μή ^{Pt} νυν ^{Adv} ἔτι ^{Adv} ἐν ^{Prp} τῇ ^{ArtD} τετραπόλει τοῦμὸν τροπαῖον εἶη. nicht nun noch in der

Strophe 2

[286]	[Χορὸς Γερόντων]:	ἀλλ ^{,Kon}	αὐτὸ ^{AdjN}	γάρ ^{Pt}	μοι ^{D_{Pr}}	τῆς ^{ArtG}	ὀδοῦ
		aber	selbst	denn	mir	der	
[287]		λοιπὸν ^{AdjN}	ἔστι	χωρίον			
		übrig					
[288]		τὸ ^{ArtN}	πρὸς ^{Prp}	πόλιν	τὸ ^{ArtN}	σιμόν ^{,AdjN}	οἷ ^{D_{Pr}} σπουδὴν ἔχω·
		das	zu	das	steile,	wo	
[289]		χῶπως ^{Kon}	ποτ ^{,Pt}	ἐξαμπεύσομεν			
		und wie	irgend				
[290]		τοῦτ ^{,N_{Pr}}	ἄνευ ^{Prp}	κανθηλίου.			
		dieses hier	ohne				
[291]		ὡς ^{Kon}	ἐμοῦ ^{G_{Pr}}	γε ^{Pt}	τῶ ^{ArtDuN}	ξύλῳ τὸν ^{ArtA}	ῥῆμον ἐξιπώκατον·
		wie	meiner	doch	die zwei	die	
[292]		ἀλλ ^{,Kon}	ὅμως ^{Adv}	βαδιστέον ^{,AdjN}			
		aber	dennoch	zu gehen ist nötig,			
[293]		καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	πῦρ	φουσητέον ^{,AdjN}		
		und	das	zu blasen ist nötig,			
[294]		μὴ ^{Pt}	μ ^{,A_{Pr}}	ἀποσβεσθὲν ^{N_{AorM/P}}	λάθῃ	πρὸς ^{Prp}	τῇ ^{ArtD} τελευτῇ τῆς ^{ArtG} ὀδοῦ.
		nicht	mich	aus gelöscht geworden		bei dem	des
[295]		φῦ ^{ij}	φῦ ^{.ij}				
		pfui	pfui.				
[295a]				ιοῦ ^{ij}	ιοῦ ^{ij}	τοῦ ^{ArtG}	καπνοῦ.
				ioh	ioh	des	

Antistrophe 2

[296]	[Χορὸς Γερόντων]:	ὡς ^{Adv}	δεινὸν ^{AdjN}	ῥῆμαξ Ἡράκλεις			
		wie	schlimm				
[297]		προσπεσόν ^{N_{AorSAkt}}	μ ^{,A_{Pr}}	ἐκ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	χύτρας	
		auf gefallen seiend	mich	aus	der		
[298]		ὥσπερ ^{Kon}	κύων	λυττῶσα ^{N_{PräAkt}}	τῷφθαλμῷ δάκνει·		
		gleichwie		tollwütig seiend			
[299]		καῖ ^{Pt}	γε ^{Pt}	Λήμνιον ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	πῦρ	
		doch		Lemnisch	das		
[300]		τοῦτο ^{N_{Pr}}	πάσῃ ^{AdjD}	μηχανῇ.			
		dies	mit jeder				
[301]		οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	ποθ ^{,Pt}	ὧδ ^{,Adv}	ὀδᾶς ^{Adv} ἔβρυκε τὰς ^{ArtA} λήμας ἐμοῦ ^{G_{Pr}} .
		nicht	denn	wohl	jemals	so	mit Biss die meiner.
[302]		σπεῦδε	πρόσθεν ^{Adv}	ἐς ^{Prp}	πόλιν		
			voran	in			
[303]		καὶ ^{Kon}	βοήθει	τῇ ^{ArtD}	θεῷ.		
		und		der			
[304]		ἢ ^{Kon}	πότε ^{,Pt}	αὐτῇ ^{D_{Pr}}	μᾶλλον ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	νῦν ^{Adv} ὧ ^{ij} Λάχης ἀρήξομεν;
		oder	wann	ihr	mehr	als	jetzt o
[305]		φῦ ^{ij}	φῦ ^{.ij}				
		pfui	pfui.				
[305a]				ιοῦ ^{ij}	ιοῦ ^{ij}	τοῦ ^{ArtG}	καπνοῦ.
				ioh	ioh	des	

Tetrameter

[306]	[Χορὸς Γερόντων]:	τουτὶ ^N _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	πῦρ	ἐγρήγορεν	θεῶν	ἐκατὶ ^{Prp}	καὶ ^{Kon}	ζῆ.
		dieses hier	das			wegen	und		
[307]		οὐκουν ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	τῷ ^{ArtDuN}	μὲν ^{Pt}	ξύλῳ	θείμεσθα	πρῶτον ^{Adv} αὐτοῦ ^{Adv} ,
		doch nicht	wohl,	wenn	die zwei	zwar		zuerst	dort,
[308]		τῆς ^{ArtG}	ἀμπέλου	δ ^{Pt}	ἐς ^{Prp}	τῇν ^{ArtA}	χύτραν	τὸν ^{ArtA}	φανὸν ἐγκαθέντες ^N _{AorSAkt}
		der	aber	in	die		den		hinein gesetzt habend
[309]		ἄψαντες ^N _{AorSAkt}	εἴτ ^{Adv}	ἐς ^{Prp}	τῇν ^{ArtA}	θύραν	κριηδὸν ^{Adv}	ἐμπέσοιμεν;	
		entzündet habend	dann	gegen	die		kampf weise		
[310]		κἄν ^{KonPt}	μὴ ^{Pt}	καλούντων ^G _{PräAkt}	τοῦς ^{ArtA}	μοχλοὺς	χαλῶσιν	αἱ ^{ArtN}	γυναῖκες,
		und wenn	nicht	rufend seienden	die		die		
[311]		ἐμπιμπράναι	χρῆ	τὰς ^{ArtA}	θύρας	καὶ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	καπνῷ	πιέζειν.
			die		und	mit dem			
[312]		θώμεσθα	δῆ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	φορτίον.	φεῦ ^{ij}	τοῦ ^{ArtG}	καπνοῦ	βαβαιάξ. ^{ij}
			nun	die		wehe	des		babaiáx.
[313]		τίς ^N _{Pr}	ξυλλάβοιτ'	ἂν ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	ξύλου	τῶν ^{ArtG}	ἐν ^{Prp}	Σάμῳ στρατηγῶν;
		wer		wohl	des	der	in		
[314]		ταυτὶ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἤδη ^{Adv}	τῇν ^{ArtA}	ράχιν	θλίβοντά ^A _{PräAkt}	μου ^G _{Pr}	πέπauται.
		diese hier	zwar	schon	den		drückend seiend	meines	
[315]		σὸν ^{AdjN}	δ ^{Pt}	ἔργον	ἐστὶν	ῶ ^{ij}	χύτρα	τὸν ^{ArtA}	ἄνθρακ' ἐξεγείρειν,
		dein	aber		o		den		
[316]		τῇν ^{ArtA}	λαμπάδ'	ἡμμένην ^A _{PerM/P}	ὅπως ^{Kon}	πρώτιστ ^{AdvSup}	ἐμοὶ ^D _{Pr}	προσοίσεις.	
		die		angezündet seiend	damit	zuerst	mir		
[317]		δέσποινα	Νίκη	ξυγγενοῦ ^{AdjG}	τῶν ^{ArtG}	τ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	πόλει	γυναικῶν
				verbündeten	der	und	in		
[318]		τοῦ ^{ArtG}	νῦν ^{Adv}	παρεστῶτος ^G _{PerAkt}	θράσους	θέσθαι	τροπαῖον	ἡμᾶς ^A _{Pr}	
		des	jetzt	gegenwärtig seienden				uns.	

Lyrik

[319]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	λιγνὺν	δοκῶ	μοι ^D _{Pr}	καθορᾶν	καὶ ^{Kon}	καπνὸν	ῶ ^{ij}	γυναῖκες
				mir		und		o	
[320]		ὥσπερ ^{Kon}	πυρὸς	καομένου ^G _{PräM/P}	σπευστέον ^{AdjN}	ἐστὶ	θᾶττον ^{AdvKmp}		
		gleichwie		brennend seienden	zu eilen ist nötig		schneller.		

Strophe 3

[321]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	πέτου	πέτου	Νικοδίκη,					
[322]		πρὶν ^{Kon}	ἐμπεπρῆσθαι	Καλύκην					
		bevor							
[323]		τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Κρίτυλλαν	περιφυσήτω				
		und	auch						
[324]		τῦπό ^{Prp}	τε ^{Pt}	νόμων	† ἀργαλέων ^{AdjG}				
		†unter	und		† beschwerlichen				
[325]		ὕπό ^{Prp}	τε ^{Pt}	γερόντων	ὀλέθρων.				
		unter	auch						
[326]		ἀλλὰ ^{Kon}	φοβοῦμαι	τόδε ^N _{Pr}	μῶν ^{Pt}	ὕστερόπους ^{AdjN}	βοηθῶ.		
		aber		dieses,	etwa	spät füßig			
[327]		νῦν ^{Adv}	δῆ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	ἐμπλησαμένη ^N _{AorMed}	τῇν ^{ArtA}	ὕδριαν	κνεφαία ^{Adv}	
		jetzt	ja	denn	gefüllt habend seiend	die		in der Dämmerung	
[328]		μόλις ^{Adv}	ἀπό ^{Prp}	κρήνης	ὑπ ^{Prp}	ὄχλου	καὶ ^{Kon}	θορόβου	καὶ ^{Kon} πατάγου
		kaum	von		unter	und		und	

[329]	χυτρείου,	
[330]	δούλαισιν ὠστιζομένη ^N	PräM/P stoßend seiend
[330a] [Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]		
[331]	στιγματίαις θ', ^{Pt} ἄρπαλέως ^{Adv}	auch, gierig
[332]	ἄραμένη ^N ταῖσιν ^{ArtD} ἐμαῖς ^{AdjD}	AorMed genommen habend seiend den meinen
[333]	δημότισιν καομέναις ^D	PräM/P brennend seienden
[334]	φέρουσ', ^N ὕδωρ βοηθῶ.	PräAkt tragend seiend

Antistrophe 3

[335] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἤκουσα γὰρ ^{Pt} τυφογέροντας	denn
[336]	ἄνδρας ἔρρειν, στελέχη	
[337]	φέροντας ^A ὥσπερ ^{Kon} βαλανεύσοντας ^A	PräAkt tragend seiend gleichwie Bad wärter werdend seiend
[338]	ἐς ^{Prp} πόλιν ὥς ^{Kon} τριτάλαντον ^{AdjA} βάρος,	in als drei Talente schwer
[339]	δεινότατ', ^{AdjSupA} ἀπειλοῦντας ^A ἐπῶν	schrecklichst drohend seiend
[340]	ὥς ^{Kon} πυρὶ χρῆ τὰς ^{ArtA} μυσσάρας ^{AdjA} γυναῖκας ἀνθρακεύειν.	dass die schmutzigen
[341]	ἃς ^A ὧ ^{ij} θεᾶ μὴ ^{Pt} ποτ', ^{Pt} ἐγὼ ^N πημιπραμένας ^A ἴδοιμι,	Pr welche o möge nie einmal ich PerM/P verbrannt seiende
[342]	ἀλλὰ ^{Kon} πολέμου καὶ ^{Kon} μανίων ῥυσαμένας ^A Ἑλλάδα καὶ ^{Kon}	sondern und gerettet habend seiende und
[343]	πολίτας,	
[344]	ἐφ', ^{Prp} οἷσπερ ^{Pr} ὧ ^{ij} χρυσολόφα ^{AdjV}	auf welchen eben o Gold kammige
[345]	πολιοῦχε σὰς ^{AdjA} ἔσχον ἔδρας.	deine
[346]	καὶ ^{Kon} σε ^A καλῶ ξύμμαχον ^{AdjA} ὧ ^{ij}	und dich Mit kämpferin o
[347]	Τριτογένει', εἰ ^{Kon} τις ^N ἐκείνας ^A	Pr wenn irgendwer jene
[348]	ὑποπίμπρησιν ἀνήρ,	
[349]	φέρειν ὕδωρ μεθ', ^{Prp} ἡμῶν. ^G	Pr mit uns.

Tetrameter

[350] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἔασον ὧ ^{ij} τουτὶ ^N τὶ ^N ἦν; ὧνδρες ^{ijV} πόνω πόνηροι. ^{AdjN}	o. dieses hier was o Männer schlecht
[351]	οὐ ^{Pt} γάρ ^{Pt} ποτ', ^{Pt} ἂν ^{Pt} χρηστοί ^{AdjN} γ', ^{Pt} ἔδρων οὐδ', ^{Kon} εὖσεβεῖς ^{AdjN} τάδ', ^A ἄνδρες.	Pr nicht denn jemals wohl tüchtige doch noch fromme dieses hier
[352] [Χορὸς Γερόντων]:	τουτὶ ^N τὸ ^{ArtN} πράγμ' ἡμῖν ^D ἰδεῖν ἀπροσδόκητον ^{AdjN} ἥκει.	Pr dieses hier das uns unerwartet

- [353] ἐσμός γυναικῶν οὗτοσιν^N_{Pr} θύρασιν αὐ^{Adv} βοηθεῖ.
dieser hier wieder
- [354] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} βδύλλεθ' ἡμᾶς;^A_{Pr} οὐ^{Pt} τί^{Pt} που^{Pt} πολλὰ^{AdjN} δοκοῦμεν εἶναι;
was uns; nicht etwa wohl viele
- [355] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} μέρος γ'^{Pt} ἡμῶν^G_{Pr} ὁρᾷ^{Adv} οὐπω^{Adv} τὸ^{ArtN} μυριοστόν^{AdjN}.
und in der Tat doch unser noch nicht das zehntausendste.
- [356] [Χορὸς Γερόντων]: ὧ^{ij} Φαιδρία ταύτας^A_{Pr} λαλεῖν ἐάσομεν τοσαυτί;^{AdjA}
o diese so viel;
- [357] οὐ^{Pt} περικατὰξαι τὸ^{ArtA} ξύλον τύπτοντ'^A_{PräAkt} ἐχρῆν τιν^N_{Pr} αὐταῖς;^D_{Pr}
nicht das schlagend seiend irgendwer ihnen;
- [358] [Χορὸς Γυναικῶν]: θῶμεσθα δὴ^{Pt} τὰς^{ArtA} κάλπιδας χήμεϊς^{KonN}_{Pr} χαμᾶζ^{Adv}, ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt}
nun die und wir zu Boden, damit wohl
- [359] ἥν^{Kon} προσφέρῃ τὴν^{ArtA} χεῖρά^A τις^N_{Pr} μὴ^{Pt} τοῦτό^N_{Pr} μ'^A_{Pr} ἐμποδίζῃ.
wenn die irgendwer nicht dieses hier mich
- [360] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ^{Kon} νῆ^{Pt} Δί^{Adv} ἤδη^{Adv} τὰς^{ArtA} γνάθους τούτων^G_{Pr} τις^N_{Pr} ἢ^{Pt} δις^{Adv} ἢ^{Pt} τρίς^{Adv}
wenn bei schon die dieser irgendwer entweder zweimal oder dreimal
- [361] ἔκοψεν ὥσπερ^{Kon} Βουπάλου, φωνὴν ἂν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} εἶχον.
gleichwie wohl nicht wohl
- [362] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἰδοὺ^{ij} παταξάτω τις^N_{Pr} στᾶσ'^N_{AorSakt} ἐγὼ^N_{Pr} παρέξω,
und in der Tat siehe irgendwer hingestellt seiend ich
- [363] κού^{KonPt} μὴ^{Pt} ποτ'^{Pt} ἄλλῃ^{AdjN} σου^G_{Pr} κύων τῶν^{ArtG} ὄρχεων λάβηται.
und nicht möge nicht einmal eine andere deiner der
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} σιωπήσει, θενῶν^N_{AorAkt} σου^G_{Pr} ἑκκοκκιῶ τὸ^{ArtA} γῆρας.
wenn nicht schlagend seiend dein das
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄψαι μόνον^{Adv} στρατυλλίδος τῷ^{ArtD} δακτύλῳ προσελθών^N_{AorSakt}.
nur mit dem heran gekommen seiend.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δ'^{Pt} ἥν^{Kon} σποδῶ τοῖς^{ArtD} κονδύλοις; τί^{Adv} μ'^A_{Pr} ἐργάσει τὸ^{ArtA} δεινόν;^{AdjA}
was aber wenn mit den was mich das Schreckliche;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: βρύκουσά^N_{PräAkt} σου^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} πλεύμονας καὶ^{Kon} τάντερ' ἐξαμήσω.
knabbernd seiend deiner die und
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ^{Pt} ἔστ' ἀνὴρ Εὐριπίδου σοφώτερος^{AdjKmpN} ποιητής.
nicht klügerer
- [369] οὐδὲν^N_{Pr} γὰρ^{Pt} οὕτω^{Adv} θρέμμ' ἀναιδέες^{AdjN} ἐστίν ὥς^{Kon} γυναῖκες.
nichts denn so schamlos wie
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἰρῶμεθ' ἡμεῖς^N_{Pr} θοῦδατος τὴν^{ArtA} κάλπιν ὧ^{ij} Ῥοδίῃπῃ.
wir den o
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δ'^{Pt} ὧ^{ij} θεοῖς ἐχθρὰ^{AdjN} σὺ^N_{Pr} δεῦρ^{Adv} ὕδωρ ἔχουσ'^N_{PräAkt} ἀφίκου;
was aber o feindlich du hierher tragend seiend
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} δαί^{Pt} σὺ^N_{Pr} πῦρ ὧ^{ij} τύμβ' ἔχων;^N_{PräAkt} ὥς^{Kon} σαυτὸν^A_{Pr} ἐμπυρεύσων;^N_{FuAkt}
was denn du o habend seiend; so dass dich selbst anzünden werdend seiend;
- [373] [Χορὸς Γερόντων]: ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἵνα^{Kon} νήσας^N_{AorSakt} πυρὰν τὰς^{ArtA} σὰς^{AdjA} φίλας^{AdjA} ὑπάψω.
ich zwar damit auf geschichtet habend die deinen Freundinnen
- [374] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Kon} γ'^{Pt} ἵνα^{Kon} τὴν^{ArtA} σὴν^{AdjA} πυρὰν τοῦτω^D_{Pr} κατασβέσαιμι.
ich aber doch damit den deinen mit diesem
- [375] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦμόν σὺ^N_{Pr} πῦρ κατασβέσεις;
du
- [375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: τοῦργον τάχ^{Adv} αὐτὸ^A_{Pr} δεῖξει.
bald selbst
- [376] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ^{Pt} οἶδά σ'^A_{Pr} εἰ^{Kon} τῇδ'^{ArtD} ὥς^{Kon} ἔχω τῇ^{ArtD} λαμπάδι σταθεύσω.
nicht dich ob dieser wie mit der
- [377] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ^{Kon} ῥύμμα τυγχάνεις ἔχων;^N_{PräAkt} λουτρόν γ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} παρέξω.
wenn habend seiend, doch ich

[378] [Χορὸς Γερόντων]: ἐμοὶ^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} λουτρὸν ὧ^{ij} σαπρά;^{AdjV}
mir du o Morsche;

[378b] [Χορὸς Γυναικῶν]:

καὶ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} νυμφικόν^{AdjA} γε.^{Pt}
und dies brautlich doch.

[379] [Χορὸς Γερόντων]: ἤκουσας αὐτῆς^G_{Pr} τοῦ^{ArtG} θράσους;
ihrer des

[379b] [Χορὸς Γυναικῶν]:

ἐλευθέρα^{AdjN} γάρ^{Pt} εἰμι.
frei denn

[380] [Χορὸς Γερόντων]: σήσω σ^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} βοῆς.
dich ich des jetzt

[380b] [Χορὸς Γυναικῶν]:

ἀλλ^{,Kon} οὐκέθ^{,Adv} ἡλιάζει.
aber nicht mehr

[381] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμπρησον αὐτῆς^G_{Pr} τὰς^{ArtA} κόμας.
ihrer die

[381b] [Χορὸς Γυναικῶν]:

σὸν^{AdjA} ἔργον ὧχελῶε.^{ijV}
dein o Schildkröte.

[382] [Χορὸς Γερόντων]: οἴμοι^{ij} τάλας.^{AdjV}
wehe mir Unglücklicher.

[382b] [Χορὸς Γυναικῶν]:

μῶν^{Pt} θερμόν^{AdjN} ἦν;
etwa heiß

[383] [Χορὸς Γερόντων]: ποῖ^{Adv} θερμόν^{,AdjN} οὐ^{Pt} παύσει; τί^{Adv} ὄρᾳ;
wo heiß; nicht was

[384] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρδω σ^A_{Pr} ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} βλαστάνης.
dich damit wohl

[385] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ^{,Kon} αὖός^{AdjN} εἰμ[,] ἤδη^{Adv} τρέμων.^N
aber dürr schon zitternd.^{PräAkt}

[386] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκοῦν^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} πῦρ ἔχεις, σὺ^N_{Pr} χλιανεῖς σεαυτόν.^A_{Pr}
also nicht wenn du dich selbst.

Episode

[387] [Πρόβουλος]: ἄρ^{,Pt} ἐξέλαμψε τῶν^{ArtG} γυναικῶν ἡ^{ArtN} τρυφή
wohl der die

[388] χῶ^{KonArtN} τυμπανισμὸς χοῖ^{KonArtN} πυκνοὶ^{AdjN} Σαβάζιοι,
und der und die häufigen

[389] ὃ^N_{Pr} τ^{,Pt} Ἀδωνιασμὸς οὗτος^N_{Pr} οὐπὶ^{ArtNPrp} τῶν^{ArtG} τεγῶν,
das auch dieser der auf den

[390] οὗ^G_{Pr} ἔγω^N_{Pr} ποτ^{,Pt} ὦν^N_{PräAkt} ἤκουον ἐν^{Prp} τῇ κκλησίᾳ;
wovon ich einmal seiend in

[391] ἔλεγε δ^{,Pt} ὁ^{ArtN} μὴ^{Pt} ὥρασι μὲν^{Pt} Δημόστρατος
aber der nicht zwar

[392] πλεῖν ἐς^{Prp} Σικελίαν, ἡ^{ArtN} γυνὴ δ^{,Pt} ὀρχουμένη^N
nach die aber tanzend seiend^{PräM/P}

[393] αἰᾶ^{ij} Ἀδωνιν φησίν, ὁ^{ArtN} δ^{,Pt} Δημόστρατος
weh der aber

[394] ἔλεγεν ὀπλίτας καταλέγειν Ζακυνθίων·

[395] ἡ^{ArtN} δ^{,Pt} ὑποπεπωκυ^N_{PerAkt} ἡ^{ArtN} γυνὴ ἑπὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τέγους
die aber leicht getrunken habende die auf des

[396] κόπτεσθ[,] Ἀδωνιν φησίν· ὁ^{ArtN} δ^{,Pt} ἐβιάζετο
der aber

- [397] ὁ^{ArtN} θεοῖσιν ἐχθρὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} μιαρὸς^{AdjN} Χολοζύγης.
der feindlich und unrein
- [398] τοιαῦτ'^N_{Pr} ἀπ'^{Prp} αὐτῶν^G_{Pr} ἐστὶν ἀκόλαστ'^{AdjN} ἄσματα.
solche von ihnen zügellos
- [399] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δῆτ'^{Pt} ἂν^{Pt} εἰ^{Kon} πύθοιο καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} τῶνδ'^G_{Pr} ὕβριν;
was denn wohl wenn und die dieser
- [400] αἱ^N_{Pr} τᾶλλα θ'^{Pt} ὑβρίκασι κακ'^{KonPrp} τῶν^{ArtG} καλπιδῶν
die auch und aus den
- [401] ἔλουσαν ἡμᾶς^A_{Pr} ὥστε^{Kon} θαίματιδια
uns, so dass
- [402] σείειν πάρεστιν ὥσπερ^{Kon} ἐνεουρηκότας^A_{PerAkt}.
gleichwie ein ge uriniert habende.
- [403] [Πρόβουλος]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ τὸν^{ArtA} ἄλυκὸν^{AdjA} δίκαιά^{AdjN} γε^{Pt}.
bei den den salzigen gerecht doch.
- [404] ὅταν^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτοῖ^N_{Pr} ξυμπονηρευώμεθα
wenn denn wir selbst
- [405] ταῖσιν^{ArtD} γυναιξὶ καὶ^{Kon} διδάσκωμεν τρυφᾶν,
den und
- [406] τοιαῦτ'^N_{Pr} ἀπ'^{Prp} αὐτῶν^G_{Pr} βλαστάνει βουλευμάτα.
solche von ihnen
- [407] οἱ^N_{Pr} λέγομεν ἐν^{Prp} τῶν^{ArtG} δημιουργῶν τοιαδί^{AdjA}.
die bei der solche·
- [408] ὧ^{ij} χρυσοχόε τὸν^{ArtA} ὁρμον ὃν^A_{Pr} ἐπεσκεύασας,
o den den du
- [409] ὄρχουμένης^G_{Prām/p} μου^G_{Pr} τῆς^{ArtG} γυναικὸς ἐσπέρας
tanzend seiender meiner der
- [410] ἡ^{ArtN} βάλανος ἐκπέπτωκεν ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τρήματος.
die aus des
- [411] ἐμοὶ^D_{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἔστ'^{Prp} ἐς^{Prp} Σαλαμίνα πλευστέα^{AdjN}.
mir zwar nun nach zu segeln nötig·
- [412] σὺ^N_{Pr} δ' ἢν^{Kon} σχολάσης, πάσῃ^{AdjD} τέχνῃ πρὸς^{Prp} ἐσπέραν
du aber wenn jeder gegen
- [413] ἐλθῶν^N_{AorAkt} ἐκείνῃ^D_{Pr} τὴν^{ArtA} βάλανον ἐνάρμοσον.
gekommen seiend jener die
- [414] ἕτερος^{AdjN} δέ^{Kon} τις^N_{Pr} πρὸς^{Prp} σκυτοτόμον ταδὶ^N_{Pr} λέγει
ein anderer aber irgendwer zu dieses
- [415] νεανίαν καὶ^{Kon} πέος ἔχοντ'^A_{Prākt} οὐ^{Pt} παιδικόν^{AdjA}.
und habend nicht kindlich·
- [416] ὧ^{ij} σκυτοτόμε μου^G_{Pr} τῆς^{ArtG} γυναικὸς τοῦ^{ArtG} ποδὸς
o mein der des
- [417] τὸ^{ArtN} δακτυλίδιον ξυμπιέζει τὸ^{ArtA} ζυγὸν
das das
- [418] ἃ^N_{Pr} ἀπαλὸν^{AdjN} ὄν^N_{Prākt} τοῦτ'^N_{Pr} οὖν^{Pt} σὺ^N_{Pr} τῆς^{ArtG} μεσημβρίας
welches weich seiend· dies nun du des
- [419] ἐλθῶν^N_{AorAkt} χάλασον, ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} εὐρυτέρως^{AdvKmp} ἔχη.
gekommen seiend damit wohl weiter
- [420] τοιαῦτ'^N_{Pr} ἀπῆντηκ' ἐς^{Prp} τοιαυτὶ^{AdjA} πράγματα,
solchen in solchen
- [421] ὅτε^{Kon} γ'^{Pt} ὦν^N_{Prākt} ἐγὼ^N_{Pr} πρόβουλος, ἐκπορίσας^N_{AorAkt} ὅπως^{Kon}
als doch seiend ich πρόβουλος, beschafft habend damit
- [422] κωπῆς ἔσονται, τάργυριον νυνὶ^{Adv} δέον^N_{Prākt}
jetzt nötig seiend,

- [423] ὑπο^{Prp} τῶν^{ArtG} γυναικῶν ἀποκέκλημαι ταῖς^{ArtD} πύλαις.
von den bei den
- [424] ἀλλ^{,Kon} οὐδὲν^N ἔργον ἐστάναι. φέρε τοὺς^{ArtA} μοχλοὺς,
aber nichts die
- [425] ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} αὐτὰς^A τῆς^{ArtG} ὕβρεως ἐγὼ^N σχέθω.
damit wohl sie der ich
- [426] τί^{Adv} κέχρηνας ὧ^{ij} δύστηνε;^{Adv} ποῖ^{Adv} δ^{Pt} αὐ^{ij} σὺ^N βλέπεις,
was o Unglücklicher; wohin aber wieder du
- [427] οὐδὲν^N ποιῶν^N ἀλλ^{,Kon} ἢ^{Kon} καπηλεῖον σκοπῶν;^N
nichts tuend sondern oder betrachtend;
- [428] οὐχ^{Pt} ὑποβαλόντες^N τοὺς^{ArtA} μοχλοὺς ὑπο^{Prp} τὰς^{ArtA} πύλας
nicht unter gelegt habend die unter die
- [429] ἐντεῦθεν^{Adv} ἐκμοχλεύσεται; ἐνθενδὲ^{Adv} δ^{Pt} ἐγὼ^N
von hier von dort aber ich
- [430] ξυνεκμοχλεύσω.
- [430b] [Λυσιστράτη]: μηδὲν^N
nichts
- [431] ἐξέρχομαι γὰρ^{Pt} αὐτομάτη.^{Adv} τί^{Adv} δεῖ μοχλῶν;
denn von selbst. was
- [432] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μοχλῶν δεῖ μᾶλλον^{Adv} ἢ^{Kon} νοῦ καὶ^{Kon} φρενῶν.
nicht denn mehr als und
- [433] [Πρόβουλος]: ἄληθες^{Adv} ὧ^{ij} μιὰ^{Adv} σύ;^N ποῦ^{Adv} 'σθ' ὁ^{ArtN} τοξότης;
wahr o Unreine du; wo der
- [434] ξυλλάμβαν' αὐτὴν^A κώπισω^{KonAdv} τῶ^{ArtDuA} χεῖρε δεῖ.
sie und hinten die zwei
- [435] [Λυσιστράτη]: εἰ^{Kon} τᾶρα^{KonPt} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἄρτεμιν τὴν^{ArtA} χεῖρά μοι^D
wenn und also bei die die mir
- [436] ἄκραν^{Adv} προσοίσει δημόσιος^{Adv} ὧν^N κλαύσεται.
äußerste öffentlich seiend,
- [437] [Πρόβουλος]: ἔδεισας οὗτος;^N οὐ^{Pt} ξυναρπάσει μέσην^{Adv}
dieser; nicht die Mitte
- [438] καὶ^{Kon} σὺ^N μετὰ^{Prp} τούτου^G κάνουσιν^{KonDuN} δήσετον;
und du mit diesem und vollbracht habend
- [439] [Γυνή Α]: εἰ^{Kon} τᾶρα^{KonPt} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Πάνδροσον ταύτη^D μόνον^{Adv}
wenn und also bei die dieser nur
- [440] τὴν^{ArtA} χεῖρ' ἐπιβαλεῖς, ἐπιχεσεῖ πατούμενος.^N
die getreten werdend.
- [441] [Πρόβουλος]: ἰδοὺ^{ij} γ^{Pt} ἐπιχεσεῖ. ποῦ^{Adv} 'στιν ἕτερος^{Adv} τοξότης;
siehe doch wo anderer
- [442] ταύτην^A προτέραν^{Adv} ξύνδησον, ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} λαλεῖ.
diese früher weil und
- [443] [Γυνή Β]: εἰ^{Kon} τᾶρα^{KonPt} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Φωσφόρον τὴν^{ArtA} χεῖρ' ἄκραν^{Adv}
wenn und also bei die die äußerste
- [444] ταύτη^D προσοίσεις, κύαθον αἰτήσεις τάχα.^{Adv}
dieser bald.
- [445] [Πρόβουλος]: τουτὶ^N τὶ^N ἦν; ποῦ^{Adv} τοξότης; ταύτης^G ἔχου.
dieses hier was wo dieser
- [446] παύσω τιν^A ὑμῶν^G τῆσδ^{ArtG} ἐγὼ^N τῆς^{ArtG} ἐξόδου.
irgendeinen eurer dieses ich des
- [447] [Γυνή Γ]: εἰ^{Kon} τᾶρα^{KonPt} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ταυροπόλον ταύτη^D πρόσει,
wenn und also bei die dieser

- [448] ἔκκοκκῳ σου^G_{Pr} τὰς^{ArtA} στενοκωκύν^{AdjA} τρίχας.
deiner die eng klagenden
- [449] [Πρόβουλος]: οἷμοι^{ij} κακοδαίμων^{AdjV} ἐπιέλοιφ' ὁ^{ArtN} τοξότης.
weh mir Unglücklicher der
- [450] ἀτὰρ^{Kon} οὐ^{Pt} γυναικῶν οὐδέποτ' ^{Adv} ἔσθ' ἡττητέα^{AdjN}
aber nicht niemals zu besiegen
- [451] ἡμῖν^D_{Pr} ὁμόσε^{Adv} χωρῶμεν αὐταῖς^D_{Pr} ὧ^{ij} σκύθαι
uns zum Nahkampf ihnen o
- [452] ξυνταξάμενοι.^N_{AorMed}
geordnet habend.
- [452b] [Λυσιστράτη]: νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} θεῷ γνώσεσθ' ἄρα^{Pt}
bei den zwei also
- [453] ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} παρ'^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} εἰσι τέτταρες^{Adj} λόχοι
dass auch bei uns vier
- [454] μαχίμων^{AdjG} γυναικῶν ξνδον^{Adv} ἐξωπλισμένων.^G_{PerM/P}
kampffähiger innen aus gerüstet seienden.
- [455] [Πρόβουλος]: ἀποστρέφετε τὰς^{ArtA} χεῖρας αὐτῶν^G_{Pr} ὧ^{ij} σκύθαι.
die ihrer o
- [456] [Λυσιστράτη]: ὧ^{ij} ξύμμαχοι^{AdjV} γυναῖκες ἐκθεῖτ' ξνδοθεν,^{Adv}
o Mit kämpferinnen von innen,
- [457] ὧ^{ij} σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες,
o
- [458] ὧ^{ij} σκοροδοπανδοκευτρίαρτοπώλιδες,
o
- [459] οὐχ^{Pt} ἔλξετ', οὐ^{Pt} παίησετ', οὐκ^{Pt} ἀράξετε;
nicht nicht nicht
- [460] οὐ^{Pt} λοιδορήσετ', οὐκ^{Pt} ἀναισχυντήσετε;
nicht nicht
- [461] παύσασθ', ἐπαναχωρεῖτε, μὴ^{Pt} σκυλεύετε.
nicht
- [462] [Πρόβουλος]: οἷμ' ^{ij} ὥς^{Kon} κακῶς^{Adv} πέπραγέ μου^G_{Pr} τὸ^{ArtN} τοξικόν.
weh wie schlecht mir das
- [463] [Λυσιστράτη]: ἀλλὰ^{Kon} τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὧ^{ij}; πότερον^{Kon} ἐπὶ^{Prp} δούλας τινὰς^A_{Pr}
aber was denn ob auf einige
- [464] ἥκειν ἐνόμισας, ἢ^{Kon} γυναιξιν οὐκ^{Pt} οἶει
oder nicht
- [465] χολὴν ἐνεῖναι;
- [465b] [Πρόβουλος]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω καὶ^{Kon} μάλα^{Adv}
bei den und sehr
- [466] πολλήν^{AdjA} γ',^{Pt} ἐάνπερ^{Kon} πλησίον^{Adv} κάπηλος ᾗ.
viel doch, wenn nur nahe

Agon

Vorspiel

- [467] [Χορὸς Γερόντων]: ὧ^{ij} πόλλ' ^{AdjA} ἀναλώσας^N_{AorAkt} ἔπη πρόβουλε τῆσδε^{ArtG} τῆς^{ArtG} γῆς.
o viel verzehrt habend dieser der
- [468] τί^{Adv} τοῖσδε^D_{Pr} σαυτὸν^A_{Pr} ἐς^{Prp} λόγους τοῖς^{ArtD} θηρίοις συνάπτεις;
warum zu diesen dich selbst in den
- [469] οὐκ^{Pt} οἶσθα λουτρὸν οἷον^{AdjA} αἷδ' ^N_{Pr} ἡμᾶς^A_{Pr} ἔλουσαν ἄρτι^{Adv}
nicht was für diese hier uns uns soeben

[470]	ἐν ^{Prp} τοῖσιν ^{ArtD} ἱματιδίοις, καὶ ^{Kon} ταῦτ' ^A _{Pr} ἄνευ ^{Prp} κούιας;	in den und dieses hier ohne
[471] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλ' ^{Kon} ὧ ^{ij} μὲλ' οὐ ^{Pt} χρή προσφέρειν τοῖς ^{ArtD} πλησίοισιν ^{AdjD} εἰκῇ ^{Adv}	aber o nicht den Nachbarn planlos
[472]	τὴν ^{ArtA} χεῖρ' ἐὰν ^{Kon} δέ ^{Kon} τοῦτο ^A _{Pr} δρᾶς, κυλοιδιᾶν ἀνάγκη.	die wenn aber dieses hier
[473]	ἐπεὶ ^{Kon} ᾧ ^{ij} ἐθέλω γῶ ^N _{Pr} σωφρόνως ^{Adv} ὥσπερ ^{Kon} κόρη καθῆσθαι,	seit ich besonnen wie
[474]	λυποῦσα ^N _{Prām/P} μηδέν ^A _{Pr} ἐνθαδί ^{Adv} κινουῖσα ^N _{Prām/P} μηδὲ ^{KonPt} κάρφος,	leidend machend nichts hier, bewegend auch nicht
[475]	ἤν ^{Kon} μὴ ^{Pt} τις ^N _{Pr} ὥσπερ ^{Kon} σφηκιᾶν βλίττη με ^A _{Pr} κἀρεθίζη.	wenn nicht irgendwer gleichwie mich

Strophe 1

[476] [Χορὸς Γερόντων]:	ὧ ^{ij} Ζεῦ τί ^{Adv} ποτε ^{Pt} χρησόμεθα τοῖσδε ^D _{Pr} τοῖς ^{ArtD} κνωδάλοις;	o was denn diese den
[477]	οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἔτ' ^{Adv} ἀνεκτὰ ^{AdjN} τάδε ^N _{Pr} γ', ^{Pt} ἀλλὰ ^{Kon} βασανιστέον ^{AdjN}	nicht denn mehr erträglich dieses hier doch, sondern zu foltern ist nötig
[478]	τόδε ^N _{Pr} σοι ^D _{Pr} τὸ ^{ArtN} πάθος μετ' ^{Prp} ἐμοῦ ^G _{Pr}	dieses hier dir das mit mir
[480]	ὅ ^{Pr} τι ^{Pr βουλόμεναι^N_{Prām/P} ποτε^{Pt} τὴν^{ArtA}}	was auch immer wollend seiend einst die
[481]	Κραναὴν κατέλαβον, ἐφ' ^{Prp} ὅ ^{Pr} τι ^{Pr τε^{Pt}}	auf was auch immer und
[482]	μεγαλόπετρον ^{AdjA} ἄβατον ^{AdjA} ἀκρόπολιν	groß felsige un betretbare
[483]	ἱερὸν ^{AdjN} τέμενος.	heiliges

Katakeleusmos

[484] [Χορὸς Γερόντων]:	ἀλλ' ^{Kon} ἀνερῶτα καὶ ^{Kon} μὴ ^{Pt} πείθου καὶ ^{Kon} πρόσφερε πάντας ^{AdjA} ἐλέγχους,	aber und nicht und alle
[485]	ὥς ^{Kon} αἰσχρὸν ^{AdjN} ἄκωδόνιστον ^{AdjN} ἔἴν τοι ^{ArtN} τοιοῦτον ^{AdjN} πρᾶγμα μεθέντας ^A _{AorAkt}	dass schändlich ohne Glocke das solche los gelassen habend.

Epirrhema

[486] [Πρόβουλος]:	καὶ ^{Kon} μὴν ^{Pt} αὐτῶν ^G _{Pr} τοῦτ' ^A _{Pr} ἐπιθυμῶ νῆ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Δία πρῶτα ^{AdvSup} πυθέσθαι,	und in der Tat von ihnen dies hier bei den zuerst
[487]	ὅ ^{Pr} τι ^{Pr βουλόμεναι^N_{Prām/P} τὴν^{ArtA} πόλιν ἡμῶν^G_{Pr} ἀπεκλήσατε τοῖσι^{ArtD} μοχλοῖσιν.}	was irgend wollend seiend die unser den
[488] [Λυσιστράτη]:	ἵνα ^{Kon} τἀργύριον σῶν ^{AdjG} παρέχομεν καὶ ^{Kon} μὴ ^{Pt} πολεμοῖτε δι' ^{Prp} αὐτό ^A _{Pr} .	damit euer und nicht wegen es.
[489] [Πρόβουλος]:	διὰ ^{Prp} τἀργύριον πολεμοῦμεν γάρ ^{Pt} ;	wegen denn;
[489b] [Λυσιστράτη]:	καὶ ^{Kon} τᾶλλα γε ^{Pt} πάντ' ^{AdjN} ἐκυκήθη.	und doch alle
[490]	ἵνα ^{Kon} γὰρ ^{Pt} Πείσανδρος ἔχοι κλέπτειν χοί ^{KonArtN} ταῖς ^{ArtD} ἀρχαῖς ἐπέχοντες ^N _{PrāAkt} ,	damit denn und die den im Amte seiend,
[491]	ἀεὶ ^{Adv} τινα ^A _{Pr} κορκορυγὴν ἐκύκων. οἱ ^{ArtN} δ' ^{Pt} οὖν ^{Pt} τοῦδ' ^G _{Pr} οὐνεκά ^{Kon} δρώντων ^G _{PrāAkt}	immer irgendeinen die aber nun dieses um des willen handelnden

[492] ὅ_{Pr} τι_{Pr} βούλονται· τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἀργύριον τοῦτ'^N_{Pr} οὐκέτι^{Adv} μὴ^{Pt} καθέλωσιν.
was irgend denn das dies nicht mehr nicht

[493] [Πρόβουλος]: ἀλλὰ^{Kon} τι^{Adv} δράσεις;
aber was

[493b] [Λυσιστράτη]: τοὔτῳ^A_{Pr} μ^A_{Pr} ἐρωτᾷς; ἡμεῖς^N_{Pr} ταμιεύσομεν αὐτό.^A_{Pr}
dies hier mich wir es.

[494] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς^N_{Pr} ταμιεύσετε τὰργύριον;
ihr

[494b] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δὲ^{Kon} δεινὸν^{AdjN} τοῦτο^N_{Pr} νομίζεις;
was aber schlimm dies

[495] οὐ^{Pt} καὶ^{Kon} τᾶνδον χρήματα πάντως^{Adv} ἡμεῖς^N_{Pr} ταμιεύομεν ὑμῖν;^D_{Pr}
nicht auch durchaus wir euch;

[496] [Πρόβουλος]: ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} ταῦτόν.
aber nicht

[496b] [Λυσιστράτη]: πῶς^{Adv} οὐ^{Pt} ταῦτόν;
wie nicht

[496c] [Πρόβουλος]: πολεμητέον^{AdjN} ἔστ'^{Prp} ἀπὸ^{Prp}
kriegs zu führen nötig aus
τούτου.^G_{Pr}
diesem.

[497] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} οὐδὲν^N_{Pr} δεῖ^{Pt} πρῶτον^{Adv} πολεμεῖν.
aber nichts zuerst

[497b] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} σωθησόμεθ' ἄλλως;^{Adv}
wie denn anders;

[498] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} σώσομεν.
wir euch

[498b] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς;^N_{Pr}
ihr;

[498c] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N_{Pr} μέντοι.^{Pt}
wir freilich.

[498d] [Πρόβουλος]: σχετλίον^{AdjN}
schlimm
γε.^{Pt}
doch.

[499] [Λυσιστράτη]: ὥς^{Kon} σωθήσει, καὶ^{KonPt} μὴ^{Pt} βούλη.
dass und wohl nicht

[499b] [Πρόβουλος]: δεινόν^{AdjN} γε^{Pt} λέγεις.
schlimm doch

[499c] [Λυσιστράτη]: ἀγανακτεῖς.

[500] ἀλλὰ^{Kon} ποιητέα^{AdjN} ταῦτ'^N_{Pr} ἐστὶν ὅμως.^{Adv}
aber zu tun nötig dies dennoch.

[500b] [Πρόβουλος]: νῆ^{Pt} τῇν^{ArtA} Δήμητρ' ἄδικόν^{AdjN} γε.^{Pt}
bei die ungerecht doch.

[501] [Λυσιστράτη]: σωστέον^{AdjN} ὧ^{ij} τᾶν.
zu retten nötig o

[501b] [Πρόβουλος]: καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} δεόμαι;
und wenn nicht

[501c] [Λυσιστράτη]: τοῦδ'^G_{Pr} οὐνεκα^{Kon} καὶ^{Kon}
dieses um willen und
πολύ^{Adv} μᾶλλον.^{AdvKmp}
viel mehr.

[502] [Πρόβουλος]: ὑμῖν^D_{Pr} δὲ^{Pt} πόθεν^{Adv} περὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πολέμου^{ArtG} τῆς^{Pt} εἰρήνης^{Pt} ἐμέλησεν;
 euch aber woher über des der und

[503] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N_{Pr} φράσσομεν.
 wir

[503b] [Πρόβουλος]: λέγε^{Pt} δὴ^{Pt} ταχέως^{Adv}, ἵνα^{Kon} μὴ^{Pt} κλάῃς,
 doch schnell, damit nicht

[503c] [Λυσιστράτη]: ἀκροῶ^{Pt} δὴ^{Pt},
 doch,

[504] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} χεῖρας^{Pt} πειρῶ^{Pt} κατέχειν.
 und die

[504b] [Πρόβουλος]: ἀλλ^{Kon}, οὐ^{Pt} δύναμαι^{Pt} χαλεπὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt}
 aber nicht schwierig denn

[505] ὑπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὀργῆς^{Pt} αὐτὰς^A_{Pr} ἴσχειν.
 unter der sie

[505b] [Γυνὴ A]: κλαύσει^{Pt} τοῖνυν^{Pt} πολὺ^{Adv} μᾶλλον^{AdvKmp}.
 also denn viel mehr.

[506] [Πρόβουλος]: τοῦτο^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὧ^{ij} γραῦ^{Pt} σαυτῇ^D_{Pr} κρώξαις^{Pt}, σὺ^N_{Pr} δέ^{Kon} μοι^D_{Pr} λέγε.
 dies doch o dir selbst du aber mir

[506b] [Λυσιστράτη]: ταῦτα^A_{Pr} ποιήσω.
 dies

[507] ἡμεῖς^N_{Pr} τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} πρότερον^{AdjA} πόλεμον^{Pt} † καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρόνον^{Pt} ἥνεσχόμεθα †
 wir den doch früheren † und die †

[508] ὑπὸ^{Prp} σωφροσύνης^{Pt} τῆς^{ArtG} ἡμετέρας^{AdjG} τῶν^{ArtG} ἀνδρῶν^{Pt} ἅττ'_{Pr} ἐποιεῖτε.
 unter der unsrigen der Männer ihr

[509] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} γρύζειν^{Pt} εἰᾶθ'^{Pt} ἡμᾶς^A_{Pr} καί^{Kon} τοῦκ^{KonPt} ἡρέσκετέ^{Pt} γ'^{Pt} ἡμᾶς^A_{Pr}.
 nicht denn uns. und doch nicht doch uns.

[510] ἀλλ^{Kon}, ἥσθανόμεσθα^{Pt} καλῶς^{Adv} ὑμῶν^G_{Pr} καὶ^{Kon} πολλάκις^{Adv} ἔνδον^{Adv} ἂν^{Pt} οὔσαι^N_{PräAkt} ^{seind}
 aber gut euer, und oft drinnen wohl

[511] ἠκούσαμεν^{Pt} ἂν^{Pt} τι^{Pt}_{Pr} κακῶς^{Adv} ὑμᾶς^A_{Pr} βουλευσαμένους^A_{AorMed} μέγα^{AdjA} πράγμα^{Pt}.
 wohl etwas schlecht euch beraten habend große

[512] εἴτ'^{Adv} ἀλγοῦσαι^N_{PräAkt} τᾶνδοθεν^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr} ἐπανηρόμεθ'^{Pt} ἂν^{Pt} γελάσασαι^N_{AorAkt} ^{lachend seind,}
 dann leidend seind innerlich euch wohl

[513] τί^{Adv} βεβούλευται^{Pt} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} σπονδῶν^{Pt} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} στήλῃ^{Pt} παραγράψαι
 was über der in der

[514] ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} δῆμῳ^{Pt} τήμερον^{Adv} ὑμῖν^D_{Pr} τίδ'^N_{Pr} σοὶ^D_{Pr} ταῦτ'^A_{Pr} ἦ^{Pt} δ'^{Pt} ὅς^N_{Pr} ἂν^{Pt} ἀνὴρ^{Pt}.
 in dem heute euch; was aber dir dies; sprach er der wohl

[515] οὐ^{Pt} σιγήσει^{Pt}; κἀγὼ^{KonN}_{Pr} ἐσίγων.
 nicht und ich

[515b] [Γυνὴ B]: ἀλλ^{Kon}, οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἐγώ^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ἐσίγων.
 aber nicht wohl ich je

[516] [Πρόβουλος]: καὶ^{KonPt} ὧμωζές^{Pt} γ'^{Pt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} 'σίγας.
 und wohl doch, wenn nicht

[516b] [Λυσιστράτη]: τοιγὰρ^{Pt} ἔγωγ'^N_{Pr} ἔνδον^{Adv} ἐσίγων.
 denn also ich selbst drinnen

[517] ἕτερον^{AdjA} τι^{Pt}_{Pr} πονηρότερον^{AdjKmpA} βούλευμ'^{Pt} ἐπεπύσμεθ'^{Pt} ἂν^{Pt} ὑμῶν^G_{Pr}.
 ein anderes irgend schlechteres wohl von euch.

[518] εἴτ'^{Adv} ἡρόμεθ'^{Pt} ἂν^{Pt} πῶς^{Adv} ταῦτ'^A_{Pr} ὧν^{Adv} διαπράττεσθ'^{Pt} ὧδ'^{Adv} ἀνοήτως^{Adv}.
 dann wohl wie dies so töricht;

[519] ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} μ'^A_{Pr} εὐθύς^{Adv} ὑποβλέψας^N_{AorAkt} ἂν^{Pt} ἔφασκ'^{Pt}, εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} στήμονα^{Pt} νήσω,
 der aber mich sogleich schief an blickt habend wohl wenn nicht den

[520] ὅτοτύξεσθαι^{Pt} μακρὰ^{AdjA} τῇ^{ArtA} κεφαλῇ^{Pt} πόλεμος^{Pt} δ'^{Pt} ἀνδρεσσι^{Pt} μελήσει.
 lange den aber

[521] [Πρόβουλος]: ὀρθῶς^{Adv} γε^{Pt} λέγων^N PrÄkt νῆ^{Pt} Δί' ἐκεῖνος.^N Pr
richtig doch sprechend bei jener.

[521b] [Λυσιστράτη]: πῶς^{Adv} ὀρθῶς^{Adv} ὦ^{ij} κακόδοιμον,^{AdjV}
wie richtig o Unglücklicher,

[522] εἰ^{Kon} μὴ^{δὲ}^{Pt} κακῶς^{Adv} βουλευομένοις^D PrÄM/P ἐξῆν ὑμῖν^D Pr ὑποθέσθαι;
wenn nicht einmal schlecht Beratenden euch

[523] ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} δ' ὑμῶν^G Pr ἐν^{Prp} ταῖσιν^{ArtD} ὁδοῖς φανερώς^{Adv} ἠκούομεν ἤδη,^{Adv}
als ja aber euer in den offen schon,

[524] οὐκ^{Pt} ἔστιν ἀνὴρ ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} χώρᾳ; μὰ^{Pt} Δί' οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} εἴφ' ἕτερός^{AdjN} τις.^N Pr
ist nicht der Gegend den nicht gewiss, ein anderer.

[525] μετὰ^{Prp} ταῦθ' ἡμῖν^D Pr εὐθύς^{Adv} ἔδοξεν σῶσαι τὴν^{ArtA} Ἑλλάδα κοινῇ^{Adv}
nach diesem hier uns sofort die gemeinsam

[526] ταῖσι^{ArtD} γυναιξίν συλλεχθείσας.^D AorPas ποῦ^{Adv} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} χρῆν ἀναμεῖναι;
den zusammen gesammelt seienden. wohin denn und

[527] ἢ^{Kon} οὖν^{Pt} ἡμῶν^G Pr χρηστὰ^{AdjA} λεγουσῶν^G PrÄkt ἐθελήσῃ ἀντακροᾶσθαι
wenn also unser gute sprechend seienden

[528] κἀντισιωπᾶθ' ὥσπερ^{Kon} χήμεϊς,^{KonN} Pr ἐπανορθώσασαιμεν ἂν^{Pt} ὑμᾶς.^A Pr
gleichwie und wir, wohl euch.

[529] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς^N Pr ἡμᾶς^A Pr δεινόν^{AdjN} γε^{Pt} λέγεις καὶ^{KonPt} τλητὸν^{AdjN} ἔμοιγε.^D Pr
ihr uns; schlimm doch und nicht erträglich mir doch.

[529b] [Λυσιστράτη]: σιώπα.

[530] [Πρόβουλος]: σοί^D Pr γ' ὦ^{ij} κατάρατε^{AdjV} σιωπῶ ἄγῳ,^N Pr καὶ^{Kon} ταῦτα^A Pr κάλυμμα φορούσῃ^D PrÄM/P
dir doch o Verfluchter ich, und dieses hier tragend seiend

[531] περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} κεφαλὴν; μὴ^{Pt} νυν^{Adv} ζῶην.
um den nicht jetzt

[531b] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' εἰ^{Kon} τοῦτ' ὦ^{ij} ἐμπόδιόν^{AdjN} σοί,^D Pr
aber wenn dies hier hinderlich dir,

[532] παρ' ἐμοῦ^G Pr τουτὶ^A Pr τὸ^{ArtA} κάλυμμα λαβὼν^N AorSAkt
von mir dieses hier den genommen habend

[533] ἔχε καὶ^{Kon} περίθου περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} κεφαλὴν,
und um den

[534] κἄτα^{KonAdv} σιώπα
und dann

[535] [Γυνὴ Γ]: καὶ^{Kon} τοῦτον^A Pr τὸν^{ArtA} καλαθίσκον.
und diesen den

[536] [Λυσιστράτη]: κἄτα^{KonAdv} ξαίνειν ξυζωσάμενος^N AorMed
und dann gegürtet habend

[537] κυάμους τρώγων^N PrÄkt
essend seiend.

[538] πόλεμος δὲ^{Pt} γυναιξὶ μελήσει.
aber

Gegenvorspiel

[539] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἰρώμεθ' ὦ^{ij} γυναῖκες ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} καλπιδων, ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt}
o von den damit wohl

[540] ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} μέρει χήμεϊς^{KonN} Pr τι^{Pr} ταῖς^{ArtD} φίλαισι^{AdjD} συλλάβωμεν.
in dem und wir etwas den Freundinnen

Antistrophe 1

[541]	[Χορός Γυναικῶν]:	ἔγωγε ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	οὔποτε ^{Adv}	κάμοιμ’	ἂν ^{Pt}	ὄρχουμένη ^N _{PräM/p}
		ich doch	denn	wohl	niemals	wohl	tanzend seiend,	
[542]		τοῦδε ^{KonPt}	τὰ ^{ArtN}	γόνατα	κόπος	ἔλοι	μου ^G _{Pr}	καματηρόστ’ ^{AdjN}
		tauch nicht	die			mein	ermüdet-	
[543]		ἐθέλω	δ’ ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	πάν ^{AdjA}	ἵεναι		
		aber	auf		alles			
[544]		μετὰ ^{Prp}	τῶνδ’ ^G _{Pr}	ἄρετῆς	ἔνεχ’ ^{Prp}	αἷς ^D _{Pr}		
		mit	dieser hier		um willen,	denen		
[545]		ἐνι	φύσις,	ἐνι	χάρις,	ἐνι	θράσος,	
[546]		ἐνι	δὲ ^{Pt}	σοφόν ^{AdjN}	ἐνι	δὲ ^{Pt}	φιλόπολις ^{AdjN}	
		aber	kluges,		aber	stadt lieb		
[547]		ἄρετῇ	φρόνιμος ^{AdjN}					
			besonnen.					

Antikatakeleusmos

[549]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλ’ ^{Kon}	ὦ ^{ij}	τηθῶν	ἀνδρειοτάτων ^{AdjSupG}	καὶ ^{Kon}	μητριδίων	ἀκαληφῶν ^{AdjG}			
		aber	o		tapfersten	und		brennnessel freien,			
[550]		χωρεῖτ’	ὀργῇ	καὶ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	τέγγεσθ’	ἔτι ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	νῦν ^{Adv}	οὔρια	θεῖτε.
				und	nicht		noch	denn	jetzt		

Antepirrhema

[551]	[Λυσιστράτη]:	ἀλλ’ ^{Kon}	ἢνπερ ^{Kon}	ὃ ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	γλυκύθυμος ^{AdjN}	ἔρως ^{KonArtN}	χῆ ^{KonArtN}	Κυπρογένει ^{AdjN}	Ἀφροδίτη		
		aber	wenn	wirklich	der	süß herzige	und die		Kypros geborene			
[552]		ἡμερον ^G	ἡμῶν ^G _{Pr}	κατὰ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	κόλπων	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	μηρῶν	καταπνεύση,		
		unser	hinab über	den			und	die				
[553]		καὶ ^{KonAdv}	ἐντήξῃ	τέτανον	τερπνὸν ^{AdjA}	τοῖς ^{ArtD}	ἀνδράσι	καὶ ^{Kon}	ῥοπαλισμούς,			
		und dann			erfreuliche	den		und				
[554]		οἶμαί	ποτε ^{Pt}	Λυσιμάχας	ἡμᾶς ^A _{Pr}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	Ἑλλῆσι	καλεῖσθαι.			
		einmal			uns	unter	den					
[555]	[Πρόβουλος]:	τί ^{Adv}	ποιησάσας ^A _{AorAkt}									
		was	getan habend;									
[555b]	[Λυσιστράτη]:				ἢν ^{Kon}	παύσωμεν	πρώτιστον ^{AdjSupA}	μὲν ^{Pt}	ξὺν ^{Prp}	ὅπλοις		
					wenn		zuerst	die erste	mit			
[556]		ἀγοράζοντας ^A _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	μαινομένους ^A _{PräM/P}								
		einkaufend seienden	und	rasend seienden.								
[556b]	[Γυνή Α]:				νῇ ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	Παφίαν ^{AdjA}	Ἀφροδίτην.				
					bei	die	Paphische					
[557]	[Λυσιστράτη]:	νῦν ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	κὰν ^{KonPrp}	ταῖσι ^{ArtD}	χύτραις	κὰν ^{KonPrp}	τοῖς ^{ArtD}	λαχάνοις	ὁμοίως ^{Adv}
		jetzt	doch	denn	nun	und in	den		und in	den		gleich
[558]		περιέρχονται	κατὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	ἀγορὰν	ξὺν ^{Prp}	ὅπλοις	ὥσπερ ^{Kon}	Κορύβαντες.			
			durch	die		mit		gleichwie				
[559]	[Πρόβουλος]:	νῇ ^{Pt}	Δία ^A	χρῇ	γὰρ ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	ἀνδρεῖους ^{AdjA}					
		bei		denn	die		Tapferen.					
[559b]	[Λυσιστράτη]:						καὶ ^{Kon}	μὴν ^{Pt}	τό ^{ArtN}	γε ^{Pt}	πράγμα	γέλοιοι ^{AdjN}
							und	in der Tat	das	doch		
[560]		ὅταν ^{Kon}	ἀσπίδ’	ἔχων ^N _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	Γοργόνα	τις ^N _{Pr}	καὶ ^{KonAdv}	ὠνήται	κορακίνους ^{AdjA}		
		wenn		haltend seiend	und		irgendeiner	und dann		raben schwarze.		
[561]	[Γυνή Β]:	νῇ ^{Pt}	Δί’	ἐγὼ ^N _{Pr}	γοῦν ^{Pt}	ἄνδρα	κομήτην	φυλαρχοῦντ’ ^A _{PräAkt}	εἶδον	ἐφ’ ^{Prp}	ἵππου	
		den Zeus		ich				Lang haarigen	sah ich		Pferd	

- [562] ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} χαλκοῦν^{AdjA} ἐμβαλλόμενον^A πῖλον^{PrM/P} λέκιθον^A παρὰ^{Prp} γραός·
in den bronzenen Öl fläschchen Greisin·
- [563] ἕτερος^{AdjN} δ^{Pt} αὐ^{Adv} ὅρᾳς^N πέλτην^N σείων^{PräAkt} κακόντιον^N ὥσπερ^{Kon} ὁ^{ArtN} Τηρεός,
ein anderer aber Schild und Speer gleichwie Tereus,
- [564] ἐδεδίσκετο^N τὴν^{ArtA} ἰσχαδόπωλιν^N καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} δρυπεπεῖς^{AdjA} κατέπινεν.
ließ sich belehren Feigen händlerin und die schluckte hinunter.
- [565] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} οὕ^N ὑμεῖς^N δυναταί^{AdjN} παῦσαι^N τεταραγμένα^A πράγματα^N πολλὰ^{AdjA}
wie also ihr fähige auf gewühlte viele
- [566] ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} χώραις^N καὶ^{Kon} διαλύσαι;
in den und
- [566b] [Λυσιστράτη]: φαύλως^{Adv} πάνυ^{Adv}
schlecht sehr.
- [566c] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} ἀπόδειξον.
wie;
- [567] [Λυσιστράτη]: ὥσπερ^{Kon} κλωστήρ^N, ὅταν^{Kon} ἡμῖν^D ᾗ^N τεταραγμένος^N ᾧδε^{Adv} λαβοῦσαι^N
gleichwie wenn uns verwirrt, so genommen habend seiend,
- [568] ὑπενεγκοῦσαι^N τοῖσιν^{ArtD} ἀτράκτοις^N τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐνταυθοῖ^{Adv} τὸ^{ArtA} δ^{Pt} ἐκεῖσε^{Adv}
hinunter getragen habend seiend den das zwar hierher das aber dorthin,
- [569] οὕτως^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} πόλεμον^N τοῦτον^A διαλύσομεν^N, ἢν^{Kon} τις^N ἔαση,
so auch den diesen wenn irgendwer
- [570] διενεγκοῦσαι^N διὰ^{Prp} πρεσβειῶν^N τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐνταυθοῖ^{Adv} τὸ^{ArtA} δ^{Pt} ἐκεῖσε^{Adv}
hinüber getragen habend seiend durch das zwar hierher das aber dorthin.
- [571] [Πρόβουλος]: ἐξ^{Prp} ἐρίων^N δῆ^{Pt} καὶ^{Kon} κλωστήρων^N καὶ^{Kon} ἀτράκτων^N πράγματα^N δεινὰ^{AdjA}
aus ja und und schlimme
- [572] παύσειν^N οἷεσθ^N ὧ^N ἀνόητοι^{AdjV}
o Törichte;
- [572b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} ὑμῖν^D γ^{Pt} εἴ^{Kon} τις^N ἐν^N ἡν^N νοῦς,
und wohl euch doch wenn irgend
- [573] ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐρίων^N τῶν^{ArtG} ἡμετέρων^{AdjG} ἐπολιτεύεσθ^N ἂν^{Pt} ἅπαντα^{AdjA}
aus den den unsrigen wohl alles.
- [574] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} δῆ^{Pt} φέρ^N ἴδω.
wie nun;
- [574b] [Λυσιστράτη]: πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἐχρῆν^N, ὥσπερ^{Kon} πόκου^N ἐν^{Prp} βαλανείῳ^N
zuerst doch so wie im
- [575] ἐκπλύναντας^A τὴν^{ArtA} οἰσπώτην^N, ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} πόλεως^N ἐπὶ^{Prp} κλίνης^N
aus gewaschen habend den aus der auf
- [576] ἐκραβδίζειν^N τοὺς^{ArtA} μοχθηροὺς^{AdjA} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} τριβόλους^N ἀπολέξαι,
die Schlechten und die
- [577] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} γε^{Pt} συνισταμένους^A τούτους^A καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πιλοῦντας^A ἑαυτοὺς^A
und die doch sich zusammenstellend seienden diese und die filzend sich selbst
- [578] ἐπὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἀρχαῖσι^N διαξῆναι^N καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} κεφαλὰς^N ἀποτίλαι·
bei den und die
- [579] εἴτα^{Adv} ξαίνειν^N ἐς^{Prp} καλαθίσκον^N κοινὴν^{AdjA} εὐνοίαν^N, ἅπαντας^{AdjA}
dann in gemeinsame alle
- [580] καταμιγνύντας^A τοὺς^{ArtA} τε^{Pt} μετοίκους^N καὶ^{Kon} τις^N ξένος^N ἢ^{Kon} φίλος^{AdjN} ὑμῖν^D
zusammen mischend die und und wenn irgend oder Freund euch,
- [581] καὶ^{Kon} τις^N ὀφείλει^N τῷ^{ArtD} δημοσίῳ^N, καὶ^{Kon} τούτους^A ἐγκαταμεῖξαι·
und wenn irgend dem und diese
- [582] καὶ^{Kon} νῆ^{Pt} Δία^N τὰς^{ArtA} γε^{Pt} πόλεις^N, ὅποσαι^N τῆς^{ArtG} γῆς^N τῆσδ^G εἰσὶν^N ἄποικοι,
und bei die doch wie viele der dieser

[583]	διαγιγνώσκειν	ὅτι	ταῦθ	ἡμῖν	ὥσπερ	τὰ	κατάγματα	κεῖται
		dass	dies	uns	so wie	die		
[584]	χωρὶς	ἐκαστον	καὶ	ἀπὸ	τούτων	πάντων	τὸ	κάταγμα λαβόντας
	getrennt	jedes	und dann	von	diesen	allen	das	genommen habend
[585]	δεῦρο	ξυνάγειν	καὶ	συναθροίξιν	εἰς	ἐν	καίπειτα	ποιῆσαι
	hierher	und		in	eins,	und dann		
[586]	τολύπην	μεγάλην	καὶ	ἐκ	ταύτης	τῷ	δήμῳ	χλαῖναν ὑφῆναι
		großen	und dann	aus	dieser	dem		
[587] [Πρόβουλος]:	οὐκουν	δεινὸν	ταυτὶ	ταύτας	ῥαβδίξιν	καὶ	τολυπεύειν	
	doch nicht	schlimm	dies	diese		und		
[588]	αἷς	οὐδὲ	μετῇν	πάνυ	τοῦ	πολέμου;		
	denen	nicht einmal	sehr	des				
[588b] [Λυσιστράτη]:						καὶ	μὴν	ᾧ
						und	doch	o
								all verfluchter
[589]	πλεῖν	ἢ	γε	διπλοῦν	αὐτὸν	φέρομεν	πρώτιστον	μέν
	mehr	oder	doch	doppelt	ihn		zuerst	doch
								geboren habend
[590]	κάκπέμψασαι		παῖδας	ὀπλίτας				
	und ausgesandt habend							
[590b] [Πρόβουλος]:					σίγα	μὴ	μνησικακήσης	
						nicht		
[591] [Λυσιστράτη]:	εἴθ	ἤν(κα	χρῆν	εὐφρανθῆναι	καὶ	τῆς	ἥβης	ἀπολαῦσαι
	dann	wann		und	der			
[592]	μονοκοιτοῦμεν	διὰ	τὰς	στρατιάς	καὶ	θήμετερον	μὲν	ἔατε
		wegen	der		und		zwar	
[593]	περὶ	τῶν	δὲ	κορῶν	ἐν	τοῖς	θαλάμοις	γηρασκουῶν
	um	der	aber	in	den		alt werdend seienden	ἀνιῶμαι
[594] [Πρόβουλος]:	οὐκουν	χᾶνδρες	γηράσκουσιν;					
	nicht also							
[594b] [Λυσιστράτη]:		μὰ	Δί	ἀλλ	οὐκ	εἶπας	ὅμοιον	
		bei		aber	nicht		gleiches	
[595]	ὁ	μὲν	ἦκων	γάρ	κἂν	ἦ	πολιός	ταχύ
	der	zwar	ankommend seiend	denn	und wenn		grau	schnell
[596]	τῆς	δὲ	γυναικὸς	σμικρὸς	ὁ	καιρός	κἂν	τούτου
	der	aber		klein	die	und wenn	dieses	nicht
[597]	οὐδεὶς	ἔθέλει	γῆμαι	ταύτην	ὅττευομένην	δὲ	κάθηται	
	niemand			diese	vermutend seiend	aber		

antipnigos

[598] [Πρόβουλος]:	ἀλλ	ὅστις	ἔτι	στυῖσαι	δυνατὸς
	aber	wer	noch	fähig—	
[599] [Λυσιστράτη]:	σὺ	δὲ	δη	τί	μαθὼν
	du	aber	nun	was	gelernt habend
					οὐκ
					stirbst du
[600]	τῷ	ἔστι	σορὸν	ὠνήσει	
[601]	μελιτοῦτταν	ἐγὼ	καὶ	δη	μάξω
		ich	und	nun	
[602]	λαβὲ	ταυτὶ	καὶ	στεφάνωσαι	
		dieses hier	und		
[603] [Γυνή Ξ]:	καὶ	ταυτασί	δέξαι	παρ	ἐμοῦ
	und	diese hier	von	mir	

[604] [Γυνή Α]: καὶ^{Kon} τουτὸν^{ἰΑ}_{Pr} λαβὲ^{ArtA} τὸν^{ArtA} στέφανον.
und diesen hier den

[605] [Λυσιστράτη]: τοῦ^G_{Pr} δεῖ; τί^{Adv} ποθεῖς; χώρει^{᾿ς}_{Prp} τὴν^{ArtA} ναῦν.
wozu was in das

[606] ὁ^{ArtN} Χάρων σε^A_{Pr} καλεῖ,
der dich

[607] σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} κωλύεις ἀνάγεσθαι.
du aber

Episode

[608] [Πρόβουλος]: εἴτ^{Adv} οὐχί^{Pt} ταῦτα^N_{Pr} δεινὰ^{AdjN} πάσχειν ἔστ[᾿] ἐμέ;^A_{Pr}
dann nicht dies schlimme für mich;

[609] νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί[᾿] ἀλλὰ^{Kon} τοῖς^{ArtD} προβούλοις ἄντικρυς^{Adv}
bei den aber den geradeheraus

[610] ἐμαυτὸν^A_{Pr} ἐπιδείξω βαδίζων^N_{PräAkt} ὥς^{Kon} ἔχω.
mich selbst gehend wie

[611] [Λυσιστράτη]: μῶν^{Pt} ἐγκαλεῖς ὅτι^{Kon} οὐχί^{Pt} προϋθέμεσθά σε;^A_{Pr}
etwa dass nicht dich;

[612] ἀλλ[᾿]^{Kon} ἐς^{Prp} τρίτην^{AdjA} γοῦν^{Pt} ἡμέραν σοι^D_{Pr} πρῶ^{Adv} πάνυ^{Adv}
aber auf dritte doch dir früh sehr

[613] ἤξει[᾿] παρ[᾿]_{Prp} ἡμῶν^G_{Pr} τὰ^{ArtN} τρίτ[᾿]_{Pr} ἐπεσκευασμένα^N_{PerM/P}.
von uns die dritten her gerichtet.

Chor

Trochäen

[614] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκέτ[᾿]^{Adv} ἔργον ἐγκαθεύδειν ὅστις^N_{Pr} ἔστ[᾿] ἐλεύθερος^{AdjN},
nicht mehr wer frei,

[615] ἀλλ[᾿]^{Kon} ἐπαποδυνάμεθ[᾿] ἄνδρες τουτῷ^D_{Pr} τῷ^{ArtD} πράγματι.
sondern diesem hier der

[616] ἤδη^{Adv} γὰρ^{Pt} ὄζειν ταῖς^N_{Pr} πλείονων^{AdjGKmp} καὶ^{Kon} μειζόνων^{AdjGKmp}
schon denn dieses mehrerer und größerer

Strophe 1

[617] [Χορὸς Γερόντων]: πραγμάτων μοι^D_{Pr} δοκεῖ,
mir

[618] καὶ^{Kon} μάλιστα^{AdvSup} ὀσφραίνομαι τῆς^{ArtG} ἱππίου τυραννίδος.
und am meisten der

[620] καὶ^{Kon} πάνυ^{Adv} δέδοικα μὴ^{Pt} τῶν^{ArtG} Λακῶνων τινὲς^N_{Pr}
und sehr nicht der einige

[621] δεῦρο^{Adv} συνεληλυθότες^N_{PerAkt} ἄνδρες ἐς^{Prp} κλεισθένους
hierher zusammen gekommen seiend zu

[622] τὰς^{ArtA} θεοῖς ἐχθρὰς^{AdjA} γυναῖκας ἐξεπαίρωσιν δόλῳ
die feindlichen

[623] καταλαβεῖν τὰ^{ArtA} χρήμαθ[᾿] ἡμῶν^G_{Pr} τόν^{ArtA} τε^{Pt} μισθόν,
die unser den und

[625] ξυθεν^{Adv} ἔζων ἐγώ.^N_{Pr}
davon ich.

Trochäen

[626]	[Χορὸς Γερόντων]:	δεινὰ ^{AdjA}	γάρ ^{Pt}	τοί ^{Pt}	τάσδε ^A _{Pr}	γ ^{Pt}	ἤδη ^{Adv}	τοὺς ^{ArtA}	πολίτας ^N	νουθετεῖν,
		schlimm	denn	ja	diese hier	doch	schon	die		
[627]		καί ^{Kon}	λαλεῖν ^N	γυναικας ^N	οὖσας ^A _{PräAkt}	ἀσπίδος ^N	χαλκῆς ^{AdjG}	πέρι ^{Prp} ,		
		und			seiend		ehern	über,		
[628]		καί ^{Kon}	διαλλάττειν ^N	πρὸς ^{Prp}	ἡμᾶς ^A _{Pr}	ἀνδράσιν ^N	Λακωνικοῖς ^{AdjD} ,			
		und		mit	uns		lakonischen,			
[629]		οἷσι ^D _{Pr}	πιστὸν ^{AdjN}	οὐδὲν ^N	εἰ ^{Kon}	μὴ ^{Kon}	περ ^{Pt}	λύκῳ ^N	κεχηνότι ^D _{PerAkt}	
		denen	treu	nichts	wenn	nicht	doch		ge gähnt habenden.	
[630]		ἀλλὰ ^{Kon}	ταῦθ ^A _{Pr}	ὑφηναν ^N	ἡμῖν ^D _{Pr}	ἄνδρες ^N	ἐπὶ ^{Prp}	τυραννίδι ^N		
		aber	dieses		uns		zu			
[631]		ἀλλ ^{Kon}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	μὲν ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	τυραννεύσουσ ^N	ἐπεὶ ^{Kon}	φυλάξομαι ^N		
		aber	meiner	zwar	nicht		da			
[632]		καί ^{Kon}	φορήσω ^N	τὸ ^{ArtA}	ξίφος ^N	τὸ ^{ArtA}	λοιπὸν ^{AdjA}	ἐν ^{Prp}	μύρτου ^N	κλαδί ^N ,
		und		das		das	übrige	in		
[633]		ἀγοράσω ^N	τ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	ὄπλοις ^N	ἐξῆς ^{Adv}	Ἀριστογοίτονι ^N		
		und		in	den		der Reihe nach			
[634]		ὥδε ^{Adv}	θ ^{Pt}	ἐστήξω ^N	παρ ^{Prp}	αὐτόν ^A _{Pr}	ταῦτόστ ^N _{Pr}	γάρ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	γίνεται ^N
		so hier	und		bei	ihn	tert	ja	mir	
[635]		τῆς ^{ArtG}	θεοῖς ^N	ἐχθρᾶς ^{AdjG}	πατάξαι ^N	τῆσδε ^G _{Pr}	γραδὸς ^N	τὴν ^{ArtA}	γνάθον ^N	
		der		feindlichen		dieser hier		die		

Antistrophe 1

[636]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	οὐκ ^{Pt}	ἄρ ^{Pt}	εἰσιόντα ^A _{PräAkt}	σ ^A _{Pr}	οἴκαδ ^{Adv}	ἡ ^{ArtN}	τεκοῦσα ^N _{AorAkt}	γνώσεται ^N	
		nicht	also	eintretend	dich	heim	die	geboren habende		
[637]		ἀλλὰ ^{Kon}	θώμεσθ ^N	ὧ ^{ij}	φίλοι ^{AdjV}	γράες ^N	ταδί ^A _{Pr}	πρῶτον ^{AdvSup}	χαμαί ^{Adv}	
		aber		o	liebe		dieses hier	zuerst	zu Boden.	
[638]		ἡμεῖς ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ὧ ^{ij}	πάντες ^{AdjN}	ἄστοι ^N	λόγων ^N	κατάρχομεν ^N		
		wir	denn	o	alle					
[639]		τῇ ^{ArtD}	πόλει ^N	χρησίμων ^{AdjG}						
		der		der Nützlichen						
[640]		εἰκότως ^{Adv}	ἐπεὶ ^{Kon}	χλιδῶσαν ^A _{PräAkt}	ἀγλαῶς ^{Adv}	ἔθρεψέ ^N	με ^A _{Pr}			
		zu Recht,	weil	schwelgend seiend	prächtig		mich.			
[641]		ἐπτά ^{Adj}	μὲν ^{Pt}	ἔτη ^N	γεγῶσ ^N _{PerAkt}	εὐθὺς ^{Adv}	ἡρρηφόρουν ^N			
		sieben	zwar		geworden seiend	sofort				
[642]		εἴτ ^{Adv}	ἀλειτουργίς ^N	ἢ ^N	δεκέτις ^{AdjN}	οὔσα ^N _{PräAkt}	τάρχηγέτι ^N			
		dann			zehnjährig	seiend				
[645]		καὶ ^{KonAdv}	ἔχουσα ^N _{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	κροκωτὸν ^{AdjA}	ἄρκτος ^N	ἢ ^N	Βραυρωνίους ^{AdjD}		
		und dann	habend	das	Safran gewand			bei den Brauronischen		
[646]		κάκانهφόρουν ^N	ποτ ^{Pt}	οὔσα ^N _{PräAkt}	παῖς ^N	καλῇ ^{AdjN}	᾿χουσ ^N _{PräAkt}			
			einst	seiend		schön	habend seiend			
[647]		ἰσχύων ^N	ὀρμαθόν ^N							

Trochäen

[648]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	ἄρα ^{Pt}	προὔφειλω ^N	τί ^A _{Pr}	χρηστὸν ^{AdjA}	τῇ ^{ArtD}	πόλει ^N	παραινέσαι ^N		
		etwa		etwas	Gutes	der				
[649]		εἰ ^{Kon}	δ ^{Pt}	ἐγὼ ^N _{Pr}	γυνὴ ^N	πέφυκα ^N	τοῦτο ^A _{Pr}	μὴ ^{Pt}	φθονεῖτέ ^N	μοι ^D _{Pr}
		wenn	aber	ich			dieses	nicht		mich,
[650]		ἢ ^{Kon}	ἀμείνω ^{AdjKmpA}	γ ^{Pt}	εἰσενέγκω ^N	τῶν ^{ArtG}	παρόντων ^G _{PräAkt}	πραγμάτων ^N		
		wenn	Besseres	doch		der	gegenwärtigen			

[651]	τοῦράνου γάρ ^{Pt} μοι ^D _{Pr} μέτεστι· καὶ ^{Pt} γάρ ^{Pt} ἄνδρας ἐσφέρω,	denn mir und denn
[652]	τοῖς ^{ArtD} δὲ ^{Pt} δυστήνοις ^{AdjD} γέρουσιν οὐ ^{Pt} μέτεσθ' ὑμῖν, ^D _{Pr} ἐπεὶ ^{Kon}	den aber unglücklichen nicht euch, da
[653]	τὸν ^{ArtA} ἔρανον τὸν ^{ArtA} λεγόμενον ^A παπῶων ^{AdjA} ἐκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} Μηδικῶν ^{AdjG}	den den so genannt großväterlichen aus der der Meder
[654]	εἴτ' ^{Adv} ἀναλώσαντες ^N οὐκ ^{Pt} ἀντεσφέρετε τὰς ^{ArtA} ἐσφοράς,	dann verzehrt habend seiend nicht die
[655]	ἀλλ' ^{Kon} ὑφ' ^{Prp} ὑμῶν ^G _{Pr} διαλυθῆναι προσέτι ^{Adv} κινδυνεύομεν.	sondern unter euch zudem
[656]	ἄρα ^{Pt} γρυκτόν ^{AdjN} ἐστὶν ὑμῖν; ^D _{Pr} εἰ ^{Kon} δὲ ^{Kon} λυπήσεις τί ^{Adv} με, ^A _{Pr}	etwa knurrbar euch; wenn aber was mich,
[657]	τῷδε ^D _{Pr} γ' ^{Pt} ἀψήκτω ^{AdjD} πατάξω τῷ ^{ArtD} κοθόρνῳ τὴν ^{ArtA} γνάθον.	diesem hier doch ungekämmt dem die

Strophe 2

[658] [Χορὸς Γερόντων]:	ταῦτ' ^N _{Pr} οὖν ^{Pt} οὐχ ^{Pt} ὕβρις τὰ ^{ArtN} πράγματ' ἐστὶ	dieses nun nicht die
[660]	πολλή; ^{AdjN} κάπιδώσειν μοι ^D _{Pr} δοκεῖ τὸ ^{ArtN} χρῆμα μάλλον. ^{AdvKmp}	viel; mir die mehr.
[661]	ἀλλ' ^{Kon} ἀμυντέον ^{AdjN} τὸ ^{ArtA} πράγμ' ὅστις ^N _{Pr} γ' ^{Pt} ἐνόρχης ἔστ' ἀνὴρ.	aber zu wehren die wer auch immer doch
[662]	ἀλλὰ ^{Kon} τὴν ^{ArtA} ἐξωμίδ' ἐκδυώμεθ', ὥς ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἄνδρα δεῖ	aber die wie den
[663]	ἄνδρὸς ὅζειν εὐθύς, ^{Adv} ἀλλ' ^{Kon} οὖν ^{Pt} ἐντεθριῶσθαι πρέπει.	sofort, aber nun
[665]	ἀλλ' ^{Kon} ἄγετε λευκόποδες, ^{AdjN} οἵπερ ^N _{Pr} ἐπὶ ^{Prp} Λεῖψύδριον ἦλθομεν ὅτ' ^{Kon} ἤμεν ἔτι, ^{Adv}	aber weißfüßige, die ja auf als noch,
[666]	νῦν ^{Adv} δεῖ νῦν ^{Adv} ἀνηβῆσαι πάλιν ^{Adv} κἀναπτερῶσαι	jetzt jetzt wieder
[670]	πᾶν ^{AdjA} τὸ ^{ArtA} σῶμα κάποσεῖσασθαι τὸ ^{ArtA} γῆρας τόδε. ^A _{Pr}	ganz den das dieses hier.

Trochäen

[672] [Χορὸς Γερόντων]:	εἰ ^{Kon} γάρ ^{Pt} ἐνδώσει τις ^N _{Pr} ἡμῶν ^G _{Pr} ταῖσδε ^{ArtD} καὶ ^{KonPt} μικρὰν ^{AdjA} λαβήν,	wenn denn irgendwer von uns diesen hier und wohl kleinen
[673]	οὐδὲν ^N _{Pr} ἐλλείψουσιν αὐταὶ ^N _{Pr} λιπαροῦς ^{AdjA} χειρουργίας,	nichts diese schlüpfrige
[674]	ἀλλὰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} ναῦς τεκτανοῦνται, κάπιχειρήσουσ' ἔτι ^{Adv}	aber auch noch
[675]	ναυμαχεῖν καὶ ^{Kon} πλεῖν ἐφ' ^{Prp} ἡμάς ^A _{Pr} ὥσπε, ^{Kon} Ἀρτεμισία.	und gegen uns gleichwie,
[676]	ἢ ^{Kon} δ' ^{Pt} ἐφ' ^{Prp} ἱππικὴν ^{AdjA} τράπωνται, διαγράφω τοὺς ^{ArtA} ἱππέας.	wenn aber auf Reiter wesnen die
[677]	ἱππικώτατον ^{AdjSupN} γάρ ^{Pt} ἐστὶ χρῆμα κάποχον ^{KonAdjN} γυνή,	am reit kundigsten denn und aufsitzend
[678]	κοὐκ ^{KonPt} ἀν ^{Pt} ἀπολίσθοι τρέχοντος. ^G τὰς ^{ArtA} δ' ^{Pt} Ἀμαζόνας σκόπει,	und nicht wohl des Rennenden· die aber
[679]	ἃς ^A _{Pr} Μίκων ἔγραψ' ἐφ' ^{Prp} ἵππων μαχομένας ^A τοῖς ^{ArtD} ἀνδράσιν.	welche auf kämpfend seiend den

[680]	ἀλλὰ ^{Kon} τούτων ^G _{Pr} χρῆν ^{AdjG} ἀπασῶν ^{AdjG} ἐς ^{Prp} τετρημένον ^A _{PerM/P} ξύλον
	aber dieser aller in durch bohrtes
[681]	ἐγκαθαρμόσαι λαβόντας ^A _{AorSAkt} τουτοῦ ^A _{Pr} τὸν ^{ArtA} αὐχένα.
	genommen habend diesen hier den
Antistrophe 2	
[683] [Χορὸς Γυναικῶν]:	εἰ ^{Kon} νῆ ^{Pt} τῷ ^{ArtDuD} θεῷ ^A _{Pr} ζωπυρήσεις,
	wenn bei den zwei mich
[684]	λύσω τὴν ^{ArtA} ἐμαυτῆς ^G _{Pr} ὤν ^N ἐγὼ ^N _{Pr} δῆ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ποιήσω
	die meiner selbst ich ja, und
[685]	τῆμερον ^{Adv} τοὺς ^{ArtA} δημότας βωστρεῖν ^A _{Pr} σ ^A _{Pr} ἐγὼ ^N _{Pr} πεκτούμενον ^A _{PräM/P} .
	heute die dich ich kämmend seiend.
[686]	ἀλλὰ ^{Kon} χήμεις ^{KonN} _{Pr} ὧ ^{ij} γυναῖκες θάττον ^{AdvKmp} ἐκδύμεθα,
	aber und wir o schneller
[687]	ὥς ^{Kon} ἂν ^{Pt} ὀζῶμεν γυναικῶν αὐτοδᾶξ ^{Adv} ὠργισμένων ^G _{PerM/P} .
	damit wohl sofort zornig seienden.
[688]	νῦν ^{Adv} πρὸς ^{Prp} ἑμ ^A _{Pr} ἴτω τις ^N _{Pr} ἵνα ^{Kon} μὴ ^{Pt} ποτε ^{Pt} φάγη σκόροδα, μηδὲ ^{KonPt}
	nun zu mir irgendwer, damit nicht jemals und auch nicht
[690]	κυάμους μέλανας ^{AdjA}
	schwarze.
[691]	ὥς ^{Kon} εἰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} μόνον ^{Adv} κακῶς ^{Adv} ἐρεῖς, ὑπερχολῶ γάρ ^{Pt} ,
	denn wenn auch nur schlecht denn,
[695]	αἰετὸν τίκτοντα ^A _{PräAkt} κάνθαρός σε ^A _{Pr} μαιεύσομαι.
	gebärend seiend dich

Trochäen

[696] [Χορὸς Γυναικῶν]:	οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ὑμῶν ^G _{Pr} φροντίσαιμ ^{Pt} ἄν ^{Pt} ἦν ^{Kon} ἐμοὶ ^D _{Pr} ζῆ ^N Λαμπιτῶ
	nicht denn um euch wohl, wenn mir
[697]	ἣ ^N _{Pr} τε ^{Pt} Θηβαία ^{AdjN} φίλη ^{AdjN} παῖς εὐγενῆς ^{AdjN} Ἰσμηνία.
	die und auch thebanisch liebe edel
[698]	οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἔσται δύναμις, οὐδ ^{KonPt} ἦν ^{Kon} ἐπτάκις ^{Adv} σὺ ^N _{Pr} ψηφίση,
	nicht denn und nicht wenn sieben mal du
[699]	ὅστις ^N _{Pr} ὧ ^{ij} δύστην ^{AdjV} ἀπήχθου πᾶσι ^{AdjD} καὶ ^{Kon} τοῖς ^{ArtD} γείτοσιν.
	wer auch immer o Unglücklicher allen und den
[700]	ὥστε ^{Kon} κάχθες ^{KonAdv} θηκάτη ποιοῦσα ^N _{PräAkt} παιγνίαν ἐγὼ ^N _{Pr}
	sodass und gestern machend seiend ich
[701]	τοῖσι ^{ArtD} παισὶ τὴν ^{ArtA} ἐταίραν ἐκάλεσ ^{Pt} ἐκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} γειτόνων,
	den die aus den
[702]	παῖδα χρηστὴν ^{AdjA} κάγαπητὴν ^{KonAdjA} ἐκ ^{Prp} Βοιωτῶν ἐγγελυν ^{Pt} .
	tüchtige und geliebte aus
[703]	οἱ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} πέμψειν οὐκ ^{Pt} ἔφασκον διὰ ^{Prp} τὰ ^{ArtA} σὰ ^{AdjA} ψηφίσματα.
	sie aber nicht wegen der deinen
[704]	κούχ ^{KonPt} μὴ ^{Pt} παύσῃσθε τῶν ^{ArtG} ψηφισμάτων τουτῶν ^G _{Pr} πρὶν ^{Prp} ἂν ^{Pt}
	und nicht nicht der dieser, bevor wohl
[705]	τοῦ ^{ArtG} σκέλους ὑμᾶς ^A _{Pr} λαβόν ^N _{AorSAkt} τις ^N _{Pr} ἐκτραχηλίσῃ φέρων ^N _{PräAkt} .
	des euch genommen habend irgendeiner tragend seiend.

Episode

- [706] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄνασσα πράγους τοῦδε^G_{Pr} καὶ^{Kon} βουλευμάτος,
dieses und
- [707] τί^{Adv} μοι^D_{Pr} σκυθρωπὸς^{AdjN} ἐξελήλυθας δόμων;
warum mir finster
- [708] [Λυσιστράτη]: κακῶν^{AdjG} γυναικῶν ἔργα καὶ^{Kon} θήλεια^{AdjN} φρὴν
schlimmer und weibliche
- [709] ποιεῖ μ^A_{Pr} ἄθυμον^{AdjA} περιπατεῖν τ^{Pt} ἄνω^{Adv} κάτω^{Adv}.
mich mut los und aufwärts abwärts.
- [710] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} φής; τί^{Adv} φής;
was was
- [711] [Λυσιστράτη]: ἀληθῆ^{AdjA}, ἀληθῆ^{AdjA}.
Wahres, Wahres.
- [712] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} δ^{Pt} ἐστὶ δεινόν^{AdjN} φράζε ταῖς^{ArtD} σαυτῆς^G_{Pr} φίλαις^{AdjD}.
was aber schlimm; den deiner selbst Freundinnen.
- [713] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} αἰσχρὸν^{AdjN} εἰπεῖν καὶ^{Kon} σιωπῆσαι βαρύ^{AdjN}.
aber schändlich und schwer.
- [714] [Χορὸς Γυναικῶν]: μή^{Pt} νῦν^{Adv} με^A_{Pr} κρύψης ὅ^N_{Pr} τι^{Pr} πεπόνθαμεν κακόν^{AdjN}.
nicht nun mich was irgend Übles.
- [715] [Λυσιστράτη]: βινητιῶμεν, ἧ^{Kon} βράχιστον^{AdjSupN} τοῦ^{ArtG} λόγου.
wobei kürzest des
- [716] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἰὼ^{ij} Ζεῦ.
weh
- [717] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} Ζῆν' αὐτεῖς; ταῦτα^N_{Pr} δ^{Pt} οὖν^{Pt} οὕτως^{Adv} ἔχει.
warum dies aber nun so
- [718] ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} αὐτὰς^A_{Pr} ἀποσχεῖν οὐκέτι^{Adv}
ich zwar nun sie nicht mehr
- [719] οἷα^{AdjN} τ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀνδρῶν· διαδιδράσκουσι γάρ^{Pt}.
wie doch von den denn.
- [720] τῇν^{ArtA} μὲν^{Pt} γε^{Pt} πρώτην^{AdjA} διαλέγουσαν^A_{PräM/P} τὴν^{ArtA} ὀπὴν
die zwar doch erste sich unterhaltend die
- [721] κατέλαβον ἧ^{Adv} τοῦ^{ArtG} Πανός ἐστι ταύλιον,
wo des
- [722] τῇν^{ArtA} δ^{Pt} ἐκ^{Prp} τροχιλείας αὖ^{Adv} κατειλυσπωμένην^A_{PerM/P},
die aber aus wiederum hinab gelassen seiend,
- [723] τῇν^{ArtA} δ^{Pt} αὐτομολοῦσαν^A_{PräAkt} τῇν^{ArtA} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} στρούθου τμίαντ
die aber eigen mächtig über laufend, die aber auf teinet
- [724] ἦδη^{Adv} πέτεσθαι διανοομένην^A_{PräM/P} κάτω^{Adv}
schon vor habend hinab
- [725] ἐς^{Prp} Ὅρειλόχου χθὲς^{Adv} τῶν^{ArtG} τριχῶν κατέσπασα.
in gestern der
- [726] πάσας^{AdjA} τε^{Pt} προφάσεις ὥστ^{Kon} ἀπελθεῖν οἴκαδε^{Adv}
alle und auch sodass heim
- [727] ἔλκουσιν. ἦδη^{Adv} γοῦν^{Pt} τις^N_{Pr} αὐτῶν^G_{Pr} ἔρχεται.
schon wenigstens irgendwer von ihnen
- [728] αὕτη^N_{Pr} σὺ^N_{Pr} ποῖ^{Adv} θεῖς;
diese hier du wohin
- [728b] [Γυνὴ A]: οἴκαδ^{Adv} ἐλθεῖν βούλομαι.
heimwärts

[729] οἴκοι^{Adv} γάρ^{Pt} ἐστὶν^{Adv} ἑρία^{Adv} μοι^{D_{Pr}} Μιλήσια^{AdjN}
zu Hause denn mir milesische

[730] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σέων^{AdjG} κατακοπτόμενα^{N_{PräM/P}}.
von den deinen zer geschnitten werdend.

[730b] [Λυσιστράτη]: ποίων^{AdjG} σέων^{AdjG}
welcher deiner;

[731] οὐκ^{Pt} εἶ^{Adv} πάλιν^{Adv};
nicht wieder;

[731b] [Γυνή Α]: ἀλλ^{Kon} ἥξω^{Adv} ταχέως^{Adv} νῆ^{Pt} τῶ^{ArtDuA} θεῶ^{Adv}
aber schnell bei den zwei

[732] ὅσον^{Adv} διαπετάσας^{N_{AorAkt}} ἐπὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} κλίνης^{Adv} μόνον^{Adv}.
so viel aus breitend auf des nur.

[733] [Λυσιστράτη]: μὴ^{Pt} διαπετάννυ, μηδ^{KonPt} ἀπέλθης^{Adv} μηδαμῇ^{Adv}.
nicht auch nicht nirgendwo.

[734] [Γυνή Α]: ἀλλ^{Kon} ἐῷ^{Adv} 'πολέσθαι τᾶρι';
aber

[734b] [Λυσιστράτη]: ἦν^{Kon} τούτου^{G_{Pr}} δέη^{Adv}.
wenn dessen

[735] [Γυνή Β]: τάλαινα^{AdjV} ἐγώ^{N_{Pr}} τάλαινα^{AdjN} τῆς^{ArtG} Ἀμοργίδος^{Adv},
Unglückliche ich, Unglückliche Amorgis,

[736] ἦν^{A_{Pr}} ἄλοπον^{AdjA} οἴκοι^{Adv} καταλέλοιφ^{Adv}.
die un geschoren zurück gelassen habe ich.

[736b] [Λυσιστράτη]: αὐθιγέ^{N_{Pr}}
diese andere

[737] ἐπὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} Ἀμοργιν^{Adv} τὴν^{ArtA} ἄλοπον^{AdjA} ἐξέρχεται^{Adv}.
zu die die un geschorene

[738] χῶρει^{Adv} πάλιν^{Adv} δεῦρ^{Adv}.
wieder hierher.

[738b] [Γυνή Β]: ἀλλὰ^{Kon} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Φωσφόρον^{Adv}
aber bei Phosphoros

[739] ἐγώ^{N_{Pr}} ἀποδείρασ^{N_{AorAkt}} αὐτίκα^{Adv} μάλ^{Adv} ἀνέρχομαι^{Adv}.
ich selbst ab gehäutet habend sofort hinauf gehe ich.

[740] [Λυσιστράτη]: μὴ^{Pt} μάποδείρης^{Adv}. ἦν^{Kon} γὰρ^{Pt} ἄρξης^{Adv} τοῦτο^{A_{Pr}} σύ^{N_{Pr}},
nicht wenn denn dies du,

[741] ἐτέρα^{AdjN} γυνή ταῦτόν ποιεῖν βουλήσεται^{Adv}.
andere

[742] [Γυνή Γ]: ὦ^{ij} πότνι^{AdjV} Εἰλείθυι' ἐπίσχες^{Adv} τοῦ^{ArtG} τόκου^{Adv},
o Herrin der

[743] ἕως^{Kon} ἂν^{Pt} εἰς^{Prp} ὅσιον^{AdjA} μόλω^{Adv} γὼ^{N_{Pr}} χωρίον^{Adv}.
bis wohl in heiligen ich

[744] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} ταῦτα^{A_{Pr}} ληρεῖς;
was dies

[744b] [Γυνή Γ]: αὐτίκα^{Adv} μάλα^{Adv} τέξομαι^{Adv}.
sofort sehr

[745] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐκύεις^{Adv} σύ^{N_{Pr}} γ^{Pt} ἐχθές^{Adv}.
aber nicht du doch gestern.

[745b] [Γυνή Γ]: ἀλλὰ^{Kon} τήμερον^{Adv}.
aber heute.

[746] ἀλλ^{Kon} οἰκαδὲ^{Adv} μ^{A_{Pr}} ὥς^{Kon} τὴν^{ArtA} μαῖαν^{Adv} ὦ^{ij} Λυσιστράτη^{Adv}
aber heim mich zu die o

[747] ἀπόπεμψον^{Adv} ὥς^{Adv} τάχιστα^{AdvSup}.
so am schnellsten.

[747b] [Λυσιστράτη]:

τίνα^A_{Pr} λόγον λέγεις;
welchen

[748] τι^{Adv} τοῦτ'^A_{Pr} ἔχεις το^{ArtA} σκληρόν;^{AdjA}
was dies das harte;

[748b] [Γυνή Γ]:

ἄρρεν^{AdjA} παιδίον.
männlich

[749] [Λυσιστράτη]: μα^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην οὐ^{Pt} σύ^N_{Pr} γ',^{Pt} ἀλλ'^{Kon} ἢ^{Kon} χαλκίον
bei die nicht du doch, sondern oder

[750] ἔχειν τι_{Pr} φαίνει κοῖλον.^{AdjA} εἴσομαι δ'^{Pt} ἐγώ.^N_{Pr}
irgend etwas hohl- aber ich.

[751] ὦ^{ij} καταγέλαστ'^{AdjV} ἔχουσα^N_{PräAkt} τὴν^{ArtA} ἱερὰν^{AdjA} κυνῆν
o lächerliche haltend seiend die heilige κυνῆν

[752] κυεῖν ἔφασκες;

[752b] [Γυνή Γ]:

καί^{Kon} κυῶ γε^{Pt} νῆ^{Pt} Δία.
und doch bei

[753] [Λυσιστράτη]: τι^{Adv} δῆτα^{Pt} ταύτην^A_{Pr} εἶχες;
was denn diese

[753b] [Γυνή Γ]:

ἵνα^{Kon} μ'^A_{Pr} εἰ^{Kon} καταλάβοι
damit mich wenn

[754] ὁ^{ArtN} τόκος ἔτ'^{Adv} ἐν^{Prp} πόλει, τέκοιμ' ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} κυνῆν
die noch in πόλει, τέκοιμ' ἐς in die κυνῆν

[755] ἐσβᾶσα^N_{AorSAkt} ταύτην,^A_{Pr} ὥσπερ^{Kon} αἱ^{ArtN} περιστεραί.
ein gegangen seiend diese, gleichwie die

[756] [Λυσιστράτη]: τι^{Adv} λέγεις; προφασίζεις· περιφανῆ^{AdjA} τὰ^{ArtN} πράγματα.
was offenkundig die

[757] οὐ^{Pt} τὰμφοδρόμια τῆς^{ArtG} κυνῆς αὐτοῦ^{Adv} μενεῖς;
nicht der hier

[758] [Γυνή Γ]: ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} δύναμαι ἄγωγ'^N_{Pr} οὐδὲ^{KonPt} κοιμᾶσθ' ἐν^{Prp} πόλει,
aber nicht ich selbst auch nicht in πόλει,

[759] ἐξ^{Prp} οὗ_{Pr} τὸν^{ArtA} ὄφιν εἶδον τὸν^{ArtA} οἰκουρόν^{AdjA} ποτε.^{Adv}
seit dem den den Haus wächter einst.

[760] [Γυνή Δ]: ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γλαυκῶν^{AdjG} γε^{Pt} τάλαιν'^{AdjV} ἀπόλλυμαι
ich aber von den Eulen doch Unglückliche

[761] ταῖς^{ArtD} ἀγρυπνίαισι κακκαβαζουσῶν^G_{PräAkt} ἀεί.^{Adv}
den kak rufend seienden immer.

[762] [Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} δαιμόνιαι^{AdjV} παύσασθε τῶν^{ArtG} τερατευμάτων.
o Seltsame der

[763] ποθεῖτ' ἴσως^{Adv} τοὺς^{ArtA} ἄνδρας· ἡμᾶς^A_{Pr} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} οἶει
vielleicht die uns aber nicht οἶει

[764] ποθεῖν ἐκείνους;^A_{Pr} ἀργαλέας^{AdjA} γ'^{Pt} εὖ^{Adv} οἶδ' ὅτι^{Kon}
jene; schwere doch gut dass

[765] ἄγουσι νύκτας. ἀλλ'^{Kon} ἀνάσχεσθ' ὦγαθαί,^{AdjV}
aber o Gute,

[766] καί^{Kon} προσταλαιπωρήσατ' ἔτ'^{Adv} ὀλίγον^{AdjA} χρόνον,
und noch wenig χρόνον,

[767] ὥς^{Kon} χρησμός ἡμῖν^D_{Pr} ἐστίν ἐπικρατεῖν, ἐὰν^{Kon}
da uns wenn

[768] μὴ^{Pt} στασιάζωμεν· ἔστι δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} χρησμός οὐτοσί.^N_{Pr}
nicht aber das dieses hier.

[769] [Γυνή Α]: λέγ' αὐτὸν^A_{Pr} ἡμῖν^D_{Pr} ὅ_{Pr} τι_{Pr} λέγει.
ihn uns was er

[769b] [Λυσιστράτη]:	σιγάτε ^{Pt} doch.
[770]	ἀλλ ^{Kon} ὁπόταν ^{Kon} πτήξωσι ^{Prp} χελιδόνες ^{AdjA} εἰς ^{Prp} ἕνα ^{AdjA} χῶρον, aber sobald in einen
[771]	τοὺς ^{ArtA} ἔποπας ^N φεύγουσαι ^{PräAkt} ἀπόσχωνταί ^{Pt} τε ^{Pt} φαλήτων, die fliehend seiend, auch
[772]	παῦλα ^{AdjG} κακῶν ^{ArtN} ἔσται ^{Pt} , τὰ ^{ArtN} δ ^{Pt} ὑπέρτερα ^{AdjN} νέρτερα ^{AdjN} θήσει ^{Pt} der Übel die aber oberen unteren
[773]	Ζεὺς ὑψιβρεμέτης— ^{AdjN} hoch donnernd—
[773b] [Γυνή B]:	ἐπάνω ^{Adv} κατακεισόμεθ' ^N ἡμεῖς ^N oben wir;
[774] [Λυσιστράτη]:	ἦν ^{Kon} δέ ^{Pt} διαστῶσιν ^{Kon} καὶ ^{Kon} ἀναπτῶνται ^{Pt} πτερύγεσσιν ^{Pt} wenn aber und
[775]	ἐξ ^{Prp} ἱεροῦ ^{AdjG} ναοῦ ^N χελιδόνες ^N , οὐκέτι ^{Adv} δόξει ^{Pt} aus heiligen nicht mehr
[776]	ὄρνειν ^{KonPt} οὐδ ^{KonPt} ὅτιοῦν ^{Pr} καταπυγυνέστερον ^{AdjKmpA} εἶναι ^{Pt} . auch nicht irgend etwas scham loser
[777] [Γυνή A]:	σαφής ^{AdjN} γ ^{Pt} ὁ ^{ArtN} χρησμός ^N νῆ ^{Pt} Δί'. klar doch das bei
[777b] [Λυσιστράτη]:	ὦ ^{ij} πάντες ^{AdjN} θεοί, o alle
[778]	μὴ ^{Pt} νυν ^{Adv} ἀπείπωμεν ^N ταλαιπωρούμεναι ^N nicht nun leidend seiend,
[779]	ἀλλ ^{Kon} εἰσώμεν ^N . καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} αἰσχρὸν ^{AdjN} τουτογί ^N aber und denn schändlich dies hier
[780]	ὦ ^{ij} φίλταται ^{AdjSupV} τὸν ^{ArtA} χρησμὸν ^N εἰ ^{Kon} προδώσομεν ^N . o liebste, den wenn

Lyrische Szene

Strophe 1

[781] [Χορὸς Γερόντων]:	μῦθον ^N βούλομαι ^N λέξει ^N τιν ^A ὑμῖν ^D ὅν ^A ποτ ^{Pt} ἤκουσ' ^N irgendeinen euch, den einst
[782]	αὐτὸς ^N ἔτι ^{Adv} παῖς ^N ὢν ^N . selbst noch seiend.
[785]	οὕτως ^{Adv} ἦν ^N νεανίσκος ^N Μελανίων ^N τις ^N so irgendeiner,
[786]	ὃς ^N φεύγων ^N γάμον ^N ἀφίκετ' ^{Pt} ἐς ^{Prp} ἐρημίαν, welcher fliehend seiend in
[787]	κάν ^{KonPrp} τοῖς ^{ArtD} ὄρεσιν ^N ὥκει ^N . und in den
[788]	καὶ ^{KonAdv} ἐλαγοθήρει ^N und noch
[790]	πλεξάμενος ^N ἄρκυς, geflochten habend
[791]	καὶ ^{Kon} κύνα ^N τιν ^A εἶχεν, und irgendeinen
[792]	κούκέτι ^{KonAdvPt} κατήλθε ^N πάλιν ^{Adv} οἴκαδ' ^{Adv} ὑπὸ ^{Prp} μίσους. und nicht mehr wieder heimwärts wegen

[793]	οὕτω ^{Adv} τὰς ^{ArtA} γυναῖκας ἐβδελύχθη	so die
[795]	ἔκ ^{Kon} εἵνος, ^N _{Pr} ἡμεῖς ^N _{Pr} τ ^{Pt} οὐδὲν ^A ^{AdvKmp} ἥττον	und jener, wir auch nichts weniger
[796]	τοῦ ^{ArtG} Μελανίωνος οἱ ^{ArtN} σώφρονες. ^{AdjN}	des die Besonnenen.
[797] [Γέρων]:	βούλομαί σε ^A ^{Pr} γραῦ κύσαι—	dich
[798] [Γυνή]:	κρόμμυόν τᾶρ ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἔδει.	doch nicht
[799] [Γέρων]:	κάνατείνας ^{KonN} ^{AorAkt} λακτίσαι.	und erhoben habend
[800] [Γυνή]:	τὴν ^{ArtA} λόχμην πολλὴν ^{AdjA} φορεῖς.	die viel
[801] [Χορὸς Γερόντων]:	καὶ ^{Kon} Μυρωνίδης γὰρ ^{Pt} ἦν	und denn
[802]	τραχὺς ^{AdjN} ἐντεῦθεν ^{Adv} μελάμπυγος ^{AdjN}	rau hierauf schwarz hinterig
[803]	τε ^{Pt} τοῖς ^{ArtD} ἐχθροῖς ^{AdjD} ἅπασιν, ^{AdjD}	und den Feinden allen,
[804]	ὥς ^{Kon} δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} Φορμίων.	wie aber auch

Antistrophe 2

[805] [Χορὸς Γυναικῶν]:	καγὼ ^{KonN} ^{Pr} βούλομαι μῦθόν τιν ^A ^{Pr} ὑμῖν ^D ^{Pr} ἀντιλέξει	und ich irgendeine euch
[806]	τῷ ^{ArtD} Μελανίωνι.	dem
[807]	Τίμων ἦν αἰδρυτός ^{AdjN} τις ^N ^{Pr} ἀβάτοιςιν ^{AdjD}	heiligiums los irgendeiner unbetretbaren
[810]	ἐν ^{Prp} σκώλοισι τὸ ^{ArtA} πρόσωπον περιειργμένος, ^N ^{PerM/P}	in das umstellt seiend,
[811]	Ἐρινύων ἀπορρώξ.	
[812]	οὗτος ^N ^{Pr} οὖν ^{Pt} ὁ ^{ArtN} Τίμων	dieser nun der
[813] [Χορὸς Γυναικῶν:]	[[Zeile Lost]]	
[814]	ὥχεθ' ὑπὸ ^{Prp} μίσους	wegen
[815]	πολλὰ ^{AdjA} καταρασάμενος ^N ^{AorMed} ἀνδράσι πονηροῖς. ^{AdjD}	vieles verflucht habend schlechten.
[816]	οὕτω ^{Adv} ἑκείνος ^N ^{Pr} ὑμῶν ^G ^{Pr} ἀντεμίσει	so jener eurer
[817]	τοὺς ^{ArtA} πονηροὺς ^{AdjA} ἀνδρας αἰί, ^{Adv}	die schlechten immer,
[820]	ταῖσι ^{ArtD} δὲ ^{Pt} γυναιξίν ἦν φίλτατος. ^{AdjSupN}	den aber liebster.
[821] [Γυνή]:	τὴν ^{ArtA} γνάθον βούλει θένω;	die
[822] [Γέρων]:	μηδαμῶς ^{Adv} †ξεισά γε. ^{Pt} †	keineswegs doch. †

- [823] [Γυνή]: ἀλλὰ^{Kon} κρούσω τῷ^{ArtD} σκέλει;
aber dem
- [824] [Γέρων]: τὸν^{ArtA} σάκανδρον ἐκφανεῖς.
den
- [825] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ^{Kon} ὅμως^{Adv} ἂν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἴδοις
aber dennoch wohl nicht
- [826] καίπερ^{Kon} οὔσης^G γράδος ὄντ^A αὐτὸν^A
obwohl seiend seiend ihn
- [827] κομήτην, ἀλλ^{Kon} ἀπεψιλωμένον^A
aber ab rasiert seiend
- [828] τῷ^{ArtD} λύχνῳ.
der

Lyrische Szene

- [829] [Λυσιστράτη]: ἰοῦ^{ij} ἰοῦ^{ij} γυναῖκες ἴτε δεῦρ^{Adv} ὡς^{Kon} ἐμέ^A
ioh ioh hierher zu mich
- [830] ταχέως^{Adv}.
schnell.
- [830b] [Γυνή]: τί^{Adv} δ^{Pt} ἔστιν; εἰπέ μοι^D τίς^N ἡ^{ArtN} βοή;
was aber mir wer die
- [831] [Λυσιστράτη]: ἄνδρ' ἄνδρ' ὁρῶ προσιόντα^A παραπεπληγμένον^A
heran kommend seiend ver stört seiend,
- [832] τοῖς^{ArtD} τῆς^{ArtG} Ἀφροδίτης ὀργαίς εἰλημμένον^A
den der ergrieffen seiend.
- [833] ὦ^{ij} πότνια^{AdjV} Κύπρου καὶ^{Kon} Κυθήρων καὶ^{Kon} Πάφου
o Herrin und und
- [834] μεδέου^N ἔθ' ὀρθὴν^{AdjA} ἥνπερ^A ἔρχι τὴν^{ArtA} ὁδόν.
herrschend seiend, gerade welchen eben den
- [835] [Γυνή]: ποῦ^{Adv} δ^{Pt} ἔστιν ὅστις^N ἐστί;
wo aber wer auch immer
- [835b] [Λυσιστράτη]: παρὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} τῆς^{ArtG} χλόης.
bei das der
- [836] [Γυνή]: ὦ^{ij} νῆ^{Pt} Δί' ἔστι δῆτα^{Pt} τίς^N κάστιν ποτε^{Pt}
oh bei ja. wer denn;
- [837] [Λυσιστράτη]: ὁρᾶτε· γινώσκει τις^N ὑμῶν^G
jemand von euch;
- [837b] [Μυρρίνη]: νῆ^{Pt} Δία
bei
- [838] ἐγὼ^N καστιν οὐμὸς ἀνὴρ Κινησίας.
ich selbst:
- [839] [Λυσιστράτη]: σὸν^{AdjN} ἔργον ἤδη^{Adv} τοῦτον^A ὅπτα^N καὶ^{Kon} στρέφειν
dein schon diesen und
- [840] κάξηπεροπεύειν καὶ^{Kon} φιλεῖν καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} φιλεῖν,
und und nicht
- [841] καὶ^{Kon} πάνθ^A ὑπέχειν πλὴν^{Prp} ὧν^G σύνοιδεν ἡ^{ArtN} κύλιξ.
und alles außer deren die
- [842] [Μυρρίνη]: ἀμέλει^{Adv} ποιήσω ταῦτ^A ἐγώ^N
gewiss dies ich.
- [842b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐγώ^N
und in der Tat ich

- [843] ξυνηπεροπεύσω σοι^D_{Pr} παραμένονσ'^N_{PräM/P} ἐνθαδί,^{Adv}
dir dabei bleibend seiend hier,
- [844] καὶ^{Kon} ξυσταθεύσω τοῦτον.^A_{Pr} ἀλλ'^{Kon} ἀπέλθετε.
und diesen. aber
- [845] [Κινησιάς]: οἷμοι^{ij} κακοδαίμων,^{AdjV} οἷος^N_{Pr} ὁ^{ArtN} σπασμός μ'^A_{Pr} ἔχει
wehe mir Unglücklicher, welch der mich
- [846] ὥ^{KonArtN} τέτανος ὥσπερ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τροχοῦ στρεβλούμενον.^A_{PräM/P}
und der gleichwie auf gedreht werdend.
- [847] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} οὗτος^N_{Pr} οὐντὸς τῶν^{ArtG} φυλάκων ἐστώς,^N_{PerAkt}
wer dieser der stehend;
- [847b] [Κινησιάς]: ἐγώ.^N_{Pr}
ich.
- [848] [Λυσιστράτη]: ἀνήρ;
- [848b] [Κινησιάς]: ἀνὴρ δῆτ'.^{Pt}
ja.
- [848c] [Λυσιστράτη]: οὐκ^{Pt} ἄπει δῆτ'.^{Pt} ἐκποδών,^{Adv}
nicht ja aus dem Weg;
- [849] [Κινησιάς]: σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} εἴ τίς^N_{Pr} ἡκβάλλουσά^N_{PräAkt} μ',^A_{Pr}
du aber wer hinaus werfend mich;
- [849b] [Λυσιστράτη]: ἡμεροσκόπος.
- [850] [Κινησιάς]: πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν νυν^{Adv} ἐκκάλεσόν μοι^D_{Pr} Μυρρίνην.
bei den nun mir
- [851] [Λυσιστράτη]: ἰδοὺ^{ij} καλέσω ἄγῳ^N_{Pr} Μυρρίνην σοι;^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τίς^N_{Pr} εἶ;
sieh da ich dir; du aber wer
- [852] [Κινησιάς]: ἀνὴρ ἐκεῖνης,^G_{Pr} Παιονίδης Κινησίας.
jener,
- [853] [Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} χαῖρε φίλτατ'.^{AdjSupV} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀκλεῆς^{AdjN} τοῦνομ
o liebster nicht denn ruhmlos
- [854] τὸ^{ArtN} σὸν^{AdjN} παρ'^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} ἐστὶν οὐδ'^{KonPt} ἀνώνυμον.^{AdjN}
das deine bei uns und nicht namenlos.
- [855] ἀεὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἢ^{ArtN} γυνή σ'^A_{Pr} ἔχει διὰ^{Prp} στόμα.
immer denn die dich durch
- [856] καὶ^{KonPt} ὧν^{Kon} ἢ^{Kon} μῆλον λάβη, Κινησία
und wohl oder
- [857] τοῦτ'^N_{Pr} γένοιτο, φησίν.
dieses hier
- [857b] [Κινησιάς]: ὦ^{ij} πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν.
weh bei den
- [858] [Λυσιστράτη]: νῆ^{Pt} τῇν^{ArtA} Ἀφροδίτην καὶ^{KonPt} περὶ^{Prp} ἀνδρῶν γ'^{Pt} ἐμπέση
bei die und wohl über doch
- [859] λόγος τις,^N_{Pr} εἴρηκ' εὐθέως^{Adv} ἢ^{ArtN} σὴ^{AdjN} γυνή
irgendeine, sofort die deine
- [860] ὅτι^{Kon} λῆρός ἐστι τᾶλλα πρὸς^{Prp} Κινησίαν.
dass gegenüber
- [861] [Κινησιάς]: ἴθι νυν^{Adv} κάλεσον αὐτήν.^A_{Pr}
nun sie.
- [861b] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} οὖν,^{Pt} δώσεις τί^{Pr} μοι;^D_{Pr}
was nun; was mir;
- [862] [Κινησιάς]: ἔγωγέ^N_{Pr} σοι^D_{Pr} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί', ἢ^{Kon} βούλη γέ^{Pt} σύ.^N_{Pr}
ich selbst dir bei den wenn doch du.

- [863] ἔχω δὲ^{Pt} τοῦθ'·^A_{Pr} ὅπερ^N_{Pr} οὖν^{Pt} ἔχω, δίδωμί σοι.^D_{Pr}
aber dieses· welches also dir.
- [864] [Λυσιστράτη]: φέρε νυν^{Adv} καλέσω καταβάσά^N_{AorSAkt} σοι.^D_{Pr}
nun hinab gegangen seiend dir.
- [864b] [Κινησιάς]: ταχύ^{Adv} νυν^{Adv} πάνυ.^{Adv}
schnell nun sehr.
- [865] ὡς^{Kon} οὐδεμίαν^{AdjA} ἔχω γε^{Pt} τῷ^{ArtD} βίω χάριν,
da keine doch dem
- [866] ἐξ^{Prp} οὗπερ_{Pr} αὐτῇ^N_{Pr} ἔξηθεν ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} οἰκίας·
aus seit dem welchem diese aus des
- [867] ἀλλ'·^{Kon} ἄχθομαι μὲν^{Pt} εἰσιών,^N_{PräAkt} ἔρημα^{AdjN} δὲ^{Pt}
aber doch hinein gehend seiend, verlassen aber
- [868] εἶναι δοκεῖ μοι^D_{Pr} πάντα,^{AdjA} τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} σιτίοις
mir alles, den aber
- [869] χάριν οὐδεμίαν^{AdjA} οἶδ' ἐσθίων·^N_{PräAkt} ἔστuka γάρ.^{Pt}
keinen essend seiend· denn.
- [870] [Μυρρίνη]: φιλῶ φιλῶ ἔγω^N_{Pr} τοῦτον·^A_{Pr} ἀλλ'·^{Kon} οὐ^{Pt} βούλεται
ich diesen· aber nicht
- [871] ὑπ'·^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} φιλεῖσθαι. σὺ^N_{Pr} δ'·^{Pt} ἐμέ^A_{Pr} τούτῳ^D_{Pr} μὴ^{Pt} κάλει.
von mir du aber mich diesem nicht
- [872] [Κινησιάς]: ὦ^{ij} γλυκύτατον^{AdjSupN} Μυρρινίδιον τί^{Adv} ταῦτα^A_{Pr} δρᾶς;
o süßestes was dies
- [873] κατὰβηθι δεῦρο.^{Adv}
hierher.
- [873b] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δί' ἐγώ^N_{Pr} μὲν^{Pt} αὐτόσ'·^{AdjN} οὔ.^{Pt}
bei ich doch selbst nicht.
- [874] [Κινησιάς]: ἐμοῦ^G_{Pr} καλοῦντος^G_{PräAkt} οὐ^{Pt} καταβήσει Μυρρίνη;
meiner rufend seienden nicht
- [875] [Μυρρίνη]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δεόμενος^N_{PräM/P} οὐδὲν^N_{Pr} ἐκκαλεῖς ἐμέ.^A_{Pr}
nicht denn bedürftig seiend nichts mich.
- [876] [Κινησιάς]: ἐγώ^N_{Pr} οὐ^{Pt} δεόμενος;^N_{PräM/P} ἐπιτετριμμένος^N_{PerM/P} μὲν^{Pt} οὖν.^{Pt}
ich nicht bedürftig seiend; zer rieben seiend doch nun.
- [877] [Μυρρίνη]: ἄπειμι.
- [877b] [Κινησιάς]: μὴ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} τῷ^{ArtD} γοῦν^{Pt} παιδίῳ
nicht ja, sondern dem wenigstens
- [878] ὑπάκουσον· οὗτος^N_{Pr} οὐ^{Pt} καλεῖς τὴν^{ArtA} μαμμῖαν;
dieser nicht die
- [879] [Παῖς Κινησίου]: μαμμία, μαμμία, μαμμία.
- [880] [Κινησιάς]: αὕτῃ^N_{Pr} τί^{Adv} πάσχεις; οὐδ'·^{KonPt} ἐλεεῖς τὸ^{ArtA} παιδίον
diese hier was und nicht das
- [881] ἄλουτον^{AdjA} ὄν^A_{PräAkt} κάθηλον^{KonAdjA} ἔκτην^{AdjA} ἡμέραν;
unge badet seiend und un gesäugt sechsten
- [882] [Μυρρίνη]: ἔγωγ'·^N_{Pr} ἐλεῶ δῆτ'·^{Pt} ἀλλ'·^{Kon} ἀμελῆς^{AdjN} αὐτῷ^D_{Pr} πατήρ
ich selbst ja· aber nachlässig ihm
- [883] ἔστιν.
- [883b] [Κινησιάς]: κατὰβηθ' ὦ^{ij} δαίμονία^{AdjV} τῷ^{ArtD} παιδίῳ.
o Seltsame dem
- [884] [Μυρρίνη]: οἷον^{Adv} τὸ^{ArtN} τεκεῖν· καταβατέον.^{AdjN} τί^{Adv} γὰρ^{Pt} πάθω;
welch das hinab zu gehen nötig. was denn
- [885] [Κινησιάς]: ἐμοῖ^D_{Pr} γὰρ^{Pt} αὕτῃ^N_{Pr} καὶ^{Kon} νεωτέρα^{AdjKmpN} δοκεῖ
mir denn diese auch jünger

- [886] πολλῶν^{AdjD} γεγενῆσθαι κάγανώτερον^{KonAdjKmpN} βλέπειν·
viel und glänzender
- [887] χαῖ^{KonPt} δυσκολαίνει πρὸς^{Prp} ἐμὲ^A καὶ^{Kon} βρενθύεται,
und wohl gegen mich und
- [888] ταῦτ'^N_{Pr} αὐτὰ^N_{Pr} δὴ^{Pt} 'σθ' ἃ^N_{Pr} κάμ'^{KonA}_{Pr} ἐπιτρίβει τῷ^{ArtD} πόθῳ.
dies selbst eben was und mich dem
- [889] [Μυρρίνη]: ὦ^{ij} γλυκύτατον^{AdjSupN} σὺ^N_{Pr} τεκνίδιον κακοῦ^{AdjG} πατρός,
o süßestes du des schlechten
- [890] φέρε σε^A_{Pr} φιλήσω γλυκύτατον^{AdjSupA} τῇ^{ArtD} μαμμίᾳ.
dich süßestes der
- [891] [Κινησιὰς]: τί^{Adv} ὦ^{ij} πονήρα^{AdjV} ταῦτα^A_{Pr} ποιεῖς χάτέραις^{KonAdjD}
warum o schlimme dies und anderen
- [892] πείθει γυναιξί, κάμ'^{KonA}_{Pr} τ'^{Pt} ἄχθεσθαι ποιεῖς
und mich auch
- [893] αὐτή^N_{Pr} τε^{Pt} λυπεῖ;
du selbst auch
- [893b] [Μυρρίνη]: μὴ^{Pt} πρόσαγε τὴν^{ArtA} χεῖρά μοι.^D_{Pr}
nicht die mir.
- [894] [Κινησιὰς]: τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ξνδον ὄντα^A_{PräAkt} τὰμα^{AdjA} καὶ^{Kon} σὰ^{AdjA} χρήματα
die aber drinnen seienden die meinen und deinen
- [895] χεῖρον^{AdjKmpN} διατίθης.
schlechter
- [895b] [Μυρρίνη]: ὀλίγον^{AdjA} αὐτῶν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει.
wenig ihrer mir
- [896] [Κινησιὰς]: ὀλίγον^{AdjN} μέλει σοι^D_{Pr} τῆς^{ArtG} κρόκης φορουμένης^G_{PräM/P}
wenig dir der getragen seienden
- [897] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀλεκτρυόνων;
von den
- [897b] [Μυρρίνη]: ἔμοιγε^D_{Pr} νῇ^{Pt} Δία.
mir doch bei
- [898] [Κινησιὰς]: τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} Ἀφροδίτης ἱέρ'^{AdjA} ἀνοργίαστα^{AdjA} σοι^D_{Pr}
die aber der heiligen unvollzogen dir
- [899] χρόνον τοσοῦτόν^{AdjA} ἐστίν. οὐ^{Pt} βαδιεῖ πάλιν;^{Adv}
so viel nicht wieder;
- [900] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δί' οὐκ^{Pt} ἔγωγ',^N_{Pr} ἢν^{Kon} μὴ^{Pt} διαλλαχθῇτέ γε^{Pt}
bei nicht ich selbst, wenn nicht doch
- [901] καὶ^{Pt} τοῦ^{ArtG} πολέμου παύσησθε.
auch des
- [901b] [Κινησιὰς]: τοιγάρ,^{Pt} ἢν^{Kon} δοκῇ,
also denn, wenn
- [902] ποιήσομεν καὶ^{Kon} ταῦτα.^A_{Pr}
auch dieses hier.
- [902b] [Μυρρίνη]: τοιγάρ,^{Pt} ἢν^{Kon} δοκῇ,
also denn, wenn
- [903] κἄγωγ',^{KonNPt}_{Pr} ἄπειμ' ἐκεῖσε.^{Adv} νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ἀπομώμοκα.
und ich doch dorthin· jetzt aber
- [904] [Κινησιὰς]: σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} κατακλίνηθι μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} διὰ^{Prp} χρόνου.
du aber doch mit mir durch
- [905] [Μυρρίνη]: οὐ^{Pt} δῆτα.^{Pt} καίτοι^{Kon} σ'^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἔρῳ γ'^{Pt} ὥς^{Kon} οὐ^{Pt} φιλῶ.
nicht freilich· und doch dich nicht doch dass nicht
- [906] [Κινησιὰς]: φιλεῖς; τί^{Adv} οὐν^{Pt} οὐ^{Pt} κατεκλίνης ὦ^{ij} Μύρριον;
warum also nicht o

- [907] [Μυρρίνη]: ὦ^{ij} καταγέλαστ·^{AdvV} ἐναντίον^{Prp} τοῦ^{ArtG} παιδίου;
o Lächerlicher gegenüber des
- [908] [Κινησιάς]: μὰ^{Pt} Δί' ἀλλὰ^{Kon} τοῦτό^A_{Pr} γ'·^{Pt} οἴκαδ'·^{Adv} ὦ^{ij} Μανῇ φέρε.
bei aber dieses hier doch heimwärts o
- [909] ἰδοὺ^{ij} τὸ^{ArtN} μέν^{Pt} σοί^D_{Pr} παιδίον καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} 'κποδών,^{Adv}
sieh da das zwar dir und nun aus dem Weg,
- [910] σὺ^N_{Pr} δ'·^{Pt} οὐ^{Pt} κατακλίνει.
du aber nicht
- [910b] [Μυρρίνη]: ποῦ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἄν^{Pt} τις^N_{Pr} καὶ^{Kon} τάλαν^{AdvV}
wo denn wohl irgendwer auch o Unglückliche
- [911] δράσειε τοῦθ'·^A_{Pr}
dieses hier;
- [911b] [Κινησιάς]: ὅπου,^{Adv} τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Πανός καλόν.^{AdjN}
wo; das des schöne.
- [912] [Μυρρίνη]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ἔθ'·^{Adv} ἀγνῇ^{AdjN} δῆτ'·^{Pt} ἄν^{Pt} ἔλθοιμ' ἐς^{Prp} πόλιν;
und wie noch rein in der Tat wohl in
- [913] [Κινησιάς]: κάλλιστα^{AdvSup} δῆπου^{Pt} λουσαμένη^N_{AorMed} τῇ^{ArtD} Κλεψύδρᾳ.
am besten wohl gewaschen habend seiend der
- [914] [Μυρρίνη]: ἔπειτ'·^{Adv} ὁμόσασα^N_{AorAkt} δῆτ'·^{Pt} ἐπιορκήσω τάλαν;^{AdvV}
danach geschworen habend seiend in der Tat o Unglückliche;
- [915] [Κινησιάς]: εἰς^{Prp} ἐμέ^A_{Pr} τράποιτο· μηδὲν^N_{Pr} ὄρκου φροντίσης.
auf mich nichts
- [916] [Μυρρίνη]: φέρε νυν^{Adv} ἐνέγκω κλινίδιον νῶν.^{DuG}_{Pr}
nun uns zweien.
- [916b] [Κινησιάς]: μηδαμῶς.^{Adv}
keineswegs.
- [917] ἄρκεῖ χαμαὶ^{Adv} νῶν.^{DuG}_{Pr}
zu Boden uns zweien.
- [917b] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω μὴ^{Pt} σ'·^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr}
bei den nicht dich ich
- [918] καίπερ^{Kon} τοιοῦτον^{AdvA} ὄντα^A_{PräAkt} κατακλινῶ χαμαί.^{Adv}
obwohl solchen seiend zu Boden.
- [919] [Κινησιάς]: ἦ^N_{Pr} τοι^{Pt} γυνὴ φιλεῖ με,^A_{Pr} δῆλῃ^{AdjN} 'στὶν καλῶς.^{Adv}
die ja mich, klar gut.
- [920] [Μυρρίνη]: ἰδοὺ^{ij} κατὰκεισ' ἀνύσας^N_{AorAkt} τι,_{Pr} κἀγὼ^{KonN}_{Pr} 'κδύομαι.
sieh da vollendet habend etwas, und ich
- [921] καίτοι,^{Kon} τὸ^{ArtN} δεῖνα,^N_{Pr} ψίαθός ἐστ' ἐξοιστέα.^{AdjN}
und doch, das Gewisse, heraus zu tragen.
- [922] [Κινησιάς]: ποία^{AdjN} ψίαθος; μὴ^{Pt} μοί^D_{Pr} γε.^{Pt}
welche nicht mir doch.
- [922b] [Μυρρίνη]: νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἄρτεμιν,
bei die
- [923] αἰσχρὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τόνου γε.^{Pt}
schändlich denn auf doch.
- [923b] [Κινησιάς]: δός μοι^D_{Pr} νυν^{Adv} κύσαι.
mir nun
- [924] [Μυρρίνη]: ἰδοῦ.^{ij}
siehe.
- [924b] [Κινησιάς]: παπαιάξ·^{ij} ἦκέ νυν^{Adv} ταχέως^{Adv} πάνυ.^{Adv}
papaiax· nun schnell sehr.

- [925] [Μυρρίνη]: ἰδοὺ^{ij} ψίαθος· κατάκεισο, καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} 'κδύομαι.
sieh da und nun
- [926] καίτοι^{Kon} τὸ^{ArtN} δεῖνα,^N_{Pr} προσκεφάλαιον οὐκ^{Pt} ἔχεις.
und doch, das Gewisse, nicht
- [927] [Κινησιάς]: ἀλλ^{Kon} οὐδὲ^{KonPt} δέομ' ἔγωγε.^N_{Pr}
aber auch nicht ich selbst doch.
- [927b] [Μυρρίνη]: νῆ^{Pt} Δί' ἀλλ^{Kon} ἐγώ.^N_{Pr}
bei aber ich.
- [928] [Κινησιάς]: ἀλλ^{Kon} ἤ^{Pt} τὸ^{ArtN} πέος τόδ^N_{Pr} Ἡρακλῆς ξενίζεται.
sondern etwa der dieser
- [929] [Μυρρίνη]: ἀνίστασ', ἀναπήδησον.
- [929b] [Κινησιάς]: ἤδη^{Adv} πάντ^{AdjA} ἔχω.
schon alles
- [930] [Μυρρίνη]: ἅπαντα^{AdjA} δῆ^{Pt} τα.
alles in der Tat.
- [930b] [Κινησιάς]: δεῦρό^{Adv} νυν^{Adv} ὧ^{ij} χρύσιον.
hierher nun o
- [931] [Μυρρίνη]: τὸ^{ArtN} στρόφιον ἤδη^{Adv} λύομαι. μέμνησό νυν^{Adv}.
das schon nun.
- [932] μὴ^{Pt} μ^A_{Pr} ἔξαπατήσης τὰ^{ArtA} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} διαλλαγῶν.
nicht mich die um der
- [933] [Κινησιάς]: νῆ^{Pt} Δί' ἀπολοίμην ἄρα.^{Pt}
bei also.
- [933b] [Μυρρίνη]: σισύραν οὐκ^{Pt} ἔχεις.
nicht
- [934] [Κινησιάς]: μὰ^{Pt} Δί' οὐδὲ^{KonPt} δέομαί γ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} βινεῖν βούλομαι.
bei auch nicht doch, sondern
- [935] [Μυρρίνη]: ἀμέλει^{Adv} ποιήσεις τοῦτο.^A_{Pr} ταχύ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔρχομαι.
gewiss dieses· schnell denn
- [936] [Κινησιάς]: ἄνθρωπος ἐπιτρέψει με^A_{Pr} διὰ^{Prp} τὰ^{ArtA} στρώματα.
mich durch die
- [937] [Μυρρίνη]: ἔπαιρε σαυτόν.^A_{Pr}
dich selbst.
- [937b] [Κινησιάς]: ἀλλ^{Kon} ἐπῆρται τοῦτό^N_{Pr} γε.^{Pt}
aber dieses doch.
- [938] [Μυρρίνη]: βούλει μυρίσω σε;^A_{Pr}
dich;
- [938b] [Κινησιάς]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω μὴ^{Pt} μέ^A_{Pr} γε.^{Pt}
bei den nicht mich doch.
- [939] [Μυρρίνη]: νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην ἢ^{Kon} τε^{Pt} βούλῃ γ',^{Pt} ἢ^{Kon} τε^{Pt} μὴ.^{Pt}
bei die wenn auch doch wenn auch nicht.
- [940] [Κινησιάς]: εἴθ^{Pt} ἐκχυθείη τὸ^{ArtN} μύρον ὧ^{ij} Ζεῦ δέσποτα.
möge doch das o
- [941] [Μυρρίνη]: πρότεινέ νυν^{Adv} τὴν^{ArtA} χεῖρα καλεῖφου λαβών.^N_{AorAkt}
nun die genommen habend.
- [942] [Κινησιάς]: οὐχ^{Pt} ἡδὺ^{AdjN} τὸ^{ArtN} μύρον μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω τουτογί,^N_{Pr}
nicht angenehm das bei den dieses hier eben,
- [943] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} διατριπτικόν^{AdjN} γε^{Pt} κούκ^{KonPt} ὄζον^N_{PräAkt} γάμων.
wenn nicht einreibend doch und nicht riechend
- [944] [Μυρρίνη]: τάλαιν^{AdjV} ἐγὼ^N_{Pr} τὸ^{ArtA} ῥόδιον^{AdjA} ἥνεγκον μύρον.
o Unglückliche ich das rhodische

[945] [Κινησιάς]: ἀγαθόν.^{AdjN} ἔα αὐτ.^A_{Pr} ὧ^{ij} δαιμονία.^{AdjV}
gut· es o Seltsame.

[945b] [Μυρρίνη]: ληρεῖς ἔχων.^N_{PräAkt}
haltend seiend.

[946] [Κινησιάς]: κάκιστ.^{AdvSup} ἀπόλοιθ' ὁ.^{ArtN} πρῶτος.^{AdjN} ἐψήσας.^N_{AorAkt} μύρον.
am schlimmsten der erste gekocht habend

[947] [Μυρρίνη]: λαβὲ τόνδε.^A_{Pr} τὸν.<sup>ArtA ἀλάβαστον.
diesen hier den</sup>

[947b] [Κινησιάς]: ἀλλ.^{Kon} ἕτερον.^{AdjA} ἔχω.
aber anderen

[948] ἀλλ.^{Kon} ὥζυρά.^{Adv} κατάκεισο καί.^{Kon} μή.^{Pt} μοι.^D_{Pr} φέρε
aber kläglich und nicht mir

[949] μηδέν.^N_{Pr}
nichts.

[949b] [Μυρρίνη]: ποιήσω ταῦτα.^A_{Pr} νή.^{Pt} τὴν.^{ArtA} Ἄρτεμιν.
dieses bei die

[950] ὑπολύομαι γοῶν.^{Pt} ἀλλ.^{Kon} ὅπως.^{Kon} ὧ^{ij} φίλτατε.^{AdjSupV}
zumindest. aber damit o liebster

[951] σπονδὰς ποιεῖσθαι ψηφιεῖ.

[951b] [Κινησιάς]: βουλευέσομαι.

[952] ἀπολώλεκέν με.^A_{Pr} κάπιτέτριφεν ἡ.^{ArtN} γυνή
mich die

[953] τὰ.<sup>ArtA τ.^{Pt} ἄλλα.^{AdjA} πάντα.^{AdjA} κάποδείρασ'.^{KonN}_{AorAkt} οἴχεται.
die und übrigen alle und ab gehäutet habend</sup>

Lyrik

[954] [Κινησιάς]: οἴμοι.^{ij} τί.^{Adv} πάθω; τίνα.^A_{Pr} βινήσω
weh was wen

[955] τῆς.^{ArtG} καλλίστης.^{AdjSupG} πασῶν.^{AdjG} ψευθεῖς;^N_{AorPas}
der schönsten aller betrogen worden seiend;

[956] πῶς.^{Adv} ταυτηνί.^A_{Pr} παιδοτροφήσω;
wie diese hier

[957] ποῦ.^{Adv} Κυναλώπηξ;
wo

[958] μίσθωσόν μοι.^D_{Pr} τὴν.^{ArtA} τίτθην.
mir die

[959] [Χορὸς Γερόντων]: ἐν.^{Prp} δεινῷ.^{AdjD} γ'.^{Pt} ὧ^{ij} δύστηνε.^{AdjV} κακῷ.^{AdjD}
in schlimmem ja o Unglücklicher Übel

[960] τείρει ψυχὴν ἑξαπατηθεῖς.^N_{AorPas}
getäuscht worden seiend.

[961] κᾶγωγ'.^{KonNPt}_{Pr} οἰκτίρω σ'.^A_{Pr} αἰᾶ.^{ij}
und ich doch dich wehe.

[962] ποῖος.^{AdjN} γὰρ.^{Pt} ἂν.^{Pt} ἢ.^{Kon} νέφρος ἀντίσχοι,
welcher denn wohl oder

[963] ποῖα.^{AdjN} ψυχή, ποῖοι.^{AdjN} δ'.^{Pt} ὄρχεις,
welche welche doch

[964] ποῖα.^{AdjN} δ'.^{Pt} ὀσφῦς, ποῖος.^{AdjN} δ'.^{Pt} ὄρρος
welche doch welcher doch

[965] κατατεινόμενος.^N_{PräM/P}
aus gereckt seiend

[966]	καὶ ^{Kon} μὴ ^{Pt} βινῶν ^N und nicht bei wohnend	τοὺς ^{ArtA} ὄρθρους; die
[967] [Κινησιάς]:	ὦ ^{ij} Ζεῦ δεινῶν ^{AdjG} o der schrecklichen	ἀντισπασμῶν.
[968] [Χορὸς Γερόντων]:	ταυτὶ ^N _{Pr} μέντοι ^{Pt} νυνὶ ^{Adv} σ ^A _{Pr} ἐποίησ' dieses hier jedoch jetzt dich	
[969]	ἡ ^{ArtN} παμβδελυρὰ ^{AdjN} καὶ ^{Kon} παμμυσαρά. ^{AdjN} die ganz grässliche und ganz schmutzige.	
[970] [Κινησιάς]:	μὰ ^{Pt} Δί' ἀλλὰ ^{Kon} φίλῃ ^{AdjN} καὶ ^{Kon} παγγλυκερά. ^{AdjN} bei aber lieb und ganz süß.	
[971] [Χορὸς Γερόντων]:	ποία ^{AdjN} γλυκερά, ^{AdjN} μιὰ ^{AdjN} μιὰ. ^{AdjN} welche süß; schmutzig schmutzig.	
[972] [Κινησιάς]:	μιὰ ^{AdjN} δῆτ' ^{Pt} ὦ ^{ij} Ζεῦ ὦ ^{ij} Ζεῦ. schmutzig ja o o	
[973]	εἴθ ^{Pt} αὐτὴν ^A _{Pr} ὥσπερ ^{Kon} τοὺς ^{ArtA} θωμοὺς möge doch sie so wie die	
[974]	μεγάλῳ ^{AdjD} τυφῶ καὶ ^{Kon} πρηστῆρι mit großem und	
[975]	ξυστρέψας ^N _{AorAkt} καὶ ^{Kon} ξυγγογγύλας ^N _{AorAkt} zusammen gedreht habend und zusammen gerollt habend	
[976]	οἴχοιο φέρων, ^N _{PräAkt} εἴτα ^{Adv} μεθείης, tragend, dann	
[977]	ἡ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} φέροιτ' αὖ ^{Adv} πάλιν ^{Adv} ἐς ^{Prp} τὴν ^{ArtA} γῆν, die aber wieder wiederum in die	
[978]	καὶ ^{Kon} τ ^{KonAdv} ἐξαίφνης ^{Adv} und dann plötzlich	
[979]	περὶ ^{Prp} τὴν ^{ArtA} ψωλὴν περιβαίη. um den	

Iamben

[980] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:	πᾶ ^{Adv} τᾶν ^{ArtG} Ἀσανᾶν ἐστὶν ἅ ^{ArtN} γερωχία wo der die	
[981]	ἢ ^{Kon} τοὶ ^{ArtN} πρυτάνεις; λῶ τι ^{Pr} μουσῆσαι νέον. ^{AdjA} oder die etwas neu.	
[982] [Κινησιάς]:	σύ ^N _{Pr} δ ^{Pt} εἴ ποτερον ^{Kon} ἄνθρωπος ἢ ^{Kon} κονίσσαλος; du aber ob oder	
[983] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:	κάρυξ ἐγὼν ^N _{Pr} ὦ ^{ij} κυρσάνιε ναὶ ^{Pt} τῷ ^{ArtDuA} σιῶ ich o ja den zwei	
[984]	ἔμολον ἀπὸ ^{Prp} Σπάρτας περὶ ^{Prp} τᾶν ^{ArtG} διαλλαγᾶν. von über der	
[985] [Κινησιάς]:	κάπειτα ^{KonAdv} δόρυ δῆθ ^{Pt} ὑπὸ ^{Prp} μάλης ἡκεις ἔχων; ^N _{PräAkt} und dann ja unter habend;	
[986] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:	οὐ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Δί' οὐκ ^{Pt} ἐγὼν ^N _{Pr} γὰ. ^{Pt} nicht den nicht ich doch.	
[986b] [Κινησιάς]:		ποῖ ^{Adv} μεταστρέφει; wohin
[987]	τί ^{Adv} δῆ ^{Pt} προβάλλει τὴν ^{ArtA} χλαμύδ'; ἢ ^{Kon} βουβωνιᾶς was denn den oder	
[988]	ὕπὸ ^{Prp} τῆς ^{ArtG} ὁδοῦ; wegen der	

[988b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: παλαιόρ^{Adv} γὰρ^{Pt} ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Κάστορα
schon lange doch ja den

[989] ὦνθρωπος.

[989b] [Κινησιᾶς]: ἀλλ^{,Kon} ἔστukas ὦ^{ij} μιαρῶτατε.^{AdjSupV}
aber o Schändlichster.

[990] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' οὐκ^{Pt} ἐγών^N γὰρ^{Pt} μηδ^{,KonPt} αὖ^{Adv} πλαδδίη.
nicht den nicht ich doch noch wieder

[991] [Κινησιᾶς]: τί^{Adv} δ^{,Pt} ἐστί σοι^D τοδί^N;
was aber dir dies hier;

[991b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: σκυτάλα Λακωνικά.^{AdjN}
lakonisch.

[992] [Κινησιᾶς]: εἴπερ^{Kon} γε^{Pt} χαῦτη^{KonN} 'στὶ σκυτάλη Λακωνική.^{AdjN}
wenn doch ja und diese lakonisch.

[993] ἀλλ^{,Kon} ὥς^{Kon} πρὸς^{Prp} εἰδότη^A ἐμέ^A σὺ^N τάληθ' ἔλεγε.
aber wie zu Wissenden mich du

[994] τί^{Adv} τὰ^{ArtN} πράγμαθ' ὑμῖν^D ἐστί τὰν^{ArtPrp} Λακεδαίμονι;
wie die euch die in

[995] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: ὀρσὰ^{AdjN} Λακεδαίμων πᾶα^{AdjN} καὶ^{Kon} τοὶ^{ArtN} σύμμαχοι
auf gerichtet ganz und die

[996] ἅπαντες^{AdjN} ἐστούκαντι. Πελλάνας δέ^{Pt} δεῖ.
alle aber

[997] [Κινησιᾶς]: ἀπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} δέ^{Pt} τουτὶ^N τὸ^{ArtN} κακὸν ὑμῖν^D ἐνέπεσεν;
von des aber dieses das euch

[998] ἀπὸ^{Prp} Πανός;
von

[998b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐκ^{Pt} ἀλλ^{,Kon} ἄρchen οἶῶ λαμπιτώ,
nicht, sondern

[999] ἔπειτα^{Adv} τᾶλλαι ταὶ^{ArtN} κατὰ^{Prp} Σπάρταν ἅμα^{Adv}
danach die nach zusammen

[1000] γυναῖκες ἄπερ^{Adv} ἀπὸ^{Prp} μιᾶς^{AdjG} ὑσπλαγίδος
wo eben aus einer

[1001] ἀπήλααν τῶς^{ArtA} ἄνδρας ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ὑσσάκων.
die von den

[1002] [Κινησιᾶς]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ἔχετε;
wie also

[1002b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: μογίομες. ἂν^{Pt} γὰρ^{Pt} τὰν^{ArtA} πόλιν
wohl denn die

[1003] ἄπερ^{Adv} λυχνοφορῖοντες^N ἐπικεκύφameς.
wo eben lampen tragend

[1004] ταὶ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γυναῖκες οὐδέ^{KonPt} τῷ^{ArtD} μύρτω σιγεῖν
die denn auch nicht der

[1005] ἐώντι, πρίν^{Kon} γ^{,Pt} ἅπαντες^{AdjN} ἐξ^{Prp} ἐνὸς^{AdjG} λόγω
bevor doch alle aus eines

[1006] σπονδὰς ποιησώμεσθα ποττὰν Ἑλλάδα.

[1007] [Κινησιᾶς]: τουτὶ^N τὸ^{ArtN} πρᾶγμα πανταχόθεν^{Adv} ξυνομώμoται
dieses das überall

[1008] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γυναικῶν ἄρτι^{Adv} νυνὶ^{Adv} μανθάνω.
von den soeben jetzt

[1009] ἀλλ^{,Kon} ὥς^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} φράζε περι^{Prp} διαλλαγῶν
aber so schnell über

- [1010] αὐτοκράτορας^{AdjA} πρέσβεις ἀποπέμπειν ἐνθαδὶ.^{Adv}
vollmachtliche hier.
- [1011] ἐγώ^N δ' ^{Pt} ἐτέρους^{AdjA} ἐνθένδε^{Adv} τῇ^{ArtD} βουλῇ φράσω
ich aber andere von hier dem
- [1012] πρέσβεις ἐλέσθαι τὸ^{ArtA} πέος ἐπιδείξας^N τοδί.^A
den gezeigt habend dieses hier.
- [1013] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: ποτάομαι· κράτιστα^{AdvSup} γὰρ^{Pt} παντᾶ^{Adv} λέγεις.
am besten denn allseits

Chor

Trochäen

- [1014] [Χορὸς Γερόντων]: οὐδέν^N ἐστὶ θηρίον γυναικὸς ἀμαχώτερον,^{AdjKmpN}
nichts unbezwingbarer,
- [1015] οὐδὲ^{Pt} πῦρ, οὐδ' ^{Pt} ὧδ' ^{Adv} ἀναιδής^{AdjN} οὐδεμία^{AdjN} πόρδαλις.
auch nicht auch nicht so frech keine
- [1016] [Χορὸς Γυναικῶν]: ταῦτα^N μέντοι^{Pt} σὺ^N ξυνεῖς^N εἴτα^{Adv} πολεμεῖς ἐμοί,^D
dies doch du verstehend dann mich,
- [1017] ἐξὸν^N ὧ^{ij} πόνηρε^{Adv} σοὶ^D βέβαιον^{AdjA} ἔμ' ^A ἔχειν φίλην;^{AdjA}
möglich o Schlimmer dir fest mich Freundin;
- [1018] [Χορὸς Γερόντων]: ὥς^{Kon} ἐγώ^N μισῶν^N γυναικας οὐδέποτε^{Adv} παύσομαι.
wie ich hassend niemals
- [1019] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ^{Kon} ὅταν^{Kon} βούλῃ σύ^N νῦν^{Adv} δ' ^{Pt} οὐν^{Pt} οὐ^{Pt} σε^A περιόψομαι
aber wenn du· jetzt aber nun nicht dich
- [1020] γυμνὸν^{AdjA} ὄνθ' ^A οὕτως^{Adv} ὁρῶ γὰρ^{Pt} ὥς^{Adv} καταγέλαστος^{AdjN} εἶ.
nackt seiend so. ja wie lächerlich
- [1021] ἀλλὰ^{Kon} τὴν^{ArtA} ἐξωμίδ' ἐνδύσω σε^A προσιοῦσ' ^N ἐγώ.^N
aber das dich heran kommend seiend ich.
- [1022] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτο^N μὲν^{Pt} μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' οὐ^{Pt} πονηρὸν^{AdjN} ἐποιήσατε·
dies zwar bei den nicht schlecht
- [1023] ἀλλ' ^{Kon} ὑπ' ^{Prp} ὀργῆς γὰρ^{Pt} πονηρᾶς^{AdjG} καὶ^{Kon} τότε^{Adv} ἀπέδυν ἐγώ.^N
aber unter ja schlechten und damals ich.
- [1024] [Χορὸς Γυναικῶν]: πρῶτα^{Adv} μὲν^{Pt} φαίνει γ' ^{Pt} ἀνὴρ, εἴτ' ^{Adv} οὐ^{Pt} καταγέλαστος^{AdjN} εἶ.
zuerst doch ja dann nicht lächerlich
- [1025] κεί^{Kon} με^A μὴ^{Pt} 'λύπεις, ἐγώ^N σου^G κἂν^{KonPt} τόδε^A τὸ^{ArtA} θηρίον
und wenn mich nicht ich deiner und wohl dieses das
- [1026] τοῦπ' ^{ArtPrp} τῷφθαλμῷ λαβοῦσ' ^N ἐξεῖλον ἂν^{Pt} ὃ^A νῦν^{Adv} ἐνι.
das auf genommen habend wohl was jetzt
- [1027] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτ' ^N ἄρ' ^{Pt} ἦν με^A τοῦπιτρίβον, δακτύλιος οὐτοσί^N.
dies also mich dieser hier·
- [1028] ἐκσκάλευσον αὐτό^A κατὰ^{KonAdv} δεῖξον ἀφελοῦσά^N μοι.^D
es, und dann weg genommen habend mir·
- [1029] ὥς^{Kon} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμόν γε^{Pt} μου^G νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία πάλαι^{Adv} δάκνει.
da das ja mein bei den seit langem
- [1030] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλὰ^{Kon} δράσω ταῦτα^A καίτοι^{Kon} δύσκολος^{AdjN} ἔφυς ἀνὴρ.
aber dies· und doch schwer zugänglich
- [1031] ἦ^{Pt} μέγ' ^{Adv} ὧ^{ij} Ζεῦ χρημ' ἰδεῖν τῆς^{ArtG} ἐμπίδος ἔνεστί σοι.^D
wahrlich groß o der dir.
- [1032] οὐχ' ^{Pt} ὀρᾶς; οὐκ ^{Pt} ἐμπίς ἐστιν ἥδε^N Τρικουρσία;
nicht nicht diese

[1033] [Χορὸς Γερόντων]: νῆ^{Pt} Δί' ὠνησάς γε^{Pt} μ',^A_{Pr} ὥς^{Kon} πάλαι^{Adv} γε^{Pt} μ',^A_{Pr} ἔφρεωρύχει,
bei ja mir, da seit langem ja mich

[1034] ὥστ',^{Kon} ἐπειδὴ^{Kon} ἔξηρέθῃ, ῥεῖ^G_{Pr} μου^{ArtN} τὸ^{Adv} δάκρυον πολὺ.^{Adv}
so dass nachdem mein die sehr.

[1035] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ',^{Kon} ἀποψήσω σ',^A_{Pr} ἐγώ,^N_{Pr} καίτοι^{Kon} πάνυ^{Adv} πονηρὸς^{AdjN} εἷ,
aber dich ich, und doch sehr schlecht

[1036] καί^{Kon} φιλήσω.
und

[1036b] [Χορὸς Γερόντων]: μὴ^{Pt} φιλήσης.
nicht

[1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἦν^{Kon} τε^{Pt} βούλῃ γ',^{Pt} ἦν^{Kon} τε^{Pt} μή.^{Pt}
wenn auch doch wenn auch nicht.

[1037] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} ὥρασ' ἴκοισθ'. ὥς^{Kon} ἐστὲ θωπικὰ^{AdjN} φύσει,
aber nicht da schmeichlerisch

[1038] κᾶστ' ἐκεῖνο^N_{Pr} τοῦπος ὀρθῶς^{Adv} κοῦ^{KonPt} κακῶς^{Adv} εἰρημένον,^N_{PerM/P}
jenes richtig und nicht schlecht gesagt seiend,

[1039] οὔτε^{Pt} σὺν^{Prp} πανωλέθροισιν οὔτ',^{Pt} ἄνευ^{Prp} πανωλέθρων.
weder mit noch ohne

[1040] ἀλλὰ^{Kon} νυνὶ^{Adv} σπένδομαί σοι,^D_{Pr} καί^{Kon} τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN} οὐκέτι^{Adv}
sondern jetzt mit dir, und das Übrige nicht mehr

[1041] οὔτε^{Pt} δράσω φλαῦρον^{AdjA} οὐδὲν^A_{Pr} οὔθ',^{Pt} ὑφ',^{Prp} ὑμῶν^G_{Pr} πεῖσομαι.
weder Schlechtes nichts noch von euch

[1042] ἀλλὰ^{Kon} κοινῇ^{Adv} συσταλέντες^N_{AorPas} τοῦ^{ArtG} μέλους ἀρξώμεθα.
sondern gemeinsam zusammen gezogen seiend des

Chor

Strophe 1

[1043] [Χορός]: οὐ^{Pt} παρασκευαζόμεσθα
nicht

[1044] τῶν^{ArtG} πολιτῶν οὐδέν^A ὧ^{ij} νδρες
der nichts o

[1045] φλαῦρον^{AdjA} εἶπεῖν οὐδὲ^{Pt} ἓν^A_{Pr}
niedrig auch nicht eins.

[1046] ἀλλὰ^{Kon} πολὺ^{Adv} τοῦμπαλιν πάντ^{AdjA} ἀγαθὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} λέγειν
sondern viel alle Guten und

[1047] καὶ^{Kon} δρᾶν· ἱκανὰ^{AdjN} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtN} κακὰ^{AdjN} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} παρακείμενα.^N
und denn genügend die Übel und die daneben liegenden. PräM/P

[1048] ἀλλ^{Kon} ἐπαγγελλέτω πᾶς^{AdjN} ἀνὴρ καὶ^{Kon} γυνή,
sondern jeder und

[1050] εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ἀργυρίδιον δεῖται
wenn jemand

[1051] λαβεῖν μνάς ἢ^{Kon} δύο^{Adj} ἢ^{Kon} τρεῖς,^{Adj}
oder zwei oder drei,

[1052] ὥς^{Kon} † πόλλ^{AdjN} ἔσω^{Adv} ὅτι[†]
dass † viel drinnen

[1053] κᾶχομεν βαλλάντια.

[1054] κἄν^{KonPt} ποτ^{Pt} εἰρήνη φανῇ,
und wenn jemals

[1055] ὅστις^N_{Pr} ἄν^{Pt} νυνὶ^{Adv} δανείσεται
wer auch jetzt

[1056]	παρ, ^{Prp} ἡμῶν, ^G von uns,
[1057]	ἄν ^{Pt} λάβῃ μηκέτ', ^{Adv} ἀποδῶ. wohl nicht mehr

Antistrophe 1

[1058] [Χορός]:	ἐστιᾶν δὲ ^{Pt} μέλλομεν ξένους aber
[1059]	τινᾶς ^A ^{Pr} Καρυστίους, ^{AdjA} ἄνδρας einige Karystier,
[1060]	καλοῦς ^{AdjA} τε ^{Pt} κάγαθούς. ^{KonAdjA} schöne und und tüchtige.
[1061]	κάστιν ἔτ', ^{Adv} ἔτνος τι ^{Pr} καὶ ^{Kon} δελφάκιον ἦν τί ^{Pr} μοι, ^D ^{Pr} noch irgend und irgend mir,
[1062]	καὶ ^{Kon} τοῦτο ^N ^{Pr} τέθυχ', ὥς ^{Kon} τὰ ^{ArtA} κρέ' ἔδεσθ' ἀπαλὰ ^{AdjA} καὶ ^{Kon} καλά. ^{AdjA} und dieses damit die zart und schön.
[1063]	ἦκετ' οὖν ^{Pt} εἰς ^{Prp} ἐμοῦ ^G ^{Pr} τήμερον. ^{Adv} πρῶ ^{Adv} δὲ ^{Pt} χρῇ also zu mir heute früh aber
[1064]	τοῦτο ^A ^{Pr} δρᾶν λελουμένου ^A ^{PerM/P} αὐ ^A ^{Pr} dies gewaschen seiend selbst
[1065]	τούς ^{ArtA} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtA} παιδί', εἴτ', ^{Adv} εἴσω ^{Adv} βαδίζειν, die und auch die dann hinein
[1066]	μηδ', ^{KonPt} ἐρέσθαι μηδένα, ^A ^{Pr} auch nicht niemanden,
[1067]	ἀλλὰ ^{Kon} χωρεῖν ἄντικρυς ^{Adv} sondern geradeaus
[1068]	ὥσπερ ^{Kon} οἴκαδ', ^{Adv} εἰς ^{Prp} ἐαυτῶν ^G ^{Pr} wie heimwärts in der eigenen
[1070]	γεννικῶς, ^{Adv} ὥς ^{Kon} männlich, wie
[1071]	ἡ ^{ArtN} θύρα κεκλήσεται. die

Anapäste

[1072] [Χορός]:	καὶ ^{Pt} μὴν ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp} τῆς ^{ArtG} Σπάρτης οἷδι ^N ^{Pr} πρέσβεις ἔλκοντες ^N ^{PräAkt} ὑπήνας und nun von der diese hier ziehend seiend
[1073]	χωροῦσ', ὥσπερ ^{Kon} χοιροκομεῖον περὶ ^{Prp} τοῖς ^{ArtD} ^{Pr} μηροῖσιν ἔχοντες ^N ^{PräAkt} wie um den habend seiend.
[1074]	ἄνδρες Λάκωνες πρῶτα ^{AdvSup} μέν ^{Pt} μοι ^D ^{Pr} χαίρετε, zuerst doch mir
[1075]	εἴτ', ^{Adv} εἵπαθ' ἡμῖν ^D ^{Pr} πῶς ^{Adv} ἔχοντες ^N ^{PräAkt} ἦκατε. dann uns wie befindlich seiend
[1076] [Λάκων]:	τί ^{Adv} δεῖ ποθ', ^{Pt} ὑμεῖς ^N ^{Pr} πολλὰ ^{AdjA} ^{Pr} μουσίδδεν ἔπη; was denn euch viele
[1077]	ὀρῆν γὰρ ^{Pt} ἔξεσθ' ὥς ^{Adv} ἔχοντες ^N ^{PräAkt} ἵκομες. denn wie befindlich
[1078] [Χορός]:	βαβαί, ^{ij} ^{Pr} νενεύρωται μὲν ^{Pt} ἥδε ^N ^{Pr} συμφορὰ wehe ja dieses
[1079]	δεινῶς, ^{Adv} ^{Pr} τεθερμῶσθαί γε ^{Pt} ^{Pr} χεῖρον ^{AdjKmpN} φαίνεται. schrecklich, doch schlimmer

- [1080] [Λάκων]: ἄφατα.^{AdjN} τί^{Adv} κα^{Pt} λέγοι τις^N_{Pr} ἀλλ^{Kon} ὅπα^{Adv} σέλει
unaussprechlich. was denn irgendwer; sondern wo
- [1081] παντ^{Adv} τις^N_{Pr} ἐλσών^N_{AorSAkt} ἀμιν^D_{Pr} εἰράναν σέτω.
allseits irgendwer gekommen seiend uns
- [1082] [Χορός]: καί^{Kon} μὴν^{Pt} ὁρῶ καὶ^{Kon} τούσδε^A_{Pr} τοὺς^{ArtA} αὐτόχθονας^{AdjA}
und freilich auch diese die Einheimischen
- [1083] ὥσπερ^{Kon} παλαιστὰς ἄνδρας ἀπο^{Prp} τῶν^{ArtG} γαστέρων
wie von den
- [1084] θαίματι^{Adv} ἀποστέλλοντας^A_{PräAkt} ὥστε^{Kon} φαίνεται
absendend seiend· so
- [1085] ἀσκητικὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χρήμα τοῦ^{ArtG} νοσήματος.
athletisch das der
- [1086] [Ἀθηναῖος]: τίς^N_{Pr} ἂν^{Pt} φράσεις ποῦ^{Adv} στιν ἡ^{ArtN} Λυσιστράτη;
wer wohl wo die
- [1087] ὥς^{Kon} ἄνδρες ἡμεῖς^N_{Pr} οὐτοὶ^N_{Pr} τοιουτοῖ.^{AdjN}
da wir diese hier solcher Art.
- [1088] [Χορός]: χαῦτη^{KonN}_{Pr} ξυνάδει χητέρα^{KonN}_{Pr} ταύτη^D_{Pr} νόσω.
und diese und die andere zu dieser
- [1089] ἦ^{Pt} που^{Adv} πρὸς^{Prp} ὄρθρον σπασμὸς ὑμᾶς^A_{Pr} λαμβάνει;
ja wohl gegen euch
- [1090] [Ἀθηναῖος]: μὰ^{Pt} Δί^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} ταυτὶ^N_{Pr} δρῶντες^N_{PräAkt} ἐπιτετρίμμεθα.
bei aber dies hier tuend seiend
- [1091] ὥστ^{Kon} εἴ^{Kon} τις^N_{Pr} ἡμᾶς^A_{Pr} μὴ^{Pt} διαλλάξει ταχύ^{Adv}
sodass wenn irgendwer uns nicht schnell,
- [1092] οὐκ^{Pt} ἔσθ^{Adv} ὅπως^{Adv} οὐ^{Pt} κλεισθὲν βινήσομεν.
nicht wie nicht
- [1093] [Χορός]: εἰ^{Kon} σωφρονεῖτε, θαίματια λήψεσθ^{Adv}, ὅπως^{Kon}
wenn damit
- [1094] τῶν^{ArtG} Ἑρμοκοπιδῶν μὴ^{Pt} τις^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} ὀψεται.
der nicht irgendeiner euch
- [1095] [Ἀθηναῖος]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^{Adv} εὖ^{Adv} μέντοι^{Pt} λέγεις.
bei den gut jedoch
- [1095b] [Λάκων]: ναὶ^{Pt} τῶ^{ArtDuA} σιῶ
ja den zwei
- [1096] παντ^{Adv} γὰρ^{Pt} φέρε τὸ^{ArtA} ἔσθος ἀμβαλώμεθα.
allseits ja. das
- [1097] [Ἀθηναῖος]: ὦ^{ij} χαίρετ^{Adv} ὦ^{ij} Λάκωνες· αἰσχροῖ^{AdjN} γ^{Pt} ἐπάθομεν.
o o schändlich ja
- [1098] [Λάκων]: ὦ^{ij} Πολυχαρεῖδα δεινὰ^{AdjN} κ^{Pt} αὖ^{Adv} πεπόνθεμες,
o schrecklich und wieder
- [1099] αἰ^{Pt} εἶδον ἅμ^A_{Pr} τῶνδρες ἀμπεφλασμένως^{Adv}_{PerM/P}.
wenn uns um hüllt.
- [1100] [Ἀθηναῖος]: ἄγε δὴ^{Pt} Λάκωνες αὐθ^{Adv} ἕκαστα^{AdjA} χρή λέγειν.
nun wieder jedes
- [1101] ἐπὶ^{Prp} τί^{Pt}_{Pr} πάρεστε δεῦρο;^{Adv}
zu was hierher;
- [1101b] [Λάκων]: περὶ^{Prp} διαλλαγᾶν
über
- [1102] πρόσβεις.
herzu
- [1102b] [Ἀθηναῖος]: καλῶς^{Adv} δὴ^{Pt} λέγετε· χήμεῖς^{KonN}_{Pr} τουτογί.^N_{Pr}
gut ja und wir dies hier.

[1103]	τί ^{Adv} οὐ ^{Pt} καλοῦμεν ^{Pt} δῆτα ^{Pt} τὴν ^{ArtA} Λυσιστράην,	warum nicht also die
[1104]	ἥπερ ^N _{Pr} διαλλάξειεν ^A ἡμᾶς ^A _{Pr} ἂν ^{Pt} μόνη ^{AdjN} ;	die eben uns wohl allein;
[1105] [Λάκων]:	ναὶ ^{Pt} τῷ ^{ArtDuA} σιῶ ^{KonPt} καὶ ^{Kon} λῆτε ^{ArtA} τὸν ^{ArtA} Λυσιστρατον.	ja den zwei und wohl den
[1106] [Ἀθηναῖος]:	ἀλλ ^{Kon} οὐδὲν ^N _{Pr} ἡμᾶς ^A _{Pr} ὥς ^{Kon} ἔοικε, δεῖ ^{Kon} καλεῖν.	aber nichts uns, wie
[1107]	αὐτὴ ^N _{Pr} γάρ ^{Pt} ὥς ^{Kon} ἤκουσεν, ἥδ ^N _{Pr} ἐξέρχεται.	sie selbst denn, wie diese hier

Anapästē

[1108] [Χορός]:	χαῖρ ^{ij} · ὦ ^{ij} πασῶν ^{AdjGSup} ἀνδρειοτάτῃ ^{AdjNSup} δεῖ ^{Pt} δῆ ^{Pt} νυνὶ ^{Adv} σε ^A _{Pr} γενέσθαι	o aller tapferste· ja jetzt dich
[1109]	δεινὴν ^{AdjA} δειλὴν ^{AdjA} ἀγαθὴν ^{AdjA} φαύλην ^{AdjA} σεμνὴν ^{AdjA} ἀγανὴν ^{AdjA} πολυπείρον ^{AdjA} .	schrecklich feig gut gering feierlich mild sehr erfahren·
[1110]	ὥς ^{Kon} οἱ ^{ArtN} πρῶτοι ^{AdjN} τῶν ^{ArtG} Ἑλλήνων ^N τῇ ^{ArtD} σῇ ^{AdjD} ληφθέντες ^N _{AorPas} ἔγγι	da die ersten der durch der deinen gefangen seiend
[1111]	συνεχώρησάν ^N σοι ^D _{Pr} καὶ ^{Kon} κοινῇ ^{Adv} τάγκλήματα ^N πάντ ^{AdjA} ἐπέτρεψαν.	dir und gemeinsam alle
[1112] [Λυσιστράτη]:	ἀλλ ^{Kon} οὐχὶ ^{Pt} χαλεπὸν ^{AdjN} τοῦργον, εἰ ^{Kon} λάβοι ^{Pt} γέ ^{Pt} τις ^N _{Pr}	aber nicht schwer wenn doch irgendwer
[1113]	ὀργῶντας ^A _{PrAkt} ἀλλήλων ^G _{Pr} τε ^{Pt} μὴ ^{Pt} ἔκπειρωμένους ^A _{PerM/P} .	zornend seiende der einander und nicht erprobt seiende.
[1114]	τάχα ^{Adv} δ ^{Pt} ἔισομαι ^N ἡ ^N _{Pr} γὰρ ^{Pt} ποῦ ^{Adv} ἔστιν ^N ἡ ^{ArtN} Διαλλαγὴ;	bald aber ich. wo die
[1115]	πρόσαγε ^N λαβοῦσα ^N _{AorSAkt} πρῶτα ^{AdvSup} τοὺς ^{ArtA} Λακωνικοὺς ^{AdjA} ,	genommen habend zuerst die Lakedaimonier,
[1116]	καὶ ^{Kon} μὴ ^{Pt} χαλεπῇ ^{AdjD} τῇ ^{ArtD} χειρὶ ^N μηδ ^{KonPt} αὐθαδικῇ ^{AdjD} ,	und nicht streng mit der noch eigenmächtig,
[1117]	μηδ ^{KonPt} ὥσπερ ^{Kon} ἡμῶν ^G _{Pr} ἄνδρες ^N ἀμαθῶς ^{Adv} τοῦτ ^A _{Pr} ἔδρων,	noch wie der unsrigen unkundig dies
[1118]	ἀλλ ^{Kon} ὥς ^{Kon} γυναῖκας ^N εἰκός ^N _{PerAkt} οἰκεῖως ^{Adv} πάνυ ^{Adv} ,	aber wie geziemend, häuslich sehr,
[1119]	ἢ ^{Kon} μὴ ^{Pt} διδῶ ^N τὴν ^{ArtA} χεῖρα ^N , τῆς ^{ArtG} σάθης ^N ἄγε.	wenn nicht die der
[1120]	ἔθι ^N καὶ ^{Kon} σὺ ^N _{Pr} τούτους ^A _{Pr} τοὺς ^{ArtA} Ἀθηναίους ^N ἄγε,	und du diese die
[1121]	οὐ ^{Pt} _{Pr} δ ^{Pt} ἂν ^{Pt} διδῶσι ^N πρόσαγε ^N τούτους ^A _{Pr} λαβομένη ^N _{AorMed} .	wo aber wohl diese genommen seiend.
[1122]	ἄνδρες ^N Λάκωνες ^N στήτε ^N παρ ^{Prp} ἐμὲ ^A _{Pr} πλησίον ^{Adv} ,	bei mir nahe,
[1123]	ἐνθένδε ^{Adv} δ ^{Pt} ὑμεῖς ^N _{Pr} καὶ ^{Kon} λόγων ^N ἀκούσατε.	von hier aber ihr, und
[1124]	ἐγὼ ^N _{Pr} γυνὴ ^N μέν ^{Pt} εἰμι ^N , νοῦς ^N δ ^{Pt} ἐνεστί ^N μοι ^D _{Pr} ,	ich zwar aber in mir,
[1125]	αὐτὴ ^N _{Pr} δ ^{Pt} ἐμαυτῆς ^G _{Pr} οὐ ^{Pt} κακῶς ^{Adv} γνώμης ^N ἔχω,	selbst aber meiner selbst nicht schlecht
[1126]	τοὺς ^{ArtA} δ ^{Pt} ἐκ ^{Prp} πατρός ^N τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} γεραιτέρων ^{AdjG} λόγους ^N	die aber aus und auch der Älteren

- [1127] πολλούς^{AdjA} ἀκούσας^N οὐ^{Pt} μεμούσωμαι κακῶς^{Adv}
viele gehört habend nicht schlecht.
- [1128] λαβοῦσα^N δ'^{Pt} ὑμᾶς^A λοιδορῆσαι βούλομαι
genommen habend aber euch
- [1129] κοινῇ^{Adv} δικαίως^{Adv} οἱ^N μιᾶς^{AdjG} ἐκ^{Prp} χέρνιβος
gemeinsam gerecht, die aus eines
- [1130] βωμούς περιρραίνοντες^N ὥσπερ^{Kon} ξυγγενεῖς^{AdjN}
herum besprengend wie Verwandte
- [1131] Ὀλυμπίαισιν, ἐν^{Prp} Πύλαις, Πυθοῖ πόσους^{AdjA}
in wie viele
- [1132] εἴποιμ' ἂν^{Pt} ἄλλους^{AdjA} εἴ^{Kon} με^A μηκύνειν δέοι;
wohl andere, wenn mich
- [1133] ἐχθρῶν παρόντων^G βαρβάρων^{AdjG} στρατεύματι
anwesend seienden der Barbaren
- [1134] Ἕλληνας ἄνδρας καὶ^{Kon} πόλεις ἀπόλλυτε.
und
- [1135] εἷς^{AdjN} μὲν^{Pt} λόγος μοι^D δεῦρ' ^{Adv} ἀεὶ^{Adv} περαίνεται.
einer doch mir hier immer
- [1136] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ^N δ' ^{Pt} ἀπόλλυμαί γ' ^{Pt} ἀπεψωλημένος^N.
ich aber doch Vorhaut abgezogen seiend.
- [1137] [Λυσιστράτη]: εἴτ' ^{Adv} ὦⁱ Λάκωνες, πρὸς^{Prp} γὰρ^{Pt} ὑμᾶς^A τρέψομαι,
dann o denn zu euch
- [1138] οὐκ^{Pt} ἴσθ' ὅτ' ^{Kon} ἐλθὼν^N δεῦρ' ^{Adv} Περικλείδας ποτὲ^{Adv}
nicht als gekommen seiend hierher einst
- [1139] ὁ^{ArtN} Λάκων Ἀθηναίων ἰκέτης καθέζετο
der
- [1140] ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^{ArtD} βωμοῖς ὥχρὸς^{AdjN} ἐν^{Prp} φοινικίδι
auf den bleich in
- [1141] στρατιὰν προσαιτῶν^N ἢ^{ArtN} δέ^{Pt} Μεσσήνη τότε^{Adv}
bittend; die aber damals
- [1142] ὑμῖν^D ἐπέκειτο χῶ^{KonArtN} θεὸς σείων^N ἅμα^{Adv}.
euch und der schüttelnd zugleich.
- [1143] ἐλθὼν^N δέ^{Pt} σὺν^{Prp} ὀπλίταισι τετρακισχίλοις^{AdjD}
gekommen seiend aber mit vier tausend
- [1144] Κίμων ὅλην^{AdjA} ἔσωσε τὴν^{ArtA} Λακεδαίμονα.
ganz das
- [1145] ταυτὶ^A παθόντες^N τῶν^{ArtG} Ἀθηναίων ὑπο^{Prp}
dies hier erlitten habend der unter
- [1146] δηοῦτε χώραν, ἧς^G ὑπ' ^{Prp} εὖ^{Adv} πεπόνθατε;
dessen unter gut
- [1147] [Ἀθηναῖος]: ἀδικοῦσιν οὗτοι^N νῆ^{Pt} Δί' ὦⁱ Λυσιστράτη.
diese bei o
- [1148] [Λάκων]: ἀδικίωμας· ἀλλ' ^{Kon} ὁ^{ArtN} πρωκτὸς ἄφατον^{AdjN} ὥς^{Adv} καλός^{AdjN}.
aber der unsagbar wie schön.
- [1149] [Λυσιστράτη]: ὑμᾶς^A δ' ^{Pt} ἀφήσειν τοὺς^{ArtA} Ἀθηναίους μ' ^A οἶει;
euch aber die mich
- [1150] οὐκ^{Pt} ἴσθ' ὅτ' ^{Kon} ὑμᾶς^A οἱ^{ArtN} Λάκωνες αὐθις^{Adv} αὖ^{Adv}
nicht als euch die wieder wiederum
- [1151] κατωνάκας φοροῦντας^A ἐλθόντες^N δορὶ
tragend gekommen
- [1152] πολλούς^{AdjA} μὲν^{Pt} ἄνδρας Θετταλῶν ἀπώλεσαν,
viele doch

- [1153] πολλοὺς^{AdjA} δ^{Pt} ἑταίρους ἵππῳ καὶ^{Kon} ξυμμάχους,
viele aber und
- [1154] ξυνεκμαχοῦντες^N τῇ^{ArtD} τότε^{Adv} ἡμέρᾳ μόνῳι^{AdjN}
mit kämpfend an dem damals allein,
- [1155] κήλευθέρωσαν κἀντὶ^{KonPrp} τῆς^{ArtG} κατωνάκης
und statt der
- [1156] τὸν^{ArtA} δῆμον ὑμῶν^G χλαῖναν ἡμπέσχον πάλιν^{Adv}
das euer wieder;
- [1157] [Λάκων]: οὐπα^{Adv} γυναικ' ὅπωπα χαῖωτεραν^{AdjKmpA}
niemals angenehmer.
- [1158] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ^N δέ^{Pt} κύσθον γ^{Pt} οὐδέπω^{Adv} καλλίονα^{AdjKmpA}
ich aber doch noch nicht schöner.
- [1159] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆθ^{Pt} υπηργμένων^G γε^{Pt} πολλῶν^{AdjG} κάγαθῶν^{KonAdjG}
warum denn vollbracht seiend ja vieler und guter
- [1160] μάχεσθε κοῦ^{KonPt} παύεσθε τῆς^{ArtG} μοχθηρίας;
und hört ihr auf
- [1161] τί^{Adv} δ^{Pt} οὐ^{Pt} διηλλάγητε; φέρε τί^{Pr} τοῦμποδῶν;
warum aber nicht was
- [1162] [Λάκων]: ἀμέξ^N γε^{Pt} λῶμες, αἱ^{Kon} τις^N ἀμὶν^D τῷγκυκλον^{Pr}
wir doch wenn irgendwer uns
- [1163] λῆ τοῦτ^N ἀποδόμεν.
dieses
- [1163b] [Λυσιστράτη]: ποῖον^A ὧ^{ij} τᾶν;
welchen o
- [1163c] [Λάκων]: τὰν^{ArtA} Πύλον,
die
- [1164] ἄσπερ^{Kon} πάλαι^{Adv} δεόμεθα καὶ^{Kon} βλιμάττομες.
welche schon lange und
- [1165] [Ἀθηναῖος]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ τοῦτο^N μὲν^{Pt} γ^{Pt} οὐ^{Pt} δράσσετε.
bei den dieses zwar doch nicht
- [1166] [Λυσιστράτη]: ἄφετ' ὦγάθ^{ijAdjV} αὐτοῖς^D
o Gute ihnen.
- [1166b] [Ἀθηναῖος]: κἄτα^{KonAdv} τίνα^A κινήσομεν;
und dann welchen
- [1167] [Λυσιστράτη]: ἕτερόν^{AdjA} γ^{Pt} ἀπαιτεῖτ' ἀντὶ^{Prp} τούτου^G χωρίον.
anderes doch statt dieses
- [1168] [Ἀθηναῖος]: τὸ^{ArtN} δεῖνα^N τοίνυν^{Pt} παράδοθ' ἡμῖν^D τουτονὶ^A
das Gewisse also uns diesen hier
- [1169] πρώτιστα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} ἔχινούντα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Μηλιᾶ
zuerst den und den
- [1170] κόλπον τὸν^{ArtA} ὀπισθεν^{Adv} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Μεγαρικὰ^{AdjA} σκέλη.
den hinten und die Megarischen
- [1171] [Λάκων]: οὐ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιῶ οὐχὶ^{Pt} πάντα^{AdjA} γ^{Pt} ὧ^{ij} λισσάνει.
nicht den zwei nicht alles doch o
- [1172] [Λυσιστράτη]: ἔἴτε, μηδὲν^A διαφέρου περὶ^{Prp} σκελοῖν.
nichts über
- [1173] [Ἀθηναῖος]: ἤδη^{Adv} γεωργεῖν γυμνὸς^{AdjN} ἀποδύς^N βούλομαι.
schon nackt ausgezogen
- [1174] [Λάκων]: ἐγὼ^N δέ^{Pt} κοπραγωγεῖν γὰ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} πρώτῳ^{AdjSupA} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιῶ.
ich aber ja tzuerst bei den zwei

- [1175] [Λυσιστράτη]: ἐπὶν^{Kon} διαλλαγῆτε, ταῦτα^{A_{Pr}} δράσετε.
wenn dies hier
- [1176] ἀλλ^{,Kon} εἰ^{Kon} δοκεῖ δρᾶν ταῦτα^{A_{Pr}} βουλευσασθε καὶ^{Kon}
aber wenn dies hier, und
- [1177] τοῖς^{ArtD} συμμαχοῖς ἐλθόντες^{N_{AorSAkt}} ἀνακοινώσατε.
den gekommen seiend
- [1178] [Ἀθηναῖος]: ποίοισιν^{AdjD} ὧ^{ij} τᾶν συμμαχοῖς; ἐστύκαμεν.
welchen o
- [1179] οὐ^{Pt} ταῦτὰ δόξει τοῖσι^{ArtD} συμμαχοῖσι νῶν^{DuG_{Pr}}
nicht den unser beider
- [1180] βινεῖν ἅπασιν;^{AdjD}
allen;
- [1180b] [Λάκων]: τοῖσι^{ArtD} γῶν^{Pt} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιῶ
den wenigstens ja den zwei
- [1181] ἀμοῖσι.^{D_{Pr}}
uns.
- [1181b] [Ἀθηναῖος]: καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ναὶ^{Pt} μὰ^{Pt} Δία Καρυστιοῖς.^{AdjD}
und denn ja bei den Karystiern.
- [1182] [Λυσιστράτη]: καλῶς^{Adv} λέγετε. νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} ἀγνεύσετε,
gut nun also damit
- [1183] ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} αἱ^{ArtN} γυναῖκες ὑμᾶς^{A_{Pr}} ἐν^{Prp} πόλει
damit wohl die euch in
- [1184] ξενίσωμεν ὧν^{G_{Pr}} ἐν^{Prp} ταῖσι^{ArtD} κίσταις εἶχομεν.
deren in den
- [1185] ὁρκους δ^{,Pt} ἐκεῖ^{Adv} καὶ^{Kon} πίστιν ἀλλήλοις^{D_{Pr}} δότε.
aber dort und einander
- [1186] κᾷπειτα^{KonAdv} τὴν^{ArtA} αὐτοῦ^{G_{Pr}} γυναῖχ^{Pr} ὑμῶν^{G_{Pr}} λαβὼν^{N_{AorSAkt}}
und dann die seiner selbst von euch genommen habend
- [1187] ἅπειο^{,AdjN} ἕκαστος.^{AdjN}
jeder.
- [1187b] [Ἀθηναῖος]: ἀλλ^{,Kon} ἴωμεν ὥς^{Adv} τάχος.
aber so
- [1188] [Λάκων]: ἄγ^{,Adv} ὅπα^{Adv} τυ^{N_{Pr}} λῆς.
wohin du
- [1188b] [Ἀθηναῖος]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^{,Adv} ὥς^{Adv} τάχιστ^{,AdvSup} ἄγε.
bei den so am schnellsten

Antistrophe 2

- [1189] [Χορός]: στρωμάτων δὲ^{Pt} ποικίλων^{AdjG} καὶ^{Kon}
aber bunten und
- [1190] χλανιδίων καὶ^{Kon} ξυστίδων καὶ^{Kon}
und und
- [1191] χρυσίων, ὅσ^{,N_{Pr}} ἐστί μοι,^{D_{Pr}}
so viele wie mir,
- [1192] οὐ^{Pt} φθόνος ἔνεστί μοι^{D_{Pr}} πᾶσι^{AdjD} παρέχειν φέρειν
kein mir allen
- [1193] τοῖς^{ArtD} παισίν, ὅποταν^{Kon} τε^{Pt} θυγάτηρ τινὶ^{D_{Pr}} κανηφορῇ.
den wenn immer auch irgendwem
- [1194] πᾶσιν^{AdjD} ὑμῖν^{D_{Pr}} λέγω λαμβάνειν τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG}
allen euch der meinen

[1195]	χρημάτων	vñv ^{Adv}	ἐνδοθεν ^{Adv}	καὶ ^{Kon}
		nun	von innen,	und
[1196]	μηδὲν ^N _{Pr}	οὕτως ^{Adv}	εὖ ^{Adv}	σεσημάν
	nichts	so	gut	
[1197]	θαι	τὸ ^{ArtN}	μὴ ^{Pt}	οὐχὶ ^{Pt}
		das	nicht	nicht
[1198]	τοὺς ^{ArtA}	ῥύπους	ἀνασπάσαι,	
	die			
[1199]	χᾶττ ^{KonN} _{Pr}	ἄν ^{Pt}	ἐνδον ^{Adv}	ἧ ^{Pt} φορεῖν.
	und was	wohl	drinnen	
[1200]	ὄψεται	δ ^{Pt}	οὐδὲν ^A _{Pr}	σκοπῶν ^N _{PräAkt} εἰ ^{Kon}
	aber	nichts	schauend seiend,	wenn
[1201]	μή ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	ὕμῶν ^G _{Pr}	
	nicht	irgendwer	euer	
[1202]	ὀξύτερον ^{AdvKmp}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	βλέπει.	
	schärfer	als ich		

Antistrophe 3

[1203] [Χορός]:	εἰ ^{Kon}	δέ ^{Kon}	τῷ ^D _{Pr}	μὴ ^{Pt}	οὔτος	ὕμῶν ^G _{Pr}
	wenn	aber	irgendwem	nicht		euer
[1204]	ἔστι,	βόσκει	δ ^{Pt}	οἰκέτας	καὶ ^{Kon}	
		aber			und	
[1205]	σμικρὰ ^{AdjA}	πολλὰ ^{AdjA}	παιδία,			
	kleine	viele				
[1206]	ἔστι	παρ ^{Prp}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	λαβεῖν	πυρίδια	λεπτὰ ^{AdjA} μέν ^{Pt}
		von	mir		dünne	zwar,
[1207]	ὁ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	ἄρτος	ἀπὸ ^{Prp}	χοίνικος	ιδεῖν μάλα ^{Adv} νεάνιας.
	das	aber		aus		sehr
[1208]	ὅστις ^N _{Pr}	οὖν ^{Pt}	βούλεται	τῶν ^{ArtG}	πενήτων ^{AdjG}	ἴτω
	wer auch immer	nun		der	Armen	
[1209]	εἰς ^{Prp}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	σάκκους	ἔχων ^N _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	
	zu	mir		haltend seiend	und	
[1210]	κωρύκους,	ὥς ^{Kon}	λήψεται	πυ		
		damit		Weizen		
[1211]	ρούς·	ὁ ^{ArtN}	Μανῆς	δ ^{Pt}		
	der			aber		
[1212]	οὐμὸς	αὐτοῖς ^D _{Pr}	ἐμβαλεῖ.			
		ihnen				
[1213]	πρὸς ^{Prp}	γε ^{Pt}	μέντοι ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	θύραν	
	zu	ja	freilich	die		
[1214]	προαγορεύω	μὴ ^{Pt}	βαδίζειν			
		nicht				
[1215]	τὴν ^{ArtA}	ἐμήν ^{AdjA}	ἀλλ ^{Kon}			
	die	meine,	aber			
[1215a]				εὐλαβεῖσθαι	τὴν ^{ArtA}	κύνα.
					die	

Lyrische Szene

- [1216] [Ἀθηναῖος A.]: : ἄνοιγε τὴν^{ArtA} θύραν· παραχωρεῖν οὐ^{Pt} θέλεις;
[Ἀθηναῖος Tūr· nicht willst du;
- [1217] : ὑμεῖς^N_{Pr} τί^{Adv} κάθησθε; μῶν^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} τῇ^{ArtD} λαμπάδι
[Ἀθηναῖος A.:]. was sitzt ihr; etwa der Fackel
- [1218] : ὑμᾶς^A_{Pr} κατακαύσω; φορτικὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χωρίον.
[Ἀθηναῖος A.:]. euch werde ich verbrennen; der Ort.
- [1219] : οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ποιήσαιμ'. εἰ^{Kon} δέ^{Kon} πάνυ^{Adv} δεῖ^A τοῦτο^A_{Pr} δρᾶν,
[Ἀθηναῖος A.:]. wohl würde ich tun. wenn sehr dieses zu tun,
- [1220] : ὑμῖν^D_{Pr} χαρίσασθαι, προσταλαιπωρήσομεν.
[Ἀθηναῖος A.:]. Gefallen zu tun, werden wir zusätzlich mühen uns.
- [1221] [Ἀθηναῖος B]: χήμεῖς^{KonN}_{Pr} γέ^{Pt} μετὰ^{Prp} σοῦ^G_{Pr} ξυνταλαιπωρήσομεν.
und wir doch mit dir
- [1222] [Ἀθηναῖος A.]: : οὐκ^{Pt} ἄπιτε; κωκύσεσθε τὰς^{ArtA} τρίχας μακρά.^{AdjA}
[Ἀθηναῖος A.:]. geht fort; die Haare lang.
- [1223] : οὐκ^{Pt} ἄπιθ', ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} οἱ^{ArtN} Λάκωνες ξνδοθεν^{Adv}
[Ἀθηναῖος A.:]. nicht geh fort, damit die Lakedaimonier drinnen
- [1224] : καθ' ^{Prp} ἡσυχίαν ἀπίωσιν εὐωχημένοι;^N_{PerM/P}
[Ἀθηναῖος A.:]. Ruhe weg gehen mögen gut bewirtet seiend;
- [1225] [Ἀθηναῖος B.]: : οὐπω^{Adv} τοιοῦτον^{AdjA} συμπόσιον ὅπωπ' ἐγώ.^N_{Pr}
[Ἀθηναῖος B.:]. Gelage habe gesehen ich.
- [1226] : ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} χαρίεντες^{AdjN} ἦσαν οἱ^{ArtN} Λακωνικοί.^{AdjN}
[Ἀθηναῖος B.:]. in der Tat liebenswürdig waren die Lakonischen·
- [1227] : ἡμεῖς^N_{Pr} δ' ^{Pt} ἐν^{Prp} οἷν^N συμπόται σοφώτατοι.^{AdjNSup}
[Ἀθηναῖος B.:]. wir Wein Zech genossen weisesten.
- [1228] [Ἀθηναῖος A.]: : ὀρθῶς^{Adv} γ', ^{Pt} ὅτι^{Kon} νήφοντες^N_{PräAkt} οὐχ^{Pt} ὑγιαίνομεν·
[Ἀθηναῖος A.:]. richtig doch, weil nicht sind wir gesund·
- [1229] : ἦν^{Kon} τοὺς^{ArtA} Ἀθηναίους ἐγὼ^N_{Pr} πείσω λέγων,^N_{PräAkt}
[Ἀθηναῖος A.:]. die ich überzeuge sprechend seiend,
- [1230] : μεθύοντες^N_{PräAkt} ἀεὶ^{Adv} πανταχοῦ^{Adv} πρεσβεύσομεν.
[Ἀθηναῖος A.:]. trunken seiend überall werden wir Gesandtschaften führen.
- [1231] : νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ὅταν^{Kon} ἔλθωμεν ἐς^{Prp} Λακεδαίμονα
[Ἀθηναῖος A.:]. jetzt zwar wenn immer nach Lakedaimon
- [1232] : νήφοντες,^N_{PräAkt} εὐθύς^{Adv} βλέπομεν ὅ_{Pr} τι_{Pr} ταραξομεν·
[Ἀθηναῖος A.:]. sofort sehen wir irgend werden wir auf rühren·
- [1233] : ὥσθ,^{Kon} ὅ_{Pr} τι_{Pr} μὲν^{Pt} ἂν^{Pt} λέγωσιν οὐκ^{Pt} ἀκούομεν,
[Ἀθηναῖος A.:]. sodass was auch immer wohl nicht hören wir,
- [1234] : ὃ^A_{Pr} δ' ^{Pt} οὐ^{Pt} λέγουσι, ταῦθ' ^A_{Pr} ὑπονενοήκαμεν,
[Ἀθηναῖος A.:]. was nicht dieses haben wir unterstellt,
- [1235] : ἀγγέλλομεν δ' ^{Pt} οὐ^{Pt} ταῦτὰ τῶν^{ArtG} αὐτῶν^{AdjG} πέρι.^{Prp}
[Ἀθηναῖος A.:]. melden wir nicht dieselben der gleichen über.
- [1236] : νυνὶ^{Adv} δ' ^{Pt} ἅπαντ'^{AdjN} ἤρεσκεν ὥστ',^{Kon} εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} γέ^{Pt} τις^N_{Pr}
[Ἀθηναῖος A.:]. jetzt alles gefiel· sodass wenn zwar doch irgendwer
- [1237] : ᾄδοι Τελαμῶνος, Κλειταγόρας ᾄδειν δέον,^N_{PräAkt}
[Ἀθηναῖος A.:]. Kleitagoras singen nötig seiend,
- [1238] : ἐπηνέσαμεν ἂν^{Pt} καὶ^{Kon} προσεπιωρκήσαμεν.
[Ἀθηναῖος A.:]. lobten wir und hinzu schworen wir.
- [1239] : ἀλλ',^{Kon} οὐτοῖν^N_{Pr} γὰρ^{Pt} αὐθις^{Adv} ἔρχονται πάλιν^{Adv}
[Ἀθηναῖος A.:]. aber diese hier wieder kommen sie wieder

[1240]	:	ἐς ^{Prp}	ταυτόν.	οὐκ ^{Pt}	ἔρρησέτ’	ᾧ ^{ij}	μαστιγίαι;
	[Ἀθηναῖος A.:].			in	nicht		o Geißel würdige;
[1241]	[Ἀθηναῖος B.:]	:	νή ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	Δί’	ὥς ^{Adv}	ἤδη ^{Adv} γε ^{Pt} χωροῦσ’ ἐνδοθεν. ^{Adv}
	[Ἀθηναῖος B.:].			den	Zeus	wie	doch gehen sie von innen.
[1242]	[Λάκων]:	ᾧ ^{ij}	Πολυχαρεΐδα	λαβὲ	τὰ ^{ArtA}	φουσατήρια,	
		o			die		
[1243]		ἵν’ ^{Kon}	ἐγὼ ^N	διποδιάξω	τε ^{Pt}	κάείσω	καλὸν ^{AdjA}
		damit	ich		auch		schön
[1244]		ἐς ^{Prp}	τῷς ^{ArtA}	Ἀσαναίως	τε ^{Pt} †	καὶ ^{Kon}	ἐς ^{Prp} ἡμᾶς ^A †
		in	die		und †	auch	in uns zugleich †.
[1245]	[Ἀθηναῖος]:	λαβὲ	δῆτα ^{Pt}	τὰς ^{ArtA}	φουσαλλίδας	πρὸς ^{Prp}	τῶν ^{ArtG} θεῶν,
			also	die		bei	den
[1246]		ὥς ^{Adv}	ἥδομαι	γ’ ^{Pt}	ὕμᾱς ^A	ὀρῶν ^N	ὀρχουμένου. ^A
		wie		doch	euch	sehend	tanzend seiend.

Lyrik

[1247]	[Χορὸς Λακεδαιμονίων]:	ὄρμαον	
[1248]		τῷς ^{ArtDu}	κυρσανίως
		die zwei	
[1249]		τάν ^{ArtA}	ἐμὴν ^{AdjA} Μῶαν,
		die	auch meine
[1250]		οἶδεν	ἀμὲ ^A τῷς ^{Adv} τ’ ^{Pt} Ἀσαναίως,
			uns so auch
[1251]		ὅκα ^{Adv}	τοὶ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ἐπ’ ^{Prp} Ἀρταμιτίῳ
		als	die ja bei
[1252]		πρῶκρον ^{AdjA}	σιοιέκελοι ^{AdjN}
		vorn am Bug	gleich den Schweinen
[1253]		ποττὰ ^{PrpArtA}	κάλα τῷς ^{ArtA} Μήδως τ’ ^{Pt} ἐνίκων,
		gegen die	die auch
[1254]		ἀμὲ ^A δ’ ^{Pt} αὖ ^{Adv}	Λεωνίδας
		uns	aber wieder
[1255]		ἄγεν	ἄπερ ^{Adv} τῷς ^{ArtA} κάπρως
		wo	die
[1256]		θάγοντας ^A	οἷῳ τὸν ^{ArtA} ὀδόντα·
		schärfend	den
[1257]		πολὺς ^{AdjN}	δ’ ^{Pt} ἀμφὶ ^{Prp} τὰς ^{ArtA} γένυας ἀφρὸς † ἦνσει †,
		viel	aber um die † †,
[1258]		πολὺς ^{AdjN}	δ’ ^{Pt} ἀμᾶ ^{Adv} καττῶν ^{PrpArtG} σκελῶν ἀφρὸς ἔετο.
		viel	aber zugleich an den
[1260]		ἦν γὰρ ^{Pt}	τῶνδρες οὐκ ^{Pt} ἐλάσσως ^{AdjKmpN}
		denn	nicht weniger
[1261]		τᾶς ^{ArtG}	ψάμμας τοὶ ^{ArtN} Πέρσαι.
		als	die
[1262]		ἀγροτέρα ^{AdjV}	σηροκτόνε ^{AdjV}
		ländliche	Wurm töterin
[1263]		μόλε δεῦρο ^{Adv}	παρσένε σιὰ ^{AdjA}
		hierher	dein
[1264]		ποττὰς	σπονδάς,
[1265]		ὥς ^{Kon}	συνέχης πολὺν ^{AdjA} ἀμὲ ^A χρόνον.
		damit	viel uns

[1266]	νῦν ^{Adv} δ ^{·Pt} αὖ ^{Adv} φιλία τ ^{·Pt} αἰὲς ^{Adv} εὖπορος ^{AdjN} εἶη nun aber wieder auch immer günstig
[1267]	ταῖς ^{ArtD} συνθήκαις, den
[1268]	καὶ ^{Kon} τᾶν ^{ArtG} αἰμυλᾶν ^{AdjG} ἄλωπέκων παυσαιμέθα. und der schmeichelnden
[1269]	ὧ ^{ij} δεῦρ ^{·Adv} ἴθι δεῦρ ^{·Adv} ὧ ^{ij} o hierher hierher o
[1270]	κυναγὲ παρσένε.
[1273] [Ἀθηναῖος]:	ἄγε νυν ^{Adv} ἐπειδὴ ^{Kon} τᾶλλα πεποιήται καλῶς ^{Adv} nun da gut,
[1274]	ἀπάγεσθε ταύτας ^A ὧ ^{ij} Λάκωνες, τάσδε ^A τε ^{Pt} diese o diese auch
[1275]	ὕμεῖς ^{·N} ἀνὴρ δὲ ^{Pt} παρὰ ^{Prp} γυναῖκα καὶ ^{Kon} γυνή ihr· aber neben und
[1276]	στήτω παρ ^{·Prp} ἄνδρα, κἄτ ^{·KonAdv} ἐπ ^{·Prp} ἀγαθαῖς ^{AdjD} συμφοραῖς neben und dann bei guten
[1277]	ὀρχησάμενοι ^N θεοῖσιν εὐλαβώμεθα getanzt habend
[1278]	τὸ ^{ArtN} λοιπὸν ^{AdjN} αὖθις ^{Adv} μὴ ^{Pt} ῥαμαρτάνειν ἔτι ^{Adv} das Übrige wieder nicht noch.

Lyrik

[1279] [Χορὸς Ἀθηναίων]:	πρόσαγε χορόν, ἔπαγε δὲ ^{Pt} Χάριτας, aber
[1280]	ἐπὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} κάλεσον Ἄρτεμιν, und auch
[1281]	ἐπὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} δίδυμον ^{AdjA} ἀγέχορον ^{AdjA} auch den doppelten ohne Chorführer
[1282]	ἦϊον
[1283]	εὖφρον ^{·AdjA} ἐπὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} Νύσιον ^{AdjA} wohl gesinnten, und auch Nysios,
[1284]	ὃς ^N μετὰ ^{Prp} μαινάσι Βάκχιος ^{AdjN} ὄμμασι δαίεται, der mit bakchisch
[1285]	Δία τε ^{Pt} πυρὶ φλεγόμενον ^A ἐπὶ ^{Prp} τε ^{Pt} auch brennend, auf auch
[1286]	πότινιαν ^{AdjA} ἄλοχον ὀλβίαν ^{AdjA} Herrin glückselige·
[1287]	εἴτα ^{Adv} δὲ ^{Pt} δαίμονας, οἷς ^D ἐπιμάρτυσι ^{AdjD} dann aber denen als Zeugen
[1288]	χρησόμεθ [·] οὐκ ^{Pt} ἐπιλήσμοσιν ^{AdjD} nicht vergesslichen
[1289]	Ἥουχίας πέρι ^{Prp} τῆς ^{ArtG} ἀγανόφρονος ^{AdjG} Ruhe der sanft gesinnten,
[1290]	ἣν ^A ἐποίησε θεὰ Κύπρις. welche
[1291]	ἀλαλαὶ ἡ ^{ij} παιήων· iē
[1292]	αἶρεσθ [·] ἄνω ^{Adv} ἰαί, ^{ij} oben iä,

[1293]	ὥς ^{Kon} ἐπὶ ^{Prp} νίκη ^{ij} ἰαί. ^{ij} wie zum iā.
[1294]	εὐοῖ ^{ij} εὐοῖ ^{ij} εὐαί ^{ij} εὐαί. ^{ij} euoî euoî, euái euái.
[1295]	[Ἀθηναῖος]: πρόφαινε ^{ij} δὴ ^{Pt} σὺ ^N Μοῦσαν ^{Pr} ἐπὶ ^{Prp} νέα ^{AdjD} νέαν. ^{AdjA} doch du auf neuer neue.

Lyrik

[1296]	[Χορὸς Λακεδαιμονίων]: Ταύγετον ^{ij} αὖτ' ^{Adv} ἐραννὸν ^{AdjA} ἐκλιπῶα ^N wieder lieblich verlassend ^{AorAkt}
[1297]	Μῶα μόλε ^{ij} Λάκαινα ^{AdjN} πρεπτὸν ^{AdjA} ἄμιν ^D spartanisch passend uns ^{Pr}
[1298]	κλέωα τὸν ^{ArtA} Ἀμύκλαις σιὸν ^{ij} den
[1300]	καὶ ^{Kon} χαλκίοικον ^{AdjA} Ἀσάναν, und bronzen häusige
[1301]	Τυνδαρίδας τ' ^{Pt} ἄγασώς, ^{Adv} auch ehrwürdig,
[1302]	τοὶ ^{ArtN} δὴ ^{Pt} παρ' ^{Prp} Εὐρώταν ψιάδδοντι. die ja am
[1303]	εἴα ^{ij} μάλ' ^{Adv} ἔμβη ^{ij} auf sehr
[1304]	ὦ ^{ij} εἴα ^{ij} κοῦφα ^{Adv} πάλλων, ^N o los leicht schwingend, ^{PräAkt}
[1305]	ὥς ^{Kon} Σπάρταν ὑμνίωμες, wie
[1306]	τᾶ ^{ArtD} σιῶν χοροὶ μέλονται der
[1307]	καὶ ^{Kon} ποδῶν κτύπος, und
[1308]	ἄ ^{Adv} τε ^{Pt} πῶλοι ταὶ ^{ArtN} κόραι wo und auch die
[1309]	παρ' ^{Prp} τὸν ^{ArtA} Εὐρωταν an den
[1310]	ἀμπάλλοντι πυκνὰ ^{Adv} ποδοῖν ^{ij} dicht
[1311]	ἀγκονίωαι, die
[1312]	ταὶ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} κόμαι σείονθ' ἄπερ ^{Adv} Βακχᾶν die aber gleichwie
[1313]	θυρσαδδωᾶν καὶ ^{Kon} παιδδωᾶν. und
[1314]	ἀγεῖται δ' ^{Pt} ἅ ^{ArtN} Λήδας παῖς aber die
[1315]	ἀγνὰ ^{AdjN} χοραγὸς εὐπρεπής. ^{AdjN} keusche anmutig.
[1316]	ἀλλ' ^{Kon} ἄγε κόμαν παραμπύκιδε χερὶ, ποδοῖν τε ^{Pt} πάδη aber und auch
[1319]	ἄ ^{Adv} τις ^N ἔλαφος κρότον δ' ^{Pt} ἅμᾶ ^{Adv} ποίει ^{ij} χωρωφελήταν. ^{AdjA} wo irgendwer aber zugleich Chor förderlichen.

[1320]

καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} σιὰν^{AdjA} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} τὰν^{ArtA} κρατίσταν^{AdjSupA} χαλκίοικον ὕμνει τὰν^{ArtA}
und die deine aber wieder die stärkste
πάμμαχον.^{AdjA}
ganz kämpfende.